

Otto-Friedrich-Universität Bamberg  
Fakultät Sprach- und Literaturwissenschaften  
Fachbereich Romanistik

Annegret Bollée

## **Aspekte des Gegenwartsitalienischen I: Varietäten**

Vorlesung gehalten im WS 2000/01

Herausgegeben von Priv.-Doz. Dr. Carlo Milan  
Romanische Sprachwissenschaft & Leitung des Sprachlabors

Bamberg, im Juli 2002

Anregungen und Verbesserungsvorschläge an: [carlo.milan@split.uni-bamberg.de](mailto:carlo.milan@split.uni-bamberg.de)

## Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	1
1.1.	Italien und seine sprachliche Vielfalt	1
1.2.	Varietätenlinguistik	2
1.3.	Zur Terminologie	3
2.	Das Varietätengefüge des Italienischen	5
2.1.	Frühere Gliederungsversuche	5
2.2.	Die Architektur des Italienischen nach Berruto 1987	6
2.3.	Das Varietätengefüge nach Koch / Oesterreicher 1990	7
3.	Gesprochenes und geschriebenes Italienisch	9
3.1.	Mündlichkeit und Schriftlichkeit in sprachtheoretischer Sicht	9
3.2.	Universale und einzelsprachliche Aspekte gesprochener Sprache	10
3.3.	Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien	12
3.4.	Universale Merkmale des gesprochenen Italienisch	14
3.4.1.	Textuell-pragmatischer Bereich: Gesprächswörter	14
3.4.2.	Übrige Bereiche	19
3.5.	Einzelsprachliche Merkmale des gesprochenen Italienisch	19
4.	<i>Italiano standard</i> und <i>italiano medio</i>	21
4.1.	Merkmale des <i>italiano medio</i>	22
4.1.1.	Phonetik und Phonologie	22
4.1.2.	Morphologie und Syntax	24
4.2.	Das <i>italiano dell'uso medio</i> und der Standard	27
5.	Die <i>italiani regionali</i>	29
5.1.	Regionale Aussprache des Italienischen	29
5.2.	Morphosyntaktische Merkmale	31
6.	Die <i>nuova questione della lingua</i>	32
6.1.	Die Thesen von Pier Paolo Pasolini	32
6.2.	Die Vorgeschichte und die Antwort auf die <i>nuova questione linguistica</i>	36
7.	Das <i>italiano popolare</i>	40
7.1.	Das <i>italiano popolare</i> im Varietätengefüge	40
7.2.	E. Radtke, „Zur Bestimmung des Italiano Popolare“	42
7.3.	Die Herausbildung des <i>italiano popolare</i>	44
7.4.	Die Verflechtung des <i>italiano popolare</i> mit dem diatopischen Umfeld	45
7.5.	Bezug zum <i>italiano scritto</i> und <i>italiano parlato</i>	47
7.6.	<i>Italiano popolare unitario</i> oder <i>eterogeneo</i> ?	48
7.7.	Merkmale des <i>italiano popolare</i>	49
7.8.	Textbeispiel	50
8.	Diaphasische Variation: das <i>italiano colloquiale</i>	51
8.1.	Die diaphasische Dimension	51
8.2.	Das <i>italiano colloquiale</i>	53
9.	Sondersprachen / Gerghi	57
9.1.	Zur Terminologie	57
9.2.	Die traditionellen italienischen <i>gerghi</i>	59
9.3.	Merkmale der <i>gerghi</i>	61
10.	Italienische Jugendsprache	62
10.1.	Jugendsprache im Varietätengefüge	63
10.2.	Jugendgruppen in Italien	61
10.3.	Merkmale der italienischen Jugendsprache	66
10.4.	Textbeispiele	69

## Auswahlbibliographie

- Beccaria, Gian Luigi, *Italiano. Antico e nuovo*, Milano: Garzanti, 1987.
- Berretta, Monica, „Italienisch: Varietätenlinguistik des Italienischen. Linguistica delle varietà“, in: LRL IV, Art. 281, S. 762-774.
- Berruto, Gaetano, *La sociolinguistica*, Bologna: Zanichelli, 1974.
- Berruto, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1987.
- Berruto, Gaetano, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma / Bari: Laterza, 1995.
- Bruni, Francesco, *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*, Torino: UTET, 1984.
- Canepari, Luciano, *Italiano standard e pronunce regionali*, Padova: CLEUP, 21982.
- Cortelazzo, Manlio, *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana. III: Lineamenti di italiano popolare*, Pisa: Pacini, 1972, Nachdruck 1976.
- Dardano, Maurizio/ Trifone, Pietro, *La lingua italiana*, Bologna: Zanichelli, 1985, Ristampa 1991.
- De Mauro, Tullio, *Storia linguistica dell'Italia unita*, 2 vol., Bari: Laterza, 1963, 41974.
- Durante, Marcello, *Dal latino all'italiano*, Bologna: Zanichelli, 1981. Deutsch: *Geschichte der italienischen Sprache*, Wiesbaden: Steiner, 1993.
- Ernst, Gerhard, „Existiert ein *italiano popolare unitario*?“, in: Schwarze 1981: 99-113.
- Galli de' Paratesi, Nora, *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard*, Bologna: Il Mulino, 1985.
- Holtus, Günter/ Radtke, Edgar (Hrsg.), *Varietätenlinguistik des Italienischen*, Tübingen: Narr, 1983.
- Holtus, Günter/ Radtke, Edgar (Hrsg.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen: Narr, 1985.
- Holtus, Günter/ Radtke, Edgar (Hrsg.), *Sprachprognostik und das italiano di domani*, Tübingen: Narr, 1994.
- Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band IV: *Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen: Niemeyer, 1988 (= LRL).
- Italiano lingua selvaggia*, SIGMA: Rivista di letteratura, 18, 1985.
- Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen: Niemeyer, 1990 (Romanistische Arbeitshefte 31).
- Lepschy, Anna Laura/ Lepschy, Giulio, *Die italienische Sprache*, Tübingen: Narr, 1986 (TBL 292; engl. Original 1978).
- Marazzini, Claudio, *Da Dante alla lingua selvaggia. Sette secoli di dibattito sull'italiano*, Roma: Carocci, 1999.
- Marrale, Antonio, *Storie selvagge. Corna, assassini ed altro dei primi del Novecento scritti in italiano popolare*, Palermo: Novecento, 1995.
- Mengaldo, Pier Vincenzo, *Storia della lingua italiana: Il Novecento*, Bologna: Il Mulino, 1994.
- Parlangèli, Oronzo, *La nuova questione della lingua*, Brescia: Paideia, 1979, 21979.
- Radtke, Edgar, „Zur Bestimmung des Italiano Popolare“ in: *Romanistisches Jahrbuch* 30, 1979: 43-58.
- Radtke, Edgar, „Die Bestimmungskriterien für das *italiano popolare*“, in: Schwarze 1981: 147-157.
- Schwarze, Christoph, *Italienische Sprachwissenschaft*, Tübingen: Narr, 1981.

Sobrero, Alberto A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma / Bari: Laterza, 1993, <sup>2</sup>1996.

## Referenzbibliographie

In dieser Bibliographie sind alle Titel verzeichnet, die in der Vorlesung erwähnt oder zitiert werden.

Bianconi, Sandro, *Lingua matrigna. Italiano e dialetto nella Svizzera italiana*, Bologna: Il Mulino, 1980.

Bußmann, Hadumod, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Kröner, <sup>2</sup>1990.

Coseriu, Eugenio, *Textlinguistik. Eine Einführung*. Herausgegeben und bearbeitet von Jörn Albrecht, Tübingen und Basel: Francke, <sup>3</sup>1994 (UTB 1808).

Còveri, Lorenzo, „Italienisch: Sprache und Generationen/ Lingua ed età“, in: Holtus/ Metzeltin/ Schmitt, LRL Bd. IV, 1988: 231-236.

Foresti, F., et al., *Era come a mietere. Testimonianze orali e scritte di soldati sulla Grande Guerra*, 1983.

Gülich, Elisabeth, *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München: Fink, 1970.

Henne, Helmut/ Helmut Rehbock, *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin, W. de Gruyter, 1982 (Sammlung Göschen 2212).

Holtus, Günter, „Sprachliche Varietäten und Grammatikographie im Italienischen“, in: *Italienisch* 24 (1990), S. 30-52.

Kattenbusch, Dieter, „Die Lage der Minderheiten in Italien“, in: D. Kattenbusch (Hrsg.), *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld: G. Egert, 1995: 95-116.

Koch, Peter, „Italienisch: Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache“, in: Holtus/ Metzeltin/ Schmitt, LRL Bd. IV, 1988: 189-206.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf, „Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“, in: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 1985: 15-43.

Loi Corvetto, Ines, *Italiano regionale di Sardegna*, Bologna: Zanichelli, 1983.

Marcato, Carla, „Italienisch: Sondersprachen/ Linguaggi gergali“, in: Holtus/ Metzeltin/ Schmitt, LRL Bd. IV, 1988: 255-268.

Radtke, Edgar, „Gesprochenes Italienisch zwischen Varietätenlinguistik und Gesprächsanalyse“, in: Holtus/ Radtke (Hrsg.) 1983: 170-194.

Radtke, Edgar, „Varietà giovanili“, in: Sobrero 1996: 191-235.

Rizzi, Elena/ Giuseppe C. Vincenzi, *L'italiano parlato a Bologna. Fonologia e morfosintassi*, Bologna: CLUEB, 1987.

Rovere, Giovanni, *Testi di italiano popolare. Autobiografie di lavoratori e figli di lavoratori emigrati. Analisi sociolinguistica*, Roma: Centro Studi Emigrazione, 1977.

Sanga, Glaudo, „Gerghi“, in: Sobrero 1996: 151-189.

Scholz, Arno, *Neo-standard e variazione diafasica nella canzone italiana degli anni Novanta*, Frankfurt am Main: Lang, 1998.

Scholz, Arno, „Uso e norma della 'lingua dei giovani' in base a tipi di testo informali“, in: *Italienisch* 44, 2000

Söll, Ludwig, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlin: E. Schmidt, 1974; 3. Aufl. (bearbeitet von Franz Josef Hausmann) 1985.

Spitzer, Leo, *Italienische Kriegsgefangenenbriefe*, Bonn 1921.

Spitzer, Leo, *Die Umschreibungen des Begriffes „Hunger“ im Italienischen*, Halle 1920.

Stammerjohann, Harro, „Zur Abtönung im Italienischen“, in: *Italienisch* 3, 1980: 27-37.

Stammerjohann, Harro, „Italienisch: Phonetik und Phonemik“, in: Holtus/ Metzeltin/ Schmitt, LRL Bd. IV, 1988, S. 1-13.

Weinreich, Uriel, „Is a structural dialectology possible?“, *Word* 10, 1954: 388-400.

# 1. Einleitung

## 1.1. Italien und seine sprachliche Vielfalt

„Se l'italiano è la lingua nazionale del nostro paese, fa però grave torto alla realtà dei fatti sostenere che tutti gli italiani parlino (solo) italiano“ - mit diesen Worten beginnt Gaetano Berruto seinen ersten Beitrag („Il repertorio linguistico degli italiani“) zu dem von Alberto A. Sobrero herausgegebenen Band *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi* (21996). Sicher sind die meisten italienischen Staatsbürger inzwischen des Italienischen wenn nicht aktiv, so mindestens passiv mächtig, doch viele sprechen nicht nur Italienisch; viele erlernen es nicht als Muttersprache, sondern erst in der Schule. Von Hause aus sind sie entweder Sprecher einer der mit dem Italienischen nicht verwandten Minderheitensprachen wie Deutsch, Slowenisch, Albanisch oder Griechisch, oder sie sind Sprecher eines Dialekts oder einer Sprache, die zum Bereich des **Italoromanischen** zu rechnen ist. Diese sind:

- ▶ Die italienische Staatssprache, die historisch gesehen auf dem Toskanisch-Florentinischen beruht und alle anderen Idiome in Italien überdacht;
- ▶ die „primären Dialekte“ Italiens, die sich durch die Ausgliederung des Lateins auf der Apenninhalbinsel im Mittelalter herausgebildet haben und die, linguistisch gesehen, mit dem Toskanischen gleichrangig sind. Man teilt sie in drei Gruppen ein:
  - (1) die Dialekte Norditaliens - galloitalienische Dialekte und Dialekte des Veneto,
  - (2) toskanische Dialekte und
  - (3) mittel- und süditalienische Dialekte;
- ▶ das Friaulische, das Dolomitenladinische und das Sardische. Während das Sardische als „Abstandssprache“, d.h. wegen seiner großen lautlichen, grammatischen und lexikalischen Unterschiede zum Italienischen von der Romanistik einhellig als eigene romanische Sprache angesehen wird, ist der Status des Friaulischen und des Ladinischen umstritten. Einige rechnen diese beiden Idiome mit dem Bündnerromanischen (in der Schweiz) zum sog. 'Rätoromanischen', andere gestehen nur dem Bündnerromanischen den Status einer romanischen Sprache zu und rechnen das Friaulische und das Ladinische zu den norditalienischen Dialekten. Die Diskussion über diese Zuordnung, die sog. „Questione ladina“, braucht uns hier nicht weiter zu interessieren.

Die Zahl der Sprecher der italoromanischen Minderheitensprachen wird bei D. Kattenbusch 1995<sup>1</sup> wie folgt angegeben:

- ▶ 1,6 Mio. **Sarden** (2,8% der ital. Staatsbürger), von denen rund 80% Sardisch sprechen,
- ▶ 400.000 bis 700.000 Sprecher des **Friaulischen** (in der Region Friuli-Venezia-Giulia),
- ▶ Etwa 30.000 **Ladiner**.

Außer diesen zur Italoromania zu rechnenden Idiomen (wobei das Sardische auch unabhängig davon gesehen werden kann) werden auf dem Gebiet des italienischen Staates folgende „alloglotte“ Minderheitensprachen gesprochen (Kattenbusch 1995: 96-101):

- ▶ **Deutsch**: Sprecher des Deutschen bilden die drittstärkste Minderheit, darunter 287.503 in Südtirol (Provinz Bozen), wo sie ca. 68% der Bevölkerung ausmachen.

---

<sup>1</sup> „Die Lage der Minderheiten in Italien“, in: D. Kattenbusch (Hrsg.), *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld: G. Egert, 1995, S. 95-116.

- ▶ **Albanisch:** Albanische Sprachinseln sind über Süditalien (Abruzzen, Apulien, Kalabrien, Sizilien) verstreut; die Zahl der Sprecher wird auf 80-100.000 geschätzt.
- ▶ **Frankoprovenzalisch** im Aostatal und in einigen anderen Alpentälern, gesprochen von insgesamt 22.000 Sprechern. Das **Okzitanische** in einigen Alpentälern im Piemont kann man heute wohl vernachlässigen.
- ▶ **Slowenisch** wird im Grenzgebiet zu Slowenien von ca. 50.000 Menschen gesprochen, **Kroatisch** von etwa 2000 Einwohnern in drei Orten der Region Molise.
- ▶ **Griechische** Sprachkolonien gibt es noch in einigen Orten in Kalabrien und Apulien, ca. 12.000 Einwohner, meist nur noch Erwachsene, sprechen Griechisch.

Aus **soziolinguistischer Sicht** ist es unerheblich, ob es sich bei den vom Italienischen überdachten Sprachen und Dialekten um romanische oder nichtromanische Sprachen, um 'italienische' oder 'rätoromanische' Dialekte handelt. Überdacht werden sie alle in gleicher Weise: sie befinden sich als 'low variety' in einer Diglossie-Situation, in der die italienische Staatssprache als 'high variety' fungiert. Ihre Sprecher haben inzwischen alle Zugang zur Staatssprache, die sie - mündlich und/oder schriftlich, aktiv oder passiv - mehr oder minder gut beherrschen.

Aus **systemlinguistischer Sicht** besteht natürlich ein großer Unterschied zwischen den nichtromanischen und romanischen Sprachen bzw. Dialekten. Es wäre auch vielleicht ein Unterschied zwischen den sog. primären italienischen Dialekten (z.B. Venezianisch, Lombardisch, Sizilianisch) und dem Sardischen oder Ladinischen zu machen, weil die primären Dialekte strukturell gesehen dem Italienischen näherstehen als das Sardische, Ladinische oder Friaulische. Doch sind viele Forscher der Meinung, daß der strukturelle Abstand auch der italienischen Dialekten zum Italienischen so groß ist, daß diese nicht als 'Varietäten' des Italienischen gelten können:

Data la loro distanza strutturale reciproca, in genere non di molto inferiore a quella che intercorre fra le varie lingue romanze maggiori e minori, i dialetti italiani vanno però considerati varietà linguistiche a sé stanti, e non semplici varietà dell'italiano a coloritura locale (Berruto 1996: 3).

Diese Auffassung von Berruto ist allerdings, wie wir sehen werden, umstritten.

Im Mittelpunkt dieser Vorlesung sollen nicht die Dialekte, sondern die Varietäten des Italienischen stehen. Nur zum Schluß werde ich einige Beispiele für die primären Dialekte geben. Dann kann auch die Frage ihres Status ausführlicher diskutiert werden.

## 1.2. Varietätenlinguistik

Die Varietätenlinguistik ist heute ein beliebter Teilbereich der Sprachwissenschaft, nicht nur in der Romanistik. Sie hat ihre Wurzeln in der **Dialektologie**, zu deren Begründung im 19. Jh. Italien den Hauptbeitrag im Rahmen der Romanistik geleistet hat. Zu nennen ist hier vor allem Graziadio Isaia Ascoli, der ab 1873 die Zeitschrift *Archivio glottologico italiano* herausgegeben und darin selbst bahnbrechende Artikel publiziert hat, z.B. „Saggi ladini“ (1873) und „L'Italia dialettale“ (1882). Aus der Dialektologie entwickelte sich die **Sprachgeographie** mit ihren Methoden der Feldforschung und Informantenbefragung zur Ermittlung der sprachlichen Variation im Raum, die dann auf Karten sichtbar gemacht wurde. Der methodisch und von den Ergebnissen her herausragende Sprachatlas in der Romania ist der AIS von Jaberg und Jud (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 1928-40).

Die heutige Varietätenlinguistik fußt außerdem auf der **Soziolinguistik** bzw. kann als ein Teilbereich der Soziolinguistik betrachtet werden, die ab den 60er Jahren mit starken Impulsen aus den USA (William Labov) einen großen Aufschwung genommen hat. Viele Corpora, die aus soziolinguistischem Interesse aufgenommen wurden, sind auch für die Varietätenlinguistik von großem Wert, z.B. Giovanni Rovere, *Testi di italiano popolare*, 1977.

Methodisch wichtig ist dann noch die strukturelle Dialektologie mit ihrer Konzeption des **Diasystems** geworden, die Uriel Weinreich in seinem Aufsatz „Is a structural dialectology possible?“ (1954) entwickelt hat. Ein Diasystem ist ein „System von Systemen“: „Zwei (oder mehr) Sprachsysteme mit partiellen Ähnlichkeiten werden zu einem Diasystem zusammengefaßt, das damit strukturelle Gleichheiten/ Überschneidungen und Unterschiede widerspiegelt“ (Bußmann). Wichtig ist hier die Formulierung „partielle Ähnlichkeiten“: sind diese nicht vorhanden, ist auch ein Diasystem nicht möglich.

In Italien haben aufgrund seiner Geschichte die Dialekte bis zur politischen Einigung 1861 und darüber hinaus eine weit wichtigere Rolle gespielt als beispielsweise im schon seit dem 16. Jh. zentralistischen Frankreich und auch als in Spanien, wo ebenfalls ab dem 16. Jh. infolge der Vereinigung von Kastilien und Aragón durch die Katholischen Könige die sprachliche Einigung auf Kosten der Dialekte rasche Fortschritte gemacht hat. Es ist daher nicht verwunderlich, daß in Italien, wo die Dialekte z.T. noch heute lebendig sind, seit Ascoli die Dialektologie traditionell im Mittelpunkt des sprachwissenschaftlichen Interesses gestanden hat. Inzwischen kann man aber sagen, daß die Dialektologie gegenüber der Varietätenlinguistik in den Hintergrund getreten ist, eine Folge der Tatsache, daß die Dialekte mehr und mehr von anderen, insbesondere regionalen Varietäten des Italienischen verdrängt werden.

Eine verstärkte Zuwendung der italienischen Linguistik zu den Varietäten ist seit den 60er Jahren zu beobachten. Sie hat ihren Niederschlag in einer Vielzahl von Aufsätzen sowie u.a. in den Handbüchern von G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (1987) und in dem bereits genannten Band von Sobrero gefunden, der 1993 und in zweiter Auflage 1996 erschienen ist. Wichtige Beiträge der deutschen Romanistik sind zwei Sammelbände von G. Holtus und E. Radtke, *Varietätenlinguistik des Italienischen* (1983), und *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (1985) sowie das Buch *Gesprochene Sprache in der Romania* von Peter Koch und Wulf Oesterreicher (1990).

### 1.3. Zur Terminologie

Es war schon verschiedentlich von ‘Variation’ und ‘Varietäten’ die Rede, außerdem ist der Ausdruck ‘Variante’ zu nennen. Zwischen diesen Termini sollte man sorgfältig unterscheiden. ‘**Variation**’ ist ein Abstraktum, darunter ist die Tatsache zu verstehen, daß beim Sprechen ‘**Varianten**’ entstehen. Diese Varianten können okkasionell sein - Normverstöße wie *il sbaglio* statt *lo sbaglio*, aber auch beispielsweise Versprecher, die man korrigiert - oder sie können üblich werden. Eine Gruppe von einzelnen Varianten, die üblich geworden sind - bestimmte Besonderheiten der Aussprache, der Grammatik oder des Wortschatzes - konstituieren eine **Varietät**, etwa eine regionale oder eine soziale.



Zur Beschreibung der Variation und Klassifizierung der Varietäten einer Sprache (einer historischen Einzelsprache nach Coseriu) hat sich die Terminologie von Leiv Flydal weithin durchgesetzt, die durch Coseriu in der Romanistik und darüber hinaus verbreitet worden ist, auch in Italien. Es werden **drei Dimensionen** der Sprachvariation unterschieden (hier zitiert nach Koch/Oesterreicher 1990: 13):

- ▶ Die **diatopische** Variation bezieht sich auf Unterschiede in räumlicher Hinsicht [...].
- ▶ Die **diastratische** Variation betrifft Unterschiede, die mit der Zugehörigkeit zu sozialen Gruppen und Schichten korrespondieren (z.B. [...] beim Italienischen: *italiano popolare* usw.).
- ▶ Bei der **diaphasischen** Variation schließlich geht es um sog. Sprachstile, die bestimmten Sprechsituationen angemessen sind (z.B. beim [...] Italienischen: *italiano letterario, familiare* usw.).

Die diaphasischen Varietäten werden in anderer Terminologie auch **Register** genannt, was m.E. eine sehr einleuchtende Metapher (aus der Musik) ist: wie beim Orgelspiel zieht man je nach Kommunikationssituation ein anderes Register. Die diastratischen Varietäten dagegen nennt man gewöhnlich **Soziolekte**.

Als Beispiele für diatopische Varietäten des Italienischen nennen Koch/ Oesterreicher *piemontese, toscano, lucano* usw. Dies steht im Widerspruch zu der Konzeption von Berruto und anderen Italianisten, die wegen der großen strukturellen Unterschiede die primären Dialekte Italiens **nicht** als Varietäten der italienischen Nationalsprache ansehen, was mir plausibel erscheint; diatopische Varietäten sind für diese Linguisten die *italiani regionali*.

„Die Summe der diatopischen, diastratischen und diaphasischen Varietäten einer Einzelsprache stellt in dieser Sicht ein Gefüge von sprachlichen Traditionen und Normen dar: ein **Dia-system**. Die je spezifische Ausprägung des Varietätengefüges wird auch **Architektur** genannt“ (Koch/ Oesterreicher 1990: 13). Auch der Terminus ‘Architektur’ stammt von Coseriu bzw. Flydal; er dient der umfassenden Charakterisierung einer Sprache und steht im Gegensatz zu dem Begriff ‘Struktur’, mit dem die sprachlichen Phänomene (etwa das Tempussystem) einer (homogenen) Varietät beschrieben werden.

In die italienische Linguistik ist von Alberto Mioni auch noch der Terminus ‘**diamesisch**’ eingeführt worden: die diamesische Variation betrifft das Medium, in dem Sprache vorkommt, also ‘gesprochen’ oder ‘geschrieben’. Die Unterscheidung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit ist jedoch grundlegend für das gesamte Varietätengefüge und daher mit den anderen Dimensionen nicht vergleichbar. Ich komme im Zusammenhang mit dem Varietätengefüge bei Koch/ Oesterreicher darauf zurück.

## 2. Das Varietätengefüge des Italienischen

### 2.1. Frühere Gliederungsversuche

Weil die Dialekte in Italien bis in die Gegenwart hinein eine so große Rolle gespielt haben und zwischen Dialekten und Standard ein ständiger Austausch stattgefunden hat und noch stattfindet, bietet die Beschreibung des Varietätengefüges für das Italienische vergleichsweise größere Schwierigkeiten als für andere romanische Sprachen. Davon kann man sich anhand des Forschungsberichts im Kapitel „L’italiano come gamma di varietà“ bei Berruto 1987 ein Bild machen. Wir wollen hier nicht bis zu Dantes Beschreibung der italienischen Dialekte zurückgehen, sondern nur bis 1960, als **G.B. Pellegrini**<sup>2</sup> erstmals von vier „registri espressivi“ des Italienischen spricht: *dialetto*, *koinè dialettale*, *italiano regionale* und *italiano standard* (S. 13). Unter dem Terminus *italiano regionale* ist eine große Vielfalt von diatopischen und diastratischen Varietäten subsumiert, und mit seiner Bezeichnung „registri espressivi“ gibt Pellegrini zu verstehen, daß viele *italofoni* über alle vier ‘Register’ verfügen und sie je nach Kommunikationssituation verwenden können. Es wird bei kritischer Betrachtung dieser vier ‘Register’ schnell deutlich, daß sie als Beschreibungsinstrumentarium für die gesamte sprachliche Realität in Italien, die „complessità e polimorfia di comportamenti linguistici“ der Italiener nicht ausreichen (S. 14).

Die Beschreibung der Varietäten wurde dann auch bald durch die Einführung weiterer Termini verfeinert. **Alberto Mioni**, dem wir mehrere Beiträge verdanken, hat zunächst (1975) folgende Varietäten benannt bzw. beschrieben: *italiano aulico*, *italiano parlato formale*, *italiano colloquiale-informale*. Diese setzt er zur den Gesellschaftsschichten in Beziehung, indem er feststellt, daß die Angehörigen des Bürgertums über alle drei Varietäten verfügen (zusätzlich eventuell auch noch über einen Dialekt), Sprecher aus dem Kleinbürgertum nur über die zweite und dritte (abgesehen von mißglückten Versuchen, sich des *italiano aulico* zu bedienen) und Bauern nur die dritte. Derselbe Autor macht 1979 einen neuen Vorschlag, in dem die diastratische und die diatopische Dimension miteinander verwoben sind: *italiano comune*, *italiano comune regionale*, *italiano regionale* und *italiano regionale popolare*. Wieder wird davon ausgegangen, daß Sprecher höherer Gesellschaftsschichten über alle diese Varietäten verfügen, was zu bezweifeln ist; problematisch ist auch, daß diese Ausdrücke sich nicht auf einzelne Sprecher beziehen, sondern auf Sprachgemeinschaften. Auch der Terminus *italiano comune* ist problematisch, falls damit der Standard gemeint sein sollte. Schließlich sei auch der dritte Versuch von Mioni (1983) referiert: *standard formale*, *standard colloquiale-informale*, *italiano regionale*, *italiano popolare regionale*. Hiergegen ist einzuwenden, daß ein „standard colloquiale-informale“, der nicht auch regional markiert ist, in Italien schwer vorstellbar ist.

Von weiteren Vorschlägen, über die Berruto berichtet, referiere ich nur noch drei. **G. Sanga** (1981) zählt acht Varietäten („varietà fondamentali“) auf: *italiano anglicizzato*, *italiano letterario (standard)*, *italiano regionale*, *italiano ‘colloquiale’*, *italiano burocratico*, *italiano popolare (unitario)*, *italiano dialettale* und *italiano-dialetto*. Jede Varietät ordnet er einer Gesellschaftsschicht zu, für die sie charakteristisch ist, z.B. würde das *italiano anglicizzato*, auch *anglo-italiano* genannt, würde von Managern und Journalisten gebraucht - es sei kurz darauf hingewiesen, daß mit den ‘Anglizismen’ in dieser Varietät auch die Internationalismen gemeint sind, die in allen oder zumindest vielen europäischen Sprachen vorkommen. Das *italiano burocratico* wäre ein Produkt des Zentralismus in der italienischen Verwaltung und würde in Ministerien, Behörden usw. gebraucht, und das *italiano popolare* von Sprechern, die nor-

---

<sup>2</sup> Ich folge hier Berruto 1987: 13 ff. und nenne die Namen der Autoren, die er zitiert, ohne weitere bibliographische Angaben.

malerweise Dialekte verwenden; entsprechend wäre es von Einflüssen der Dialekte durchsetzt. Berruto bezeichnet den Vorschlag von Sanga als interessant, aber nicht unproblematisch (Berruto 1987: 15 f.).

Der Vorschlag von **Trumper** und **Maddalon** (1982) ist insofern wichtig, als hier zum ersten Male der Unterschied zwischen gesprochenen und geschriebenen Varietäten in den Blick kommt. Die Autoren unterscheiden folgende Varietäten:

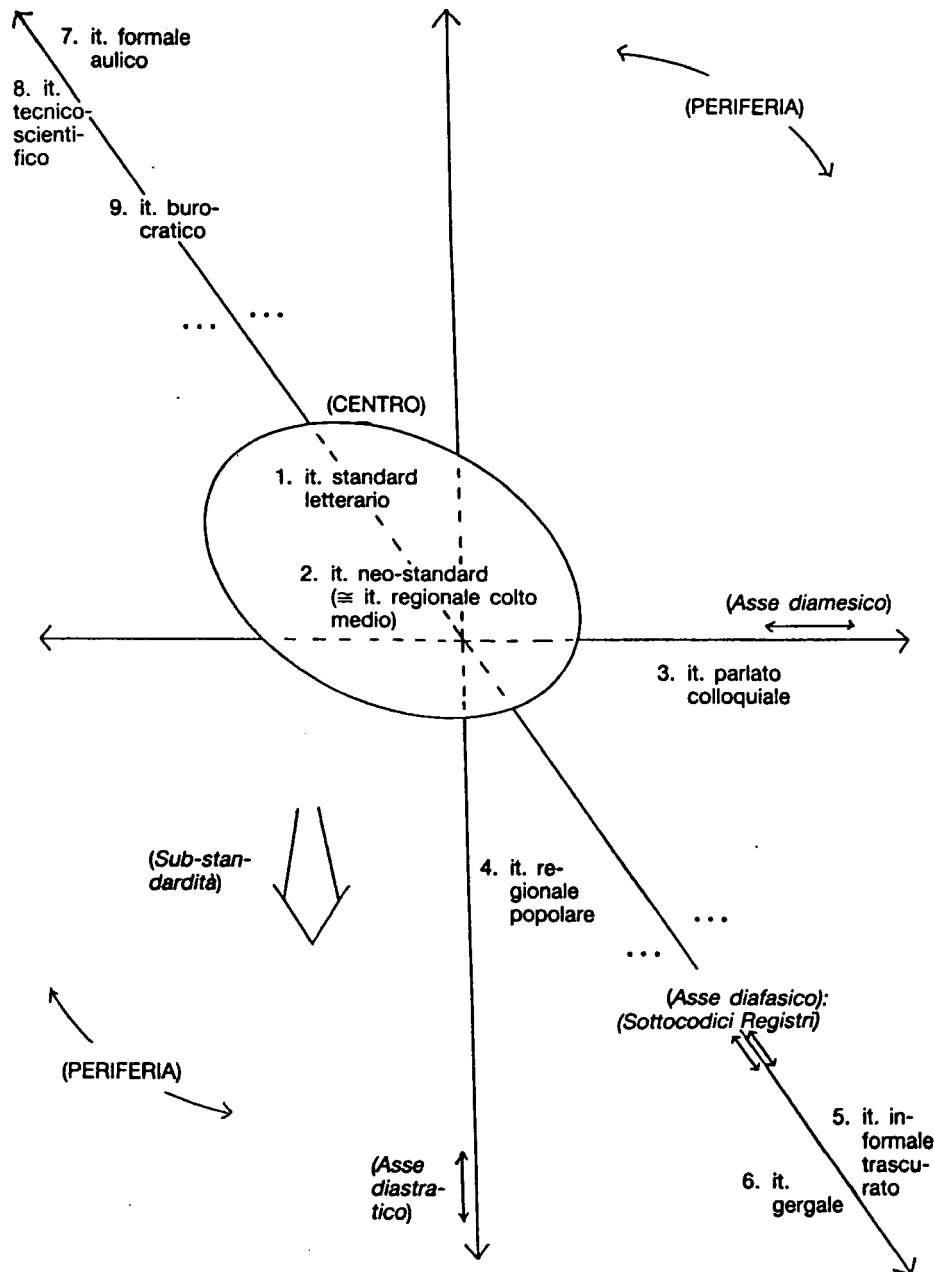
- ▶ für den „uso scritturale“: *italiano standard, italiano sub-standard, italiano interferito sub-standard*,
- ▶ für den „uso orale“: *italiano formale, italiano regionale, italiano regionale trascurato fortemente interferito*,

– mit „interferito“ sind Interferenzen der Dialekte gemeint. Was an diesem Vorschlag - abgesehen von der als grundlegend erkannten Unterscheidung zwischen gesprochen und geschrieben - bemerkenswert ist, ist das Fehlen einer Standard-Varietät im gesprochenen Kode. In der Tat gibt es zwar ein gesprochenes Standarditalienisch, so wie es in Lehrbüchern (z.B. Canevari) beschrieben wird, es wird aber in Italien fast von niemandem tatsächlich gesprochen, fast nur von Profis der Radio- und Fernsehsender oder auf der Bühne.

Der Vorschlag des letzten Autors, den ich hier erwähnen möchte, wird uns noch ausführlich beschäftigen. Es ist der von **Francesco Sabatini** (1985), der folgende Varietäten nennt: *italiano standard, italiano dell'uso medio, italiano regionale delle classi istruite, italiano regionale delle classi popolari*, auch einfach *italiano popolare* genannt. Die von ihm beschriebene Varietät des *italiano dell'uso medio* scheint mir insofern besonders interessant, als sie dem Sprachwandel Rechnung trägt: auch viele Gebildete verwenden das traditionelle Standard-Italienisch nicht mehr, sondern diese Varietät, die man auch als einen neuen, modernen Standard bezeichnen kann.

## 2.2. Die Architektur des Italienischen nach Berruto 1987

Die verschiedenen hier referierten Modelle zeigen deutlich die Schwierigkeiten der Forschung, die Varietäten des Italienischen zu gliedern, um sie beschreibbar zu machen. Berruto selbst versucht, die 'Architektur' des Italienischen mit dem Schema auf S. 7 zu veranschaulichen (1987: 21). Berruto sagt selbst, daß er das Schema nicht ohne Zögern präsentiert, also nicht ganz glücklich damit ist. Das Hauptproblem liegt für ihn darin, eine mehrdimensionale Realität in einem zweidimensionalen Schema abzubilden. Drei Prämissen scheinen ihm wichtig: (1) Man sollte vermeiden, die verschiedenen Dimensionen der Variation zu vermischen; (2) die diatopische Dimension scheint ihm für das Italienische grundlegend - diese hat er daher in seinem Schema gar nicht berücksichtigt, die muß man sich noch dazudenken; (3) es scheint ihm wichtig, die diamesische Variation mit einzubeziehen, was ja vorher von den wenigsten Autoren gemacht worden war.



### 2.3. Das Varietätengefüge nach Koch/ Oesterreicher 1990

Koch und Oesterreicher stellen das Varietätengefüge - und ihr Ansatz gilt im Prinzip für alle Sprachen, jedenfalls für die drei romanischen, die sie in ihrem Buch behandeln - in einem Schema dar, in dem, anders als in demjenigen von Berruto, alle Dimensionen der Variation berücksichtigt sind (1990: 15, s. hier S. 8). Von links nach rechts sind die verschiedenen Ebenen des Schemas jeweils als **Kontinuum** zu lesen: es gibt z.B. **diatopische** Varietäten, die stark markiert sind, stark von den Dialekten beeinflusst sind, und am anderen Ende des Kontinuum schwach diatopisch markierte Varietäten, z.B. ein *italiano regionale*, das sich nur durch die Aussprache vom Standard unterscheidet. **Diastratisch** niedrig markiert wäre das *italiano popolare*, diastratisch hoch das Italienisch der gebildeten Schichten. Zu den diastratischen Varietäten, den Soziolekten, rechnet man auch Gruppensprachen, die dann eher 'niedrig' (z.B. Jugensprache, *gerghi*) oder eher 'hoch' markiert sein können (Technolekte).

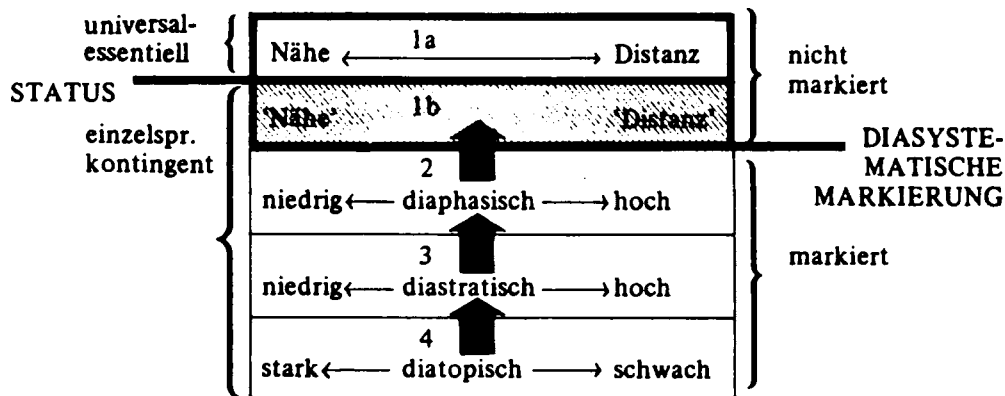


Abb. 3: Der einzelsprachliche Varietätenraum zwischen Nähe und Distanz

**Diaphasisch** niedrig markiert sind informelle Register wie *italiano familiare*, hoch markiert *registri formali* wie man sie etwa in amtlichen Verlautbarungen findet - im Italienischen oft sehr kompliziert und schwer verständlich. Monica Berretta zitiert den Aufdruck auf einer Straßenbahnfahrkarte in Rom:

Il presente biglietto, dopo l'obliterazione non è cedibile e va conservato e presentato ad ogni richiesta del personale.

*presente* statt *questo*; *obliterazione* ist ein ungeläufiger amtlicher Neologismus; *cedibile* klingt 'amtlich'.

Zu den Registern gehören auch *baby talk* und *foreigner talk*: „io pittore, io nato Bergamo... voi conoscere Engadina“ (Berretta 1988: 770).

Zu diesen drei Dimensionen ist in dem Schema von Koch/ Oesterreicher eine weitere hinzugekommen, die Ebenen (1a) und (1b), in die solche Merkmale einzuordnen sind, die **nicht diasystematisch markiert** sind, also weder diatopisch noch diastratisch noch diaphasisch (was nicht heißt, daß sie nicht zum Diasystem gehören). Sie sind nur hinsichtlich der Unterscheidung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit, bzw. 'Nähe' und 'Distanz' festgelegt (s. dazu Koch/ Oesterreicher 1990: 8-10 und hier S. 13). Als Beispiel nennen die Autoren segmentierte Sätze, die in den drei untersuchten Sprachen lediglich als 'gesprochen' zu klassifizieren sind: frz. *Je ne l'ai pas lu, le livre*; it. *Non l'ho letto, il libro*; sp. *No lo he leído, el libro* (S. 14). Solche Sätze erklären sich durch die besonderen Kommunikationsbedingungen der Nähe.

Die Anordnung der Varietäten in dem Schema ist nicht zufällig, sondern beruht auf der schon in früherer Forschung erzielten Erkenntnis, „daß die diatopischen, diastratischen und diaphasischen Unterschiede einer Einzelsprache nicht zusammenhanglos nebeneinander stehen“ (ebd.). Es bestehen zwischen ihnen „gerichtete Beziehungen“, die durch die Pfeile symbolisiert werden: Diatopisches kann als Diastratisches funktionieren, aber nicht umgekehrt (z.B. kann die Verwendung von Dialekten diastratisch bewertet werden), und Diastratisches als Diaphasisches, aber nicht umgekehrt (z.B. die Verwendung diastratisch niedrig markierter Ausdrücke in informellen Situationen). Schließlich kann die nichtmarkierte Varietätendimension Merkmale der anderen Dimensionen sekundär aufnehmen (z.B. können ehemalige Dialektwörter in den Standard gelangen). Koch / Oesterreicher nennen das Varietätengefüge daher **Varietätenkette**, in der die Dimension 'gesprochen / geschrieben' einerseits grundlegend ist, andererseits den Endpunkt darstellt:

Die zentrale Stellung der Varietätendimension 1 ('gesprochen / geschrieben') ergibt sich ganz offensichtlich daraus, daß sie als eigentlicher Endpunkt der Varietätenkette Elemente aller drei anderen Dimensionen sekundär aufnehmen kann (ebd.).

### 3. Gesprochenes und geschriebenes Italienisch

Siehe dazu Koch/ Oesterreicher, 1990; Peter Koch, „Italienisch: Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache“, in: LRL IV, 1988: 189-206; G. Holtus/ E. Radtke (Hrsg.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, 1985.

#### 3.1. Mündlichkeit und Schriftlichkeit in sprachtheoretischer Sicht

Die Erforschung von Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der Romania beginnt nicht mit den Arbeiten von Koch und Oesterreicher; für das Italienische gibt es z.B. das Buch *Italienische Umgangssprache* von Leo Spitzer (1922) und Studien von Cortelazzo. Diese früheren Arbeiten bieten zwar viele Fakten und Anregungen, sind aber auch durch „unzureichende theoretische Durchdringung“ gekennzeichnet (Koch/ Oesterreicher 1990: 3). Eine bahnbrechende Arbeit, von K/Oe als „die reifste Frucht [der] romanistischen Varietätenlinguistik“ des 20. Jh. bezeichnet (S. 25), ist das Buch von Ludwig Söll, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch* (1974). Auf der Grundlage von Sölls Buch haben Koch und Oesterreicher ein sprachtheoretisch fundiertes Modell und ein methodisches Instrumentarium zur Beschreibung gesprochener Sprache entwickelt. Ihr Buch von 1990 stellt den letzten, ausgereiften Stand ihrer gemeinsamen Arbeiten dar; die erste gemeinsame Publikation war: „Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“, in: RJB 36 (1985), S. 15-43.

Auf Söll geht die grundsätzliche - und außerordentlich wichtige - Unterscheidung zwischen „**phonischer - graphischer Realisierung**“ einerseits und „**mündlicher - schriftlicher Konzeption**“ andererseits zurück. Wenn man nur zwischen phonischer Realisierung, d.h. in Form von Lauten, und graphischer Realisierung, d.h. in Form von Schriftzeichen, differenziert, wird man den wesentlichen Unterschieden zwischen gesprochener und geschriebener Sprache nicht gerecht. Man kann ja z.B. einen schriftlichen Text (Zeitungsartikel, wissenschaftliche Abhandlung) laut vorlesen, dann wird er phonisch realisiert, hat aber immer noch die Merkmale eines geschriebenen Textes. Oder man kann einen gesprochenen Text transkribieren, dann behält er dennoch seine Merkmale als gesprochener Text. Nebenbei bemerkt wirft eine wirklich genaue Transkription von Sprechsprache erhebliche Probleme auf. Viel wichtiger als die Realisierung - das **Medium** - ist also die **Konzeption**, „die den sprachlichen Duktus von Äußerungen betrifft (z.B. syntaktische Planung, Textkohärenz, verwendete Varietäten usw.)“ (Koch/ Oesterreicher 1990: 5). Söll hat diese beiden Unterscheidungen in einem Vierfelderschema mit französischen Beispielen dargestellt; K/Oe haben italienische und spanische Beispiele hinzugefügt:

KONZEPTION

		gesprochen	geschrieben
MEDIUM	graphischer Kode	fr. faut pas le dire it. lui non ce l'aveva sp. idécirme la verdad!	fr. il ne faut pas le dire it. egli non l'aveva sp. idecidme la verdad!
	phonischer Kode	fr. [fopɑl'di:ʀ] it. ['luinont/ela've:va] sp. [de'θirmelaβer'ða]	fr. [ɪlnafopɑlə'di:ʀ] it. ['eλλinonla've:va] sp. [de'θiðmelaβer'ðað]

Abb. 1: Mündlichkeit und Schriftlichkeit — konzeptionell und medial

Wichtig sind in diesem Schema die Abgrenzungen: zwischen „graphischem Kode - phonischem Kode“ symbolisiert eine durchgezogene Linie eine klare Grenze; eine sprachliche Äußerung wird entweder graphisch oder phonisch realisiert, dazwischen gibt es nichts. Es handelt sich um eine **Dichotomie**. Zwischen gesprochener Konzeption und geschriebener Konzeption symbolisiert dagegen eine gestrichelte Linie, daß es hier keine klare Trennung gibt, vielmehr ein **Kontinuum**. Innerhalb konzeptioneller Schriftlichkeit und Mündlichkeit gibt es Abstufungen, und die Grenze zwischen beiden ist unscharf. Z.B. wissenschaftliche Abhandlung - Artikel in der Bild-Zeitung - Privatbrief - Nachrichten im Radio, Festvortrag, Grabrede - vertrautes Gespräch. In Koch/ Oesterreicher 1985: 18 sind verschiedene Äußerungsformen auf der Skala von 'gesprochen' bis 'geschrieben' eingetragen:

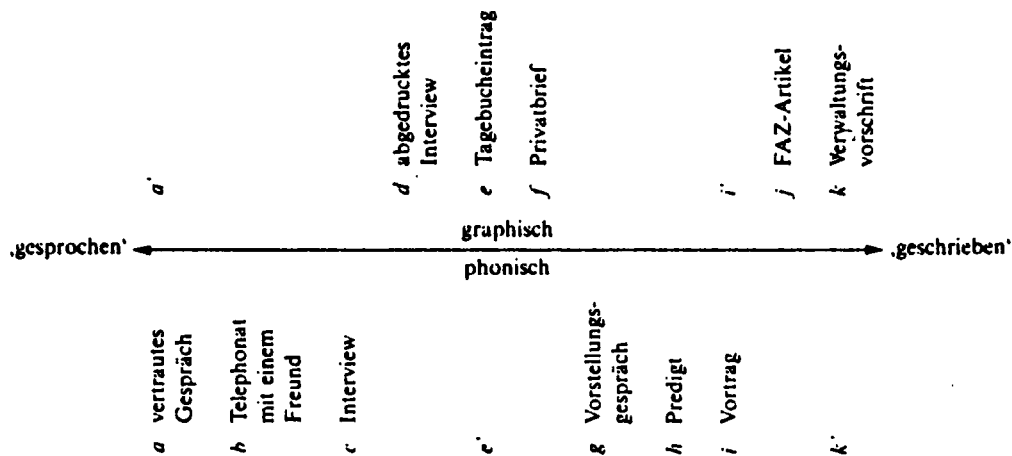


Fig. 2

Die vier Felder des Schemas von Söll könnten den Eindruck erwecken, daß die vier Möglichkeiten gleichberechtigt sind, d.h. gleich häufig vorkommen. Das ist aber nicht der Fall: es besteht eine **Affinität** zwischen geschriebener Konzeption und graphischem Kode sowie zwischen mündlicher Konzeption und phonischem Kode.

### 3.2. Universale und einzelsprachliche Aspekte gesprochener Sprache

Die sprachtheoretische Grundlage des methodischen Ansatzes von Koch/ Oesterreicher ist Coserius Unterscheidung von drei Ebenen des Sprachlichen, s. dazu sein Buch *Textlinguistik* (1994: 9 ff.<sup>3</sup>; vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 7):

<sup>3</sup> Hervorhebungen von A.B.

Unsere allgemeine Bestimmung der Sprache als einer universellen menschlichen Tätigkeit, die unter Befolgung historisch vorgegebener Normen individuell ausgeübt wird, führt uns zur Unterscheidung dreier Ebenen im Bereich des Sprachlichen:

- a) die **universelle Ebene**, das Sprechen oder „die Sprache im allgemeinen“, vor jeder Unterscheidung von einzelnen Sprachen im Plural;
- b) Die **historische Ebene**, die Ebene der historischen Einzelsprachen, die meist mit identifizierenden Zusätzen versehen werden (deutsch, französisch, russisch usw.), die Ebene der Sprachen im Plural;
- c) Die **Ebene der Texte**, der Redeakte bzw. der Gefüge von Redeakten, die von einem bestimmten Sprecher in einer bestimmten Situation realisiert werden, was natürlich in mündlicher oder schriftlicher Form geschehen kann.

Die **universale Ebene** betrifft das Sprechen im allgemeinen, d.h. solche Gesichtspunkte wie daß man über etwas spricht, auf etwas referiert („Referentialisierung“), daß Äußerungen in Kontexte eingebettet sind, daß sie einen Sinn haben (pragmatische Zielsetzung, „Finalisierung“).

Die **historische Ebene** ist die der „**Einzelsprachen** als historische Normgefüge“, also Latein, Italienisch, Deutsch usw. Außerdem sind hierzu die **Diskurstraditionen** zu rechnen<sup>4</sup>. Damit sind (literarische) Gattungen, Gesprächsformen (Beichtgespräch, Wegauskunft, Verkaufsgespräch) und Stile (Manierismus, *dolce stil novo* usw.) gemeint. Die Diskurstraditionen sind auch für die Sprachgeschichte wichtig.

„Die **individuelle** bzw. **aktuelle Ebene** betrifft den **Diskurs** als einzelne, einmalige Äußerung im *hic et nunc*“ bzw. den **Text** (K/Oe unterscheiden terminologisch zwischen mündlichen ‘Diskursen’ und schriftlichen ‘Texten’), also die *parole* in der Terminologie von Saussure. Aus den Diskursen (Korpora) können Regeln und Normen der Einzelsprachen erschlossen werden.

Entsprechend dieser sprachtheoretischen Systematik unterscheiden die Autoren

- **universale Merkmale** von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Sie sind „universal“ nicht nur, weil sie übereinzelsprachlich sind, sondern deshalb, weil sie sich aus den Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien der konzeptionellen Mündlichkeit ergeben (s. den folgenden Abschnitt). Koch/ Oesterreicher bezeichnen diese Merkmale auch als „essentiell“;
- **historisch-einzelsprachliche Merkmale** des heutigen gesprochenen Französisch, Italienisch, Spanisch.

---

<sup>4</sup> Der Ausdruck wurde von K/Oe in Analogie zu den ‘Texttraditionen’ bei Brigitte Schlieben-Lange geprägt, deren Buch *Traditionen des Sprechens* (1983) dem Freiburger Sonderforschungsbereich „Mündlichkeit - Schriftlichkeit“ wichtige Denkanstöße gegeben hat. Für diesen SFB war der Aufsatz von Koch/ Oesterreicher von 1985 wegweisend.



### 3.3. Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien in gesprochener vs. geschriebener Sprache

Die unterschiedlichen Merkmale von konzeptioneller Mündlichkeit und Schriftlichkeit sind bedingt durch unterschiedliche **Kommunikationsbedingungen** und **Versprachlichungsstrategien**, die sich aus den außersprachlichen Gegebenheiten des Sprechens oder Schreibens herleiten. K/Oe erinnern zunächst an die „wichtigsten Instanzen und Faktoren der sprachlichen Kommunikation“ (1990: 8):

- Mindestens „zwei Interaktionspartner treten miteinander in **Kontakt**“,
- sie nehmen - gegebenenfalls im Wechsel - „die **Gesprächsrollen des Produzenten und Rezipienten** ein“,
- dabei „entsteht eine Nachricht, ein **Diskurs / Text**, der sich auf
- **Gegenstände** und **Sachverhalte** der außersprachlichen Wirklichkeit bezieht. Die Produktion des Diskurses / Textes stellt
- eine schwierige **Formulierungsaufgabe** dar“, denn die vieldimensionale außersprachliche Wirklichkeit muß nach den Regeln der jeweiligen Einzelsprache in die **Linearität** der sprachlichen Zeichen überführt werden.
- Produzent und Rezipient haben teil an räumlichen und zeitlichen Zeigefeldern (**Deixis**), sind in bestimmte **Kontexte** eingebunden sowie „in bestimmte **emotionale** und **soziale** Bezüge“.

Aus diesen Vorgaben leiten sich die Parameter der Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien ab, die K/Oe in den folgendem Schema zusammengestellt haben (1990: 12):

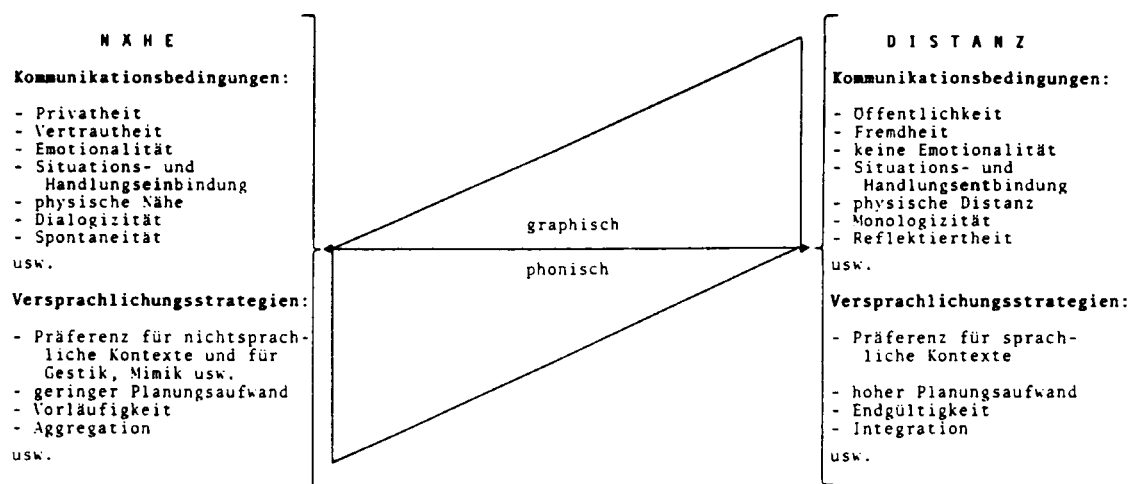


Abb. 2: Das Nähe/Distanz-Kontinuum und die konzeptionell-medialen Affinitäten

Hinsichtlich der **Kommunikationsbedingungen** sind folgende Parameter wichtig (1990: 8 f.):

- ▶ Grad der **Öffentlichkeit** bzw. **Privatheit**, Zahl der Rezipienten, Größe des Publikums;
- ▶ Grad der **Vertrautheit** bzw. **Fremdheit** der Kommunikationspartner;
- ▶ Grad der **emotionalen Beteiligung**, „die sich auf den/die Partner (Affektivität) und/oder auf den Kommunikationsgegenstand (Expressivität) richten kann“;
- ▶ Grad der **Situations- und Handlungseinbindung**;

- ▶ **Referenzbezug**, d.h. es ist wichtig, „wie nahe die bezeichneten Gegenstände und Personen der Sprecher-*origo* (*ego-hic-nunc*) sind“;
- ▶ **physische Nähe vs. Distanz** der Kommunikationspartner (z.B. *face-to-face*-Interaktion, Telefongespräch) in räumlicher oder zeitlicher Hinsicht;
- ▶ Grad der **Kooperation**, d.h. ob der Rezipient die Produktion des Diskurses beeinflussen kann;
- ▶ **Dialogizität vs. Monologizität**, d.h. es ist wichtig, ob der/die jeweiligen Gesprächspartner spontan das Wort ergreifen können;
- ▶ **Spontaneität vs. Reflektiertheit** der Kommunikation;
- ▶ Grad der **Themenfixierung**.

Bei allen Parametern bis auf physische Nähe/Distanz gibt es Abstufungen zwischen den beiden Polen, sie sind gradueller Natur. In jeder Kommunikationssituation sind mehrere dieser Parameter relevant, z.B. beim Telefongespräch zwischen Freunden: Privatheit - Vertrautheit der Partner - eventuell starke emotionale Beteiligung - keine Situationseinbindung, eventuell Handlungseinbindung - physische Distanz - unregelmäßige Dialogizität - keine Themenfixierung.

Zusammengenommen ergeben die verschiedenen Parameter der Kommunikationsbedingungen ein Kontinuum zwischen zwei Polen, der eine 'Privatheit', 'Vertrautheit', 'physische Nähe' usw., der andere 'Öffentlichkeit', 'Fremdheit', 'physische Distanz' usw. Koch/ Oesterreicher schlagen vor, ausgehend von dem Parameter 'physische Nähe/ Distanz', metaphorisch sämtliche Kommunikationsbedingungen und ihre Kombination mit den Termini **kommunikative Nähe** und **kommunikative Distanz** zu fassen (vgl. den Titel des Aufsatzes von 1985). Die gegenläufigen Dreiecke in dem Schema symbolisieren die Affinitäten des graphischen Kodes zur Schriftlichkeit (Distanz) und des phonischen Kodes zur Mündlichkeit (Nähe).

Die **Versprachlichungsstrategien** betreffen die Kommunikationsakte selbst. Hierzu rechnen Koch/ Oesterreicher die Kontextbedingungen und die Gestaltung der Äußerung (Grad der Planung, Formulierung).

Gesprochene und geschriebene Sprache manifestieren sich in unterschiedlichen Kontexten und sind in unterschiedlichem Maße auf eine 'Stütze' durch den Kontext angewiesen. Es werden folgende Arten von Kontexten unterschieden (1990: 10 f.):

1. situativer Kontext,
2. Wissenskontext:
  - a) individueller Wissenskontext der Kommunikationspartner (gemeinsame Erlebnisse, Wissen übereinander);
  - b) allgemeiner Wissenskontext, universal menschliches und soziokulturell bedingtes Wissen;
3. sprachlich-kommunikativer Kontext (auch 'Ko-Text' genannt),
4. andere kommunikative Kontexte (Intonation, Gestik, Mimik).

Es liegt auf der Hand, daß beim Distanzsprechen (bzw. -schreiben) z.B. der situative Kontext fehlt, auch der individuelle Wissenskontext kann fehlen. Solche „Kontextmängel“ müssen natürlich sprachlich ausgeglichen werden.

Weiter gehört zu den Versprachlichungsstrategien der unterschiedliche Planungsgrad von geschriebener und gesprochener Sprache. Die längere Planungszeit erlaubt **Integration**, wozu z. B. syntaktische Komplexität (Hypotaxe) gehört; die mangelnde Planungszeit der Mündlichkeit dagegen führt zu **Aggregation**, u. a. syntaktischer Einfachheit (Parataxe). Damit zusammen hängen auch Vorläufigkeit des mündlichen Diskurses und Endgültigkeit des schriftlichen Textes.

Wie in Kap. 2 bereits dargelegt wurde, ist die Unterscheidung zwischen Nähe und Distanz (Nähe- und Distanzsprache, Nähe- und Distanzsprechen) grundlegend für das gesamte Varietätengefüge, das auf der Abbildung auf S. 8 als eine Varietätenkette dargestellt ist.

### 3.4. Universale Merkmale des gesprochenen Italienisch

Es erfolgt im Kapitel 4 bei Koch/ Oesterreicher 1990 eine Beschreibung der „universal/essentiellen“ Merkmale von Nähediskursen - exemplifiziert mit Beispielen aus den Korpora, die ihnen zur Verfügung standen (zu den Korpora von gesprochenem Italienisch s. dort S. 36-42). Für diese Vorlesung wurde ein Beispiel entnommen aus Edgar Radtke, „Gesprochenes Italienisch zwischen Varietätenlinguistik und Gesprächsanalyse“ (in Holtus/ Radtke 1983: 170-194 (hier S. 16).

Mit ‘universalen Merkmalen’ sind, wie schon gesagt wurde, solche gemeint „die sich von universalen Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien her begründen lassen, die das Nähesprechen fundieren“ (1990: 50). Das schließt einzelsprachliche Unterschiede in der Realisierung gewisser Phänomene nicht aus (z.B. Abtönung durch Partikeln oder durch syntaktische Verfahren). Außerdem ist das Vorkommen gewisser „universalen“ Merkmale davon abhängig, ob es die betreffende grammatische Kategorie in der jeweiligen Einzelsprache überhaupt gibt; z.B. „Erzählen im Präsens“, typisch für gesprochene Sprache, kann es natürlich nur in einer Sprache mit Tempussystem geben.

Die in Kap. 4 von Koch/ Oesterreicher beschriebenen universalen Merkmale der drei romanischen Sprachen sind nach den verschiedenen Bereichen (Ebenen) der Sprache gegliedert:

- (1) textuell-pragmatischer Bereich,
- (2) syntaktischer Bereich,
- (3) lexikalisch-semantischer Bereich,
- (4) lautlicher Bereich.

#### 3.4.1. Textuell-pragmatischer Bereich: Gesprächswörter

Definition des textuell-pragmatischen Bereichs: „Bereich derjenigen sprachlichen Elemente, die ausschließlich auf Instanzen und Faktoren der Kommunikation **verweisen** (Kontakt zwischen Produzent und Rezipient, ihre Gesprächsrollen, Diskurs/ Text, ‘Formulierung’, deiktische Konstellationen, Kontexte und Emotionen) oder aber selbst Instanz der Kommunikation **sind** (Diskurs/ Text)“ (S. 51). Wörter, die „direkt auf Instanzen und Faktoren der Kommunikation verweisen“, werden **Gesprächswörter** genannt. Hierzu gehören **Gliederungssignale, Kontaktsignale, Interjektionen, Abtönungspartikeln**.

## Gliederungssignale

Für die Romanistik wurden sie zuerst erforscht von Elisabeth Gülich, *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München 1970.

Gliederungssignale dienen dazu, den Aufbau mündlicher Diskurse zu markieren. Sie funktionieren anders als Elemente, die geschriebene Texte strukturieren, z.B. *in primo luogo, inoltre, come conclusione* - dies sind inhaltlich präzise Elemente. Im mündlichen Diskurs sind es dagegen Partikeln wie *e, allora*. Sie markieren, so Koch/ Oesterreicher, „**daß** ein Diskursabschnitt anfängt oder aufhört, [es wird] aber nicht immer eindeutig präzisiert, **welcher**“ (S. 52). Beispiel bei Koch/ Oesterreicher, S. 52-53, ein Kind erzählt das Märchen vom Rotkäppchen:

**i'lupo** aveva preso la più corta [strada] e lei quella più lunga **allora** arriva prima lui e **la nonna la mangia** [...] si mette a letto **allora** dopo arriva Cappuccetto rosso ...

Die Gliederungssignale (frz. *puis, alors*, it. *allora*, sp. *entonces, pues, luego, ahora*) sind zu unterscheiden von echten Temporaladverbien, z.B. in einem Satz wie: *Quando avrai la mia età, allora capirai*.

Man unterscheidet (nach Gülich)

- **Anfangssignale** in dialogischen Diskursen: *e, ma, allora, sì, be', senti, guarda, sai* usw.;
- **Schlußsignale** in dialogischen Diskursen: *no, vero, eh, sai* usw.
- **Anfangssignale** in erzählenden Diskursen: *e, allora, poi* usw.

Vgl. im Text aus Radtke: *Ah bene* (Z. 1), *E* (Z. 33), *Dunque* (Z. 62), *punto e basta* (Z. 19 f.).

Einiges, was in der früheren Forschung zu den Gliederungssignalen gerechnet wurde, wird heute anders, präziser klassifiziert, nämlich die sog. 'Turn-taking-Signale' und 'Kontaktsignale':

## Turn-taking-Signale

Der Begriff **turn** stammt aus der Gesprächsanalyse, s. dazu Helmut Henne/ Helmut Rehbock, *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin, W. de Gruyter, 1982. Er bedeutet jeweils einen Redebeitrag (oder Gesprächsschritt) eines Gesprächspartners; **turn-taking** bedeutet Sprecherwechsel. Turn-taking-Signale können auch nichtsprachlich sein (Gestik, Mimik); die sprachlichen sind teilweise identisch mit Kontaktsignalen (*senti, guarda, figurati, ecco*) oder Abtönungspartikeln. Koch/ Oesterreicher sprechen von „funktioneller Verquickung“ (S. 56).

Im Text aus Radtke: *spero* (Z. 1), *no?* (Z. 6). In Z. 34 versucht der Sprecher A den **turn** zu übernehmen, B läßt ihn aber nicht zu Wort kommen.

- B: Ah bene (,) ma tu pensi che siamo in tanti (,) spero?  
A: Io penso che siamo molti (,) sí. Penso  
B: Siamo in molti?  
A: Siamo in molti sí!
- 5 B: Eh (,) ecco no (,) bene cosí (,) eh cosí (,) eh nella città dove vivo adesso (,) eh si dice mi "geno meno" (,) sapendo che non siamo moltissimi no?  
A: Qui a Genova.  
B: Sono a Genova.  
A: Certo.
- 10 B: Sono a Genova. Eh (,) ti dicevo Luciano che (,) eh recentemente attraverso cioè dei grossi mass-media (,) eh la pubblicità è stata di nuovo chiamata (,) eh come responsabile (,) eh di avere (,) eh sostenuto la commercializzazione di certi prodotti discutibili. Ora (,) eeh in effetti (,) in effetti (,) tutto nel mondo progredisce (,) anche la comunicazione pubblicitaria (,) credo che abbia avuto un certo progresso. Credo che la vecchia réclame effettivamente non facesse distinzione (,) eh no cioè non si preoccupasse di quelli che erano di quel che devono essere i (. . ?) (,) di un prodotto di un servizio di un bene di alto consumo di un bene durevole (,) eh si preoccupasse soltanto di reclamizzare appunto il nome del prodotto punto e basta. Eh (,) forse saltando in maniera esagerata ehm (,) le caratteristiche e le finalità (,) lo scopo del prodotto. Oggi le cose sono cambiate direi. Direi che (,) eh da parte dei pubblicitari più attenti eh da parte dei dei dei responsa dei pubblicitari più responsabili (,) direi che ci si preoccupa a monte eh di eh quelle che sono le caratteristiche del prodotto e della bontà del prodotto stesso. Quindi prima di mettere mano (,) a quelli che tu chiami i trucchi ma non sono trucchi (,) sono soltanto. . .
- 15  
20  
25
- A: Sí l'ho l'ho detto cosí per per dire certo non non sono  
└ trucchi.  
B: └ Non sono trucchi.
- 30 A: Certo.  
B: Non sono trucchi. Direi che oggi il l'informatore il comunicatore cerca (,) di eh dare al possibile consumatore (,) al possibile fruitore del del bene o del servizio cerca di dare l'informazione più giusta. └ E cerca di eh eh vv  
└ Tu
- 35 A:  
B: informare il consumatore (,) eh sulle eh (,) eh le caratteristiche quindi eh le possibilità che ha un certo prodotto di assecondare certe sue esigenze.  
A: Noi siamo perfettamente d'accordo su questo Gianni e non dicevo infatti (,) cioè perlomeno non volevo dire che forse non sono stato chiaro ch'era tutta la pubblicità questa che io ipoteticamente └ polemicamente  
└ b └ boh
- 40 B:  
A: per provocarti mettevo sul banco degli imputati. So benissimo che oggi (,) la comunicazione pubblicitaria ha raggiunto dei livelli anche molto raffinati anche molto educati anche molto responsabili. Rimane il fatto per esempio (,) che eeh ci sono alcune cose un po' preoccupanti per esempio ti dico una cosa la (,) └ ho letto da qualche parte non ricordo dove ma  
└ hmmm
- 45 B:  
A: la cosa mi ha persuaso (,) che esiste nel mondo soltanto ciò di cui la pubblicità si occupa. Quello di cui la pubblicità non parla praticamente è come se non ci fosse. Questa è un'osservazione.
- 50 B: Eh.  
A: Un'altra è che la pubblicità continua dopo averlo fatto per molto tempo a creare dei bisogni artificiali (,) cioè a creare a mettere in moto dei meccanismi che creano dei bisogni che poi la pubblicità attraverso il prodotto che (,) mette in mostra che reclamizza se vuoi (,) ehm si propone di soddisfare.
- 55 B: Ah.  
A: Ecco.  
B: Eeh. .  
A: Queste piccole (,) mie do domande (,) come puoi rispondere?
- 60 B: Eh.  
A: └ Con quali termini . . . ah.  
B: └ Direi └ Dunque (,) andiamo per ordine. Rispondiamo alla prima (,) eeh eh (,) con una piccolissima premessa (,) eeh (,) eh oggi si parla di pubblicità (,) quando si dice pubblicità eh (,) eh (,) se ne parla in senso non molto positivo no? Dimenticando che la pubblicità esiste da quando esiste l'uomo.
- 65

**Textbeispiel aus E. Radtke** (1983: 174 f., hier S. 16): es handelt sich um die Transkription eines Interviews in der Rai Radio Uno vom 14.8.1981. Interviewpartner: A = der Moderater Luciano Luciniani, B = der Werbefachmann Gianni Baroncelli

Transkriptionskonventionen: (,), (,),(,,) sehr kurze, kurze oder längere Pause; [ Simultan-sprechen.

### **Kontaktsignale (Sprecher- und Hörsignale)**

Sie dienen der ständigen Vergewisserung, daß der Kontakt zwischen den Gesprächspartnern aufrechterhalten wird, z.B.

**Sprechersignale**, die der Sprecher an den Hörer richtet: *eh, no, vero, capito, sai, guarda, senti, figurati* usw.

**Hörsignale**, „die dem Produzenten während seines *turn* Aufmerksamkeit, Zustimmung, Erstaunen usw. signalisieren“: *hm, sì, ecco, già, certo, vero, appunto* usw., außerdem alle Arten von Interjektionen. Es gibt ‘unauffällige’ Hörsignale (etwa die genannten) und ‘starke’, die „eine klare inhaltliche Stellungnahme zum Gesagten“ enthalten, z.B. <*vero vero*> (mit Ausrufintonation) *ah sì ah sì veramente* (S. 58 f.).

Vgl. im Radtke-Text: *certo* (Z. 9 und 30), *Ah, ecco* (Z. 56 f.). Schwache Hörsignale finden sich in Radtkes Transkription wenig beachtet worden, vgl. nur Z. 46.

### **Überbrückungsphänomene (*hesitation phenomena*)**

Sie hängen mit der Art und Weise zusammen, wie mündliche Diskurse formuliert werden - spontan, ungeplant, ‘vorläufig’. Es entstehen Verzögerungen - Zeitgewinn für die Planungsarbeit, Erleichterung der Rezeption: leere Pausen (im Radtke-Text markiert mit (,), (,,) usw., vgl. Z. 1-2), gefüllte Pausen (*eh*, sehr häufig im Text, vgl. Z. 10 ff.), lautliche Dehnungen, Wiederholungen (Z. 13, 23 f.). Die Pause kann auch mit einem Wort gefüllt werden, im Italienischen sehr häufig *non so, diciamo*; oft haben Gliederungssignale oder Turn-taking-Signale gleichzeitig eine Überbrückungsfunktion.

Im Radtke-Text: *direi* (Z. 21-23).

### **Korrektursignale**

Sie dienen zur Behebung von „Formulierungsschwierigkeiten in der Retrospektive“ (S. 62), im Italienischen *insomma, cioè, diciamo, eh* usw., im Radtke-Text z.B. *ciò* in Z. 16, 39 und 53. Wenn der Produzent seine Formulierungsschwierigkeiten nicht beheben kann oder will, treten **Unsicherheits-** bzw. **Ungenauigkeitssignale** auf, z.B. *non so, insomma, e cosa*

perché il socialismo è quello più vicino che vuole il bene di tutta quanta la società e  
**cosa** . . .

### **Interjektionen**

Man kann unterscheiden zwischen primären Interjektionen, z.B. *ah, ah, bah, bèh, dòi, dèh, neh, òh, oh, puah, tòh, uffa* (im Text *boh* in Z. 41) und sekundären Interjektionen sind: *accidenti, altro che, cavolo, cazzo, macché, madonna, mamma mia, merda, ostia, ragazzi, va bè, vai, via*. Viele sind diastratisch-diaphasisch markiert.

## Abtönungsphänomene

Abtönungsphänomene dienen dazu, „bestimmte interaktionell relevante Kontextbedingungen illokutionärer Akte“ [= Redeabsicht des Sprechers] anzudeuten (die in Distanzsprache wesentlich expliziter gemacht werden). Besonders wichtig sind hier Abtönungspartikeln, auch **Modalpartikeln** genannt; sie gelten als besonders typisch für das Deutsche und Griechische (S. 68). Deutsche Beispiele:

Das ist **aber** schön!

Geh **doch** weg!

Wo wohnst Du **eigentlich**?

Außerdem *auch, bloß, denn, eben, einfach, etwa, erst, halt, ja, mal, ruhig, schon* usw.

Im Italienischen z.B. *pure, un po': fammi un po' vedere, mi dia pure il nostrano.*

Auch abtönend verwendete Adverbien: *Sai proprio leggere.*

In den drei von Koch/ Oesterreicher untersuchten Sprachen sind Abtönungspartikeln „wenig zahlreich und nicht sehr frequent“ (S. 69). Radtke hat in seiner Analyse des Radio-Interviews (von dem hier nur ein Ausschnitt abgedruckt wurde) eine ganze Reihe von Abtönungsphänomenen ausgemacht, über die allerdings noch zu diskutieren wäre, z.B. *effettivamente* (Z. 16), *soltanto, appunto* (Z. 19), *punto e basta* (Z. 19 f.), *forse* (Z. 20), *soltanto* (Z. 26), [*non dicevo*] *infatti* [(,) *cioè*] *perlomeno* [*non volevo dire che*] *forse* [*non sono stato chiaro*] (Z. 37-38)<sup>5</sup>.

Abschließende Bemerkungen von Koch / Oesterreicher zu den Gesprächswörtern: Es sind Elemente, die - von Ausnahmen abgesehen - „kaum in die traditionelle Wortartensystematik passen“ (S. 71), daher wurde der Terminus ‘Gesprächswörter’ vorgeschlagen. Nicht alle frei-lich haben den Status von **Wörtern**, nicht die Kontaktsignale wie *hm*, gefüllte Pause *eh*, Interjektionen wie *mamma mia*. Die letzteren sind den Gesprächswörtern aber äquivalent. Resümee der Funktionen: **Gliederung, turn-taking, Kontakt, Überbrückung, Korrektur, Emotionalität** (Interjektionen), **Abtönung** (S. 72). Auffällig ist die **Polyfunktionalität** vieler Gesprächswörter.

Von früherer Forschung wurden sie - zu Unrecht und in Verkennung ihrer wichtigen Funktionen - negativ beurteilt, als ‘Flickwörter’, ‘Füllwörter’ bezeichnet und entsprechend vernachlässigt. Dies war „Ausfluß eines Sprachverständnisses, das sich einseitig am Distanzsprechen orientierte“ (S. 72).

Weitere universale Merkmale, die zum textuell-pragmatischen Bereich gehören, werden hier weggelassen, s. Koch/ Oesterreicher S. 73-81).

- Makrostrukturen (Kohärenz von Nähediskursen, die durch den situativen Kontext hergestellt wird).
- Mündliches Erzählen im Präsens (als Erzähltempus).
- Mündliche Redewiedergabe: direkte Rede wird bevorzugt.

---

<sup>5</sup> Zur Abtönung im Italienischen s. noch Harro Stammerjohann, „Zur Abtönung im Italienischen“, in: *Italienisch* 3 (1980), S. 27-37, sowie Holtus/ Radtke (Hrsg.) 1985, darin zur Abtönung im Italienischen Aufsätze von Burkhart, Stammerjohann und Radtke.

### 3.4.2. Übrige Bereiche

Werden hier nur ganz kurz referiert. Auf einige Phänomene werde ich im folgenden Kapitel zu sprechen kommen, weil sie als Merkmale des *italiano dell'uso medio* gedeutet worden sind.

#### Syntaktischer Bereich

- ▶ Kongruenz- 'Schwächen', *constructio ad sensum*:

*c'è sempre della gente che pescano* (K/Oe, S. 84).

- ▶ Anakoluthe, Kontaminationen, Nachträge („nähesprachliche Toleranz im Umgang mit syntaktischen Regeln“)

Nachtrag: *Il futuro lo vedo piuttosto in Italia, adesso* (Rovere).

Anakoluthe (Brüche in der Konstruktion):

*hanno chiesto la manodopera ma senza rendersi conto che un giorno, perché la Svizzera è talmente piccola...* (Rovere)

- ▶ Unvollständige Sätze, Abbrüche

*per esempio ti dico una cosa la (,) ho letto da qualche parte...* (Z. 46)

*una bambina piccina che ha/ che aveva* (K/Oe S. 52).

- ▶ Segmentierungserscheinungen und Rhema-Thema-Abfolge

Segmentierung: *Il futuro lo vedo piuttosto in Italia.*

*che la Svizzera il grande errore che ha fatto non ha previsto*

*che io l'avvenire lo vedo...* (Rovere)

*buona l'albicocchina* (K/Oe, S. 93)

*è indispensabile la funzione del bidello* (K/Oe, S. 94)

- ▶ Syntaktische Komplexität (Parataxe statt Hypotaxe).

#### Semantischer Bereich

- ▶ Wort-Iteration (ein Referenzobjekt wird 'obstinat' immer mit demselben Lexem weiter bezeichnet).

- ▶ Unschärfe in der Referentialisierung: *passe-partout*-Wörter wie *fare, cosa, roba, tizio*.

- ▶ *Passe-partout*-Wörter in Verbindung mit demonstrativ-deiktischen Pronomina: *quelle cose, questo tizio*.

- ▶ Expressiv-affektive Ausdrucksverfahren, drastische Ausdrucksweise usw.

Den lautlichen Bereich lasse ich weg (z.B. Schnellsprechformen).

### 3.5. Einzelsprachliche Merkmale des gesprochenen Italienisch

Koch/ Oesterreicher 1990, S. 190-198 und Koch 1988, S. 194-197; s. auch Kap. 4.1.2.

Im lautlichen Bereich ist das gesprochene Italienisch, wie wir noch sehen werden, stark diatopisch markiert (*italiano regionale*), panitalienische Merkmale der Varietät 'gesprochen' lassen sich nicht benennen (Koch/ Oesterreicher S. 191). „Die Mehrzahl der Merkmale des gesprochenen Italienisch i.e.S. sind **morphosyntaktischer** Natur“. Die Unterschiede zwischen *italiano parlato* (IP) und *italiano scritto* (IS) sind aber - aus historischen Gründen - längst nicht so zahlreich wie zwischen gesprochenem und geschriebenem Französisch.



Die folgenden Merkmale des IP sind diaphasisch neutral, diastratisch nicht stark abgewertet und diatopisch nicht markiert (vgl. Koch 1988, S. 195a).

**(1) Ungebräuchliche Pronominalformen:**

- ▶ *gli* statt *le* und *loro*. Die Dativform *gli* wird sehr weitgehend in verschiedenen Funktionen gebraucht: in der Bedeutung ‘a lui’, ‘a lei’ und auch statt des Plurals ‘a loro’, also *gli piace* ‘es gefällt ihm/ ihr/ ihnen’. Somit wird das einzige postverbale Pronomen ausgemerzt.
- ▶ *vi* als Variante von *ci* ‘dort, dorthin, da’, kommt im Corpus von Koch/ Oesterreicher nicht vor. *Ciò* wird ersetzt durch *questo, quello* (*questo è impossibile, quello che succede*).
- ▶ *Egli, esso, ella, essa* vermeidet das IP, stattdessen *lui, lei*, die allerdings auf Personen beschränkt sind (Ausweitung von *lui* auf Nicht-Personen ist aber „nicht kategorisch auszuschließen“). Für Nicht-Personen werden die Demonstrativa verwendet.

**(2) Demonstrativa.** ‘*sto/’sta* statt *questo/questa* in den unterschiedlichsten Regionen.

Die drei Stufen der präskriptiven Norm: *questo/codesto/quello* gibt es in der Nähesprache nur noch in der Toskana. In den anderen Gebieten gibt es nur noch die zwei Stufen *questo/quello*.

**(3) Relativa.** *Il quale* ist im IP völlig ungebräuchlich. Die ‘Zerlegung’ des Relativums ist allerdings diastratisch markiert (*italiano popolare*) und „wird im gesprochenen Italienisch i.e.S. wesentlich zurückhaltender eingesetzt“ z.B. *il libro **che** lui non voleva comprarlo*. Die Form *cui* wird vermieden, z.B. *un apparecchio **che ne** abbiamo parlato anche tante altre volte qua in radio*. Noch typischer ist: *certi problemi **di cui ne** abbiamo parlato altre volte*.

**(4) Verstärkung von Adjektiven und Substantiven**, z. B. *gran bello, bello grosso, brutto forte*. Verstärkung durch Wiederholung (Iteration), z.B. *Vorrei un caffè caffè*.

**(5) Futur und Konditional**

Es besteht eine Tendenz, das Präsens statt des Futurs zu gebrauchen: *domani non vado qui...* In modaler Funktion ist das Futur aber lebendig: *come lui n’esisterà pochi*.

Das Konditionale passato wird durch das Imperfekt ersetzt: *mi ha detto che veniva* statt *mi ha detto che sarebbe venuto*. Die modale Funktion bleibt jedoch erhalten: *sarebbe bene stare in casa*.

**(6) Konjunktiv.** Im IP ist der Gebrauch im Rückgang begriffen, z.B. *voi adesso siete contenti che vostro figlio sta bene*.

In Bedingungssätzen: statt des Konjunktivs der präskriptiven Norm: *se potessi, lo farei* (Gegenwart) und *se avessi potuto, lo avrei fatto* (Vergangenheit) favorisiert das IP „einen einheitlichen Typ mit dem Indikativ Imperfekt in der Protasis sowie in der Apodosis“, z.B. *se non mandavo i soldi, morivano di fame* (Koch S. 1988, 196a). [Protasis = vorangestellter Satz, Protase; Apodosis = Nachsatz]

(7) Die sog. **Objektkonjugation**. Auch in anderen romanischen Sprachen ist die Tendenz zu beobachten, einen nominalen Aktanten im Satz (Substantiv) durch ein klitisches Pronomen innerhalb des verbalen Syntagmas zu 'doppeln'. Dies nennt man 'Objektkonjugation', d.h. die „Klitika gehen generell eine so enge Verbindung mit dem Verb ein, daß sie als Bestandteil des verbalen Syntagmas anzusehen sind“ (K/Oe S. 195). Koch spricht von „Morphologisierung der klitischen Objektpronomina“ (S. 196a). Auch bei pronominalen Aktanten, z.B. *a me mi piace*.

Beispiele aus Rovere: *Il futuro lo vedo ...; io l'avvenire lo vedo...* Ein klitisches Pronomen wird auch gesetzt, wenn der nominale Aktant in Endstellung steht: *non ce l'ha ancora nessuno il brevetto*.

Dieses Phänomen hängt zusammen mit der Segmentierung (s.o.).

(8) **Reflexive Verbform** nach Art eines *dativus ethicus*, wodurch 'emotionale Beteiligung, Genuß' usw. ausgedrückt wird, z.B. *mi bevo un caffè*.

(9) **Negationsverstärkung**, z.B. *mica, affatto, un tubo, un cazzo, un cavolo*, z.B. *io invece non imparo un cavolo*. Auch ohne *non*: ... *e mica lo sapeva*.

(10) **che** in Ausrufen: *che bello! che orecchioni che nasone che occhioni che boccone!* (sagt Rotkäppchen beim Anblick des bösen Wolfs).

Zu den lexikalischen Erscheinungen, auf die ich hier nicht näher eingehe, gehört auch *averci*, z.B. *io cio fatto una vita dura* (Rovere).

#### 4. *Italiano standard und italiano medio*

Siehe dazu Berretta, LRL-Artikel 281, 1988 und Lepschy/ Lepschy S. 91-92, 101-106, vor allem aber Francesco Sabatini, "L'«italiano dell'uso medio»", in: Holtus/ Radtke 1985, S. 154-184.

Ich unterscheide hier:

- *Italiano standard*, theoretisch das normgerechte Italienisch der gebildeten Florentiner (s. aber dazu hier Kap. 6.2.):
- *italiano medio*, ein von Sabatini geprägter Begriff, den ich vorläufig als „neue Norm“ des mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauchs definieren und in Anlehnung an Sabatini und Lepschy/ Lepschy beschreiben möchte. Auf das *italiano standard* nehme ich nur kontrastiv Bezug.

Sabatini stellt zunächst fest, daß in den letzten Jahren alle möglichen Varietäten des Italienischen erforscht worden sind, jedoch nicht diejenige, die eigentlich die wichtigste ist, das *italiano dell'uso medio*: „il grande assente dai nostri studi, per molti anni, è stato l'italiano che possiamo fin da ora chiamare dell'USO MEDIO“ (S. 154).

Sein Beitrag läßt sich in den folgenden drei Punkten resümieren (S. 155):

- (1) Die soziolinguistische Entwicklung in Italien hat dazu geführt, daß es neben dem offiziellen Standard eine mündlich und schriftlich verwendete Sprachform „mittlerer Formalität“ (*di media formalità*) gibt, die weniger durch regionale Merkmale als durch Merkmale der Mündlichkeit geprägt ist.
- (2) Er hält diese Entwicklung für das bemerkenswerteste Ergebnis der italienischen Sprachgeschichte, insofern als jetzt auf nationaler Ebene Sprachformen akzeptabel werden, die es in den „sistemi linguistici di base della comunità italiana“ immer gegeben hat, die aber bisher der regionalen Kommunikation vorbehalten waren.
- (3) Dieses Ergebnis ist entscheidend für das Schicksal der italienischen Sprache in einer sozial und kulturell homogeneren Gesellschaft, in der die Mündlichkeit, auch im offiziellen Bereich (etwa in den Medien), eine immer größere Rolle spielt.

#### 4.1. Merkmale des *italiano medio*

Sabatini zählt insgesamt 35 lautliche, morphologische und syntaktische Merkmale auf (zum großen Teil von Berretta in verkürzter Form übernommen), die den mündlichen und schriftlichen Gebrauch des *italiano medio* („in situazione de media formalità“) charakterisieren. Seine Beispiele sind aus der Beobachtung des mündlichen Sprachgebrauchs und aus schriftlichen Texten gesammelt: Zeitungen, Zeitschriften, Universitätslehrbücher, wissenschaftliche Abhandlungen.

##### 4.1.1. Phonetik und Phonologie

Ehe ich auf die einzelnen Merkmale eingehe, möchte ich die grundsätzlichen Überlegungen von Lepschy/ Lepschy zur Aussprache referieren. Sie halten das auf dem florentinischen beruhende Modell des „Standards“, so wie es sich in dem Buch von Canepari findet, für nicht mehr nachahmenswert. Typische Merkmale des Florentinischen wie das *raddoppiamento sintattico*, das stimmlose [ts] in *zucchero*, stimmloses [s] in *casa, così, riso, naso* werden in Norditalien als „provinziell und fremdartig oder als affektiert empfunden“ (S. 9). Dem Ausländer empfehlen sie, sich an der Aussprache in Norditalien zu orientieren, „die heute ein höheres Prestige besitzt als andere Varietäten. Dieses phonologische System ist für den Ausländer leichter zu erlernen als das traditionell empfohlene, da es der italienischen Orthographie genauer entspricht“ (S. 10-11). Allerdings weisen L/L darauf hin, daß es für andere Autoren nach wie vor „nur eine korrekte Aussprache des Italienischen (gibt), nämlich die der gebildeten Florentiner“, die sowohl Italienern als auch Ausländern als Norm empfohlen wird; vgl. L. Canepari, *Manuale di pronuncia italiana*, Bologna: Zanichelli, 1992.

Die Numerierung der folgenden Merkmale nach Sabatini.

- (1) Die Oppositionen /e/ vs. /ɛ/ und /o/ vs. /ɔ/ der toskanischen Aussprache setzen sich außerhalb der Toskana nicht durch, nicht einmal bei sehr gebildeten Sprechern. Andere machen sich gar nicht erst die Mühe, „si può parlare di neutralizzazione di tale opposizione nella loro coscienza“ (Sabatini S. 156). Demgemäß geben Lepschy/ Lepschy S. 103 den Rat, immer ein mittleres [e] und [o] zu sprechen.

Beispiele für die Opposition /e/ : /ɛ/ im Toskanischen:

<i>pesca</i>	‘Fischfang’	<i>pesca</i>	‘Pfersich’
<i>credo</i>	‘ich glaube’	<i>credo</i>	‘Credo’
<i>legge</i>	‘Gesetz’	<i>legge</i>	‘er liest’
<i>venti</i>	‘20’	<i>venti</i>	‘Winde’

Beispiels für /o/ : /ɔ/:

<i>colto</i>	‘gebildet’	<i>colto</i>	‘erfaßt’
<i>fosse</i>	‘Konj. Imp. von <i>essere</i> ’	<i>fosse</i>	‘Gruben’
<i>posta</i>	‘gestellt (fem.)’	<i>posta</i>	‘Post’

Die sprachliche Situation in Italien ist, wie wir noch sehen werden, sowohl in bezug auf die phonetische Qualität der mittleren Vokale als auch in bezug auf den Gebrauch der offenen oder der geschlossenen Variante in einem konkreten Wort so wenig einheitlich, daß die Übernahme einer bestimmten Aussprache in ihrer Gesamtheit nur für diejenigen Ausländer sinnvoll erscheint, die in Italien leben und ständig mit der betreffenden Varietät in Berührung kommen.

(2) Auch die florentinische Opposition von intervokalischem /s/ vs. /z/ erweist sich für das übrige Italien als „impraticabile“. Beispiele für /s/ : /z/:

<i>chiese</i>	‘er fragte’	<i>chiese</i>	‘Kirchen’
<i>fuso</i>	‘Spindel’	<i>fuso</i>	‘geschmolzen’

Wie bei *e* und *o* wird die unterschiedliche Aussprache durch die Orthographie nicht markiert; im Norden wird das -s- immer stimmhaft, im Süden immer stimmlos ausgesprochen. Lepschy / Lepschy empfehlen dem Ausländer ein stimmhaftes [z], z.B. in *casa, naso*: „Wenn der intervokalische Sibilant jedoch den Anlaut eines Morphems darstellt, kann er auch [...] stimmlos sein“, z.B. in *presentire, risolvere*“ (S. 104).

(3) Das *raddoppiamento fonosintattico* wird wenig beachtet, fehlt in der Aussprache aller Norditaliener und Sarden; im Süden ist es vorhanden, aber nicht nach allen Wörtern, die es im Toskanischen bewirken. - Lepschy/ Lepschy raten, sich „bei der Frage der Doppelkonsonanten an der traditionellen Orthographie [zu] orientieren“ (S. 104).

Zu den folgenden Merkmalen zunächst eine generelle Bemerkung von Lepschy/ Lepschy S. 91:

Die Form der Wörter richtet sich (insbesondere in der geschriebenen Sprache) immer weniger nach ihrer Stellung im Satz.

Ähnlich Sabatini, der S. 157 mehrfach von der „autonomia lessicale delle parole“ spricht.

(4) Prothetisches *i* vor *s impurum* nach einem Wort, das auf Konsonanten auslautet (z.B. in *istrada*), kommt nur noch selten (Berretta: nicht mehr) vor, praktisch nur noch in dem festen Ausdruck *per iscritto*. Vgl. Lepschy/ Lepschy S. 91.

(5) Die Formen *ad* und *ed* werden nur noch gebraucht, wenn zwei gleiche Vokale aufeinandertreffen: *scrivo ad Anna, Luigi ed Emilia*; *od* ist ganz verschwunden.

- (6) Elisionen und Apokopierung (*troncamento*) sind seltener geworden, z.B. *l'armi, s'è visto, m'è capitato; vengon detti, far ombra, sembrar dubbio* usw. gelten als archaisch oder affektiert. - Lepschy/ Lepschy S. 92: Formen wie *la amica, una opera, gli italiani, fare presto, fare onore* setzen sich immer mehr durch.
- (7) Bei Verben mit Stammabstufung (*dittongo mobile*) erfolgt vielfach Formenausgleich, oft nach den Formen mit Diphthong: *suonare* (statt *sonare*), *lievitare* (statt *levitare*), manchmal aber auch nach den Formen ohne Diphthong: *arrotare: io arroto* usw. (statt veraltetem *arruoto*).

#### 4.1.2. Morphologie und Syntax

Einige der folgenden Merkmale kennen wir schon, weil sie bei Koch / Oesterreicher als Merkmale des gesprochenen Italienisch im engeren Sinne, also des nicht diaphasisch, diastratisch oder diatopisch markierten gesprochenen Italienisch aufgeführt wurden

- (8) Bei den Demonstrativa und Ortsadverbien kommen außerhalb der Toskana die Formen mit *co-* (*codesto, costì*) nur noch in der Amtssprache (*nell'uso burocratico*) vor: „Invio a codest ufficio i documenti richiesti“. Somit gibt es die drei Nähegrade des Demonstrativums, die die präskriptive Norm noch vorsieht, in der Nähesprache nur noch in der Toskana. Vgl. Lepschy/ Lepschy S. 157 und hier S. 20.
- (9) Aphärese des Demonstrativums *questo, questa: 'sto, 'sta*, gefördert durch *stamane, stamattina, stasera* usw. in der Standardsprache (vgl. hier S. 20).
- (10) In der Funktion des Neutrums werden *questo, quello* statt *ciò* gebraucht, z.B. *questo è impossibile, quello che succede*. Sehr häufig ist der Gebrauch von *lo: lo so, lo credo bene*.
- (11) *gli* statt *le* und *loro*. Wie wir schon sahen (S. 20), wird die Dativform *gli* sehr weitgehend in verschiedenen Funktionen gebraucht: in der Bedeutung 'a lui', 'a lei' und auch statt des Plurals 'a loro', also *gli piace* 'es gefällt ihm/ ihr/ ihnen'. Die Tendenz zur Verallgemeinerung von *gli* ist keine Neuerung, sondern schon bei Autoren des 14.-16. Jh. belegt (aber eben nicht in der präskriptiven Norm).
- (12) Auch der Gebrauch von *lui, lei, loro* in Subjektsfunktion statt *egli, ella, essa, essi, esse* „in ogni tipo di parlato, anche formale“ war schon erwähnt worden (S. 20). Er ist aber auch im schriftlichen Gebrauch zu beobachten, sofern gesprochene Sprache wiedergegeben werden soll. Dieser Gebrauch beginnt übrigens schon im 13. Jh. und ist im 14. Jh. schon weit verbreitet. Er wird aber von Bembo abgelehnt und somit „in den Untergrund“ der gesprochenen Sprache verbannt.
- (13) Verstärkung von *questo* durch *qui* und *quello* durch *lì* (nach Berretta auch durch *qua* und *là*).
- (14) Partitiver Artikel nach Präpositionen: *È andato in gita con degli amici..., Mi sono rivolto a delle persone fidate*.

- (15) In gesprochener Sprache wird *ci* statt *vi* als Ortsadverb verwendet; *vi* in der Bedeutung ‘dort, dorthin, da’ kommt in Korpora gesprochener Sprache nicht mehr vor (S. 20).
- (16) *avere* wird mit *ci* gebraucht, z.B. *c(i) ho fame, c(i) ho freddo, c(i) hai ragione* (Sabatini verweist auf einen Aufsatz von Christmann von 1984), laut Sabatini auch *essere*, wobei *ci* jedoch die Bedeutung eines Ortsadverbs behält: *Oggi c'è sciopero dei giornali. A quest'ora non ci sono più treni per Firenze. esserci* = Existenzverb.
- (17) Fokalisierung mit *è ... che: È per questo che..., È a lui che...* Diese Konstruktion wird von den traditionellen Schulgrammatiken als „francesismo“ abgelehnt.  
Die weiteren Ausführungen von Sabatini zur Thema-Rhema-Gliederung und zur Segmentierung des italienischen Satzes lasse ich hier weg (sie werden im zweiten Teil der Vorlesung in einem besonderen Kapitel über Wortstellung behandelt).
- (18) Das klitische (unbetonte) Pronomen *si* „passivante“ verbindet sich (bereits obligatorisch) mit dem Modalverb oder „Begleitverb“ anstatt mit dem Hauptverb: *Certi discorsi non si possono più accettare. Non si riescono a trovare più giornali*. Dies gilt nicht für das Reflexivpronomen *si*: *I ragazzi devono ancora lavarsi*.
- (19) Tendenz zur Proklise des Pronomens bei verneintem Imperativ: *non ti muovere!*
- (20) *Che polivalente* als Konjunktion und Relativpronomen. Das Relativpronomen *il quale* ist im gesprochenen Italienisch völlig ungebräuchlich und wird durch *che* ersetzt (s. oben S. 20). *Che* steht auch statt *in cui, nel/dal momento in cui* (die Ausdrücke mit *cui* sind „più formale“), z.B. *Quell'estate che andammo in Sardegna; Mi alzai che era ancora notte*. Außerdem kann es als finale Konjunktion verwendet werden: *Aspetta, che te lo spiego*.
- (21) Als Fragewort setzt sich *cosa* statt *che cosa* immer mehr durch. *Che* allein ist in Rom und im Süden üblich und panitalienisch in einigen Formeln wie *Che dire?* ‘schwer zu sagen’, *Di che si tratta?*, *Che importa?*
- (22) Als Interrogativdeterminant ist *che* häufiger als *quale*: *Che via faremo per andare a Siena?*; *Non so che regalo fargli per la sua festa*. Auch im Plural: *Che libri leggi?* Schon bei Dante ist *che* häufiger als *quale*. Sehr häufig wird *che* in Ausrufen gebraucht (*che esclamativo*), z.B. *Che bello! Che strano! Che pazzia!* Diese Ausdrucksweise ist heute lebendiger als *Come (quanto) è bello!*
- (23) In Relativsätzen kann ein nominales Element fehlen: *tieni conto (del fatto) che col treno arriveresti troppo tardi*.
- (24) Verschiebungen bei den Konjunktionen: *siccome* oder *dato che* statt *poiché* oder *giacché*. Oder es wird statt einer kausalen Konjunktion einfach *e* gebraucht: *Fa molto freddo e preferisco non uscire*. Die finale Konjunktion *affinché* ist sehr selten geworden, stattdessen *per* oder *perché*: *Te lo dico affinché tu ci vada - Te lo dico per farti andare, perché tu ci vada*.  
In Fragesätzen findet sich statt *perché* oft *come mai*: *Come mai sei arrivato così tardi?* Ist nach Sabatini liebenswürdiger als *perché*.

- (25) *Allora* wird als Gliederungssignal verwendet, also nicht in seiner ursprünglichen Funktion als Temporaladverb: *Allora, andiamo o no al cinema*. Dieses Merkmal ist zu den universalen Merkmalen gesprochener Sprache zu rechnen (s. oben S. 15).
- (26) Zum Gebrauch des Konjunktivs heißt es bei Sabatini, „richiederebbe un discorso molto ampio“. An dieser Stelle beschränkt er sich auf die Feststellung, daß nach Verben des Sagens und Meinens („verbi di «opinione», verbi del «sapere», verbi del «dire») eine deutliche Tendenz zum Gebrauch des Indikativs statt des Konjunktivs besteht: *Non so se è vero; Non dico che hai torto; Gli chiese se poteva aiutarli*. Im *italiano parlato* ist der Konjunktiv insgesamt im Rückgang, das wäre aber nach seinen verschiedenen Anwendungsbereichen (s. ein späteres Kapitel) genauer zu untersuchen. Zu den zitierten Sätzen schreibt Sabatini: „Modalità di questo tipo sono normali nel parlato medio [...] e hanno alle spalle anche una tradizione secolare di buona letteratura“ (S. 166-7). In irrealen Bedingungssätzen überwiegt eindeutig das Imperfekt: *Se me lo dicevi, ci pensavo io* ‘se me lo avessi detto, ci avrei pensato io’. Auch hierfür gibt es schon Beispiele aus älteren Autoren (ab Dante).
- (27) *Constructio ad sensum* (*Un centinaio partono domani*) - auch dies ist ein universales Merkmal gesprochener Sprache (s. S. 19).
- (28) Konkordanz des Perfekt-Partizips bei vorangehendem Objekt wird selten beachtet: *I libri che ho letto; Le vacanze che ho passato in Sardegna*. Dafür gibt es Konkordanz mit dem Subjekt: *La birra che ci siamo bevuti*.
- (29) „Dativus ethicus“, z.B. *Luca si è mangiato mezza torta; Verso le 11 mi bevo un caffè*.
- (30) Dritte Person Plural als unpersönlicher Ausdruck: *Dicono che arriverà molto freddo*. Stattdessen kann aber auch das Passiv ohne Agens gebraucht werden (wenn man den Täter nicht nennen kann oder will, oder wenn er unwichtig ist): *È stato aumentato il prezzo della benzina*.
- (31) *Niente* als Adjektiv: *Niente frutta, oggi. In questa marmellata niente coloranti, niente conservanti*.
- (32) Präpositionslose Nominalkomposita: *conferenza stampa, marito modello, notizia bomba*. Siehe dazu Lepschy/ Lepschy S. 95 und A. Bollée, „Präpositionslose Nominalkomposita im heutigen Italienisch“, in: *Italienische Studien* 11, 1988: 115-130.
- (33) Als höfliche Anrede ist *Ella* im gesprochenen Italienisch äußerst selten, *Lei* dagegen im Singular sehr gebräuchlich, auch bei Ungebildeten. Im Plural ist *Voi* auch für die höfliche Anrede üblich, vor allem mündlich.
- (34) Wiederholung (Iteration): *Vorrei un caffè caffè. Speriamo che questa sia una vacanza vacanza* (s. oben S. 20). Auch dazu gibt es einen Beitrag von A. Bollée, „Reduplikation und Iteration in den romanischen Sprachen“, *ASNSL* 215, 1978: 318-336.

(35) Einige lexikalische Merkmale (mit typischer Syntax) sind:

- *ci vuole, ci vogliono* statt *occorre, occorrono*,
- *si capisce* statt *certamente, è ovvio*,
- *si vede che* statt *è probabile, si può supporre che*,
- *lo stesso* statt *allo stesso modo, ugualmente*,
- *affatto* und *assolutamente* in verneinter Bedeutung.

Natürlich trägt auch der Wortschatz in hohem Maße zur Charakterisierung des *italiano medio* bei, z.B.

- *faccia* statt *viso, volto*
- *pigliare* statt *prendere*
- *pure* im Sinne von *anche*
- *arrabbiarsi* statt *adirarsi*
- *adesso* statt *ora*
- *combinare* für *provocare* oder *realizzare*
- *scocciare* oder *seccare* für *annoiare* oder *dar fastidio*

Ferner nennt Sabatini expressive Ausdrücke. Ich will hier aber die Aufzählung von Wörtern nicht verlängern und verweise Sie auf seinen Artikel.

#### **4.2. Das *italiano dell'uso medio* und der Standard**

Sabatini vertritt die Auffassung, daß sich der Schwerpunkt des Standard in Italien in Richtung auf das *italiano medio* verlagert. Dies scheint ihm auch in didaktischer Hinsicht wichtig. Zu den aufgezählten Merkmalen stellt er fest:

- sie sind panitalienisch,
- sie werden von Sprechern aller Gesellschafts- und Bildungsschichten gebraucht,
- sie bilden ein eigenes System (im Rahmen des italienischen Diasystems),
- sie kommen nicht nur in spontaner, ungeplanter (unreflektierter) Sprechsprache vor, sondern auch im „discorso ‘scritto-pianificato’“ (S. 171).

Er meint, daß diese Merkmale ausreichen, um eine eigene Varietät des Italienischen zu bestimmen, nämlich

una VARIETÀ DELLA LINGUA NAZIONALE che si distingue abbastanza bene sia dallo standard, sia dalle varietà regionali (di qualsiasi livello socioculturale).

Dieser gibt er, wie wir schon gesehen haben, den Namen ITALIANO DELL'USO MEDIO. Andere Forscher vor ihm hatten auch schon ähnliche Ausdrücke benutzt, wenn sie von der gleichen Varietät sprachen, z.B. Nencioni („... una lingua media - parlata e scritta ma anzitutto parlata - veramente comune“, S. 171).

Sabatini ordnet das *italiano dell'uso medio* in das folgende Schema von Varietäten ein (Sabatini S. 176):



ASPETTI DIATOPICI	VARIETÀ	ASPETTI DIAMESICI (uso scritto/parlato)	ASPETTI DIAFASICI (uso formale/informale) E DIASTRATICI	
varietà nazionali	1) italiano standard	scritto e parlato-scritto	classi istruite formale	classi popolari –
	2) italiano dell'uso medio	parlato e scritto	mediamente formale e informale	–
varietà regionali e locali	3) italiano regionale delle classi istruite	parlato	informale	–
	4) italiano regionale delle classi popolari ("italiano popolare")	parlato e scritto	–	uso unificato, con informalità più accentuata
	5) dialetto regionale o provinciale	parlato	informale	per il dialetto
	6) dialetto locale	parlato	informale	

Das *italiano medio* wird zwar heute schon in vielen Kommunikationssituationen gebraucht - in der mündlichen *face-to-face*-Kommunikation, im öffentlichen Schriftverkehr, in den Medien -, doch machen ihm andere Varietäten auch noch Konkurrenz, vor allem die regionalen. Sabatini meint, man könne heute noch nicht von einer Ablösung der alten Norm („cambiamento della norma“) sprechen, doch ist diese in eine Krise geraten und es gibt jetzt mehrere auseinanderdriftende Normen (neben dem Standard und dem *italiano medio* noch die regionalen Normen).

Es liegt auf der Hand, daß sich der muttersprachliche Unterricht in Italien und der Italienischunterricht im Ausland des Unterschiedes zwischen der **varietà standard per l'uso scritto formale** und der **varietà dell'uso medio parlato e scritto** bewußt sein und ihm Rechnung tragen müssen. Bei vielen Grammatiken und Lehrbüchern des Italienischen ist das aber noch nicht der Fall.

Zum Abschluß seines Aufsatzes weist Sabatini noch darauf hin, daß es sich bei den meisten Merkmalen, die das *italiano medio* vom Standard unterscheiden, nicht um Neuerungen handelt (in einigen Fällen hatte ich darauf auch hingewiesen); manche lassen sich bis ins Spätlatein zurückverfolgen. Eine detaillierte diachronische Analyse wäre noch ein Desiderat (so auch Berretta).

Dieser Auffassung ist auch Gaetano Berruto, der in seinem hier schon zitierten Buch *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (1987) dem „neo-standard“ ein Kapitel gewidmet hat (S. 62 ff.), in dem er sich zu Sabatini 1985 äußert. Er weist dort auf eine Untersuchung von Serianni (1986) hin, derzufolge der Annahme, der „neo-standard“ habe sich auch in der Schriftlichkeit schon ausgebreitet, mit Vorsicht zu begegnen ist. Serianni hat ein Korpus von Texten analysiert, die er als „letteratura di consumo“ bezeichnet (Comics, Trivialromane), und kommt zu dem Ergebnis, die „forza della tradizione“ manifestiere sich in diesen Texten noch deutlich, der Druck der traditionellen Norm sei noch sehr stark. Berruto schließt daraus:

Allo stato attuale della questione, il problema rimane a mio avviso aperto, e potrà avviarsi a una risposta più precisa solo quando avremo molti spogli e analisi di *corpora* come quelli che Serianni ci propone (S. 64).

Berruto betont auch noch einmal, was schon Sabatini angemerkt hatte, daß man auch die Geschichte der einzelnen Merkmale des *neo-standard* untersuchen muß, die sich, wie wir anhand einiger Beispiele gesehen hatten, ja z.T. bis ins Mittelalter zurückverfolgen lassen.

In seiner eigenen Darstellung des *neo-standard* geht Berruto dann sehr detailliert auf einige Phänomene ein (segmentierte Sätze, Tempora des Verbs, Pronomina usw.) die Gegenstand des zweiten Teils dieser Vorlesung sein werden.

Zur Frage des *italiano medio* und der Norm s. auch noch den Aufsatz von Günter Holtus, „Sprachliche Varietäten und Grammatikographie im Italienischen“, in: *Italienisch* 24 (1990), S. 30-52, besonders S. 48 f.

## 5. Die *italiani regionali*

### 5.1. Regionale Aussprache des Italienischen

Literatur: Luciano Canepari *Italiano standard e pronunce regionali*, Padova: CLEUP, <sup>2</sup>1983, mit zwei Kassetten; Harro Stammerjohann, „Italienisch: Phonetik und Phonemik“, in: LRL IV, 1988: 1-13; Lepschy/ Lepschy 1986: 70-88 und Koch/ Oesterreicher 1990: 179-183.

„Anders als z.B. in England, Frankreich oder Deutschland ist in Italien Akzentfreiheit markiert“ (Stammerjohann 1988: 1).

„Ein italienisches Gegenstück zur englischen RP [*received pronunciation*, Standardaussprache] gibt es nicht. Die Aussprache der Gebildeten ist in Italien nicht einheitlich, sondern je nach Gegend unterschiedlich: in jeder Region ist die Aussprache der Ungebildeten derselben Region ähnlicher als die Aussprache der Gebildeten anderer Regionen. Daß ein lokaler Akzent beibehalten wird, ist in Italien normal und wird allgemein akzeptiert“ (Lepschy/ Lepschy 1986: 10).

Als Standard gilt der diatopisch neutrale *accento della RAI*, „noch heute weitgehend ein rein präskriptives Konstrukt“ (Koch/ Oesterreicher 1990: 180). Die Standardaussprache wird laut Canepari (S. 46 f.) von etwa 3% der Italiener verwendet, streng genommen - d.h. ohne jede diatopische Markierung - sogar nur von 1%. Große regionale Unterschiede bestehen vor allem in der Intonation.

Grundlage der Standardaussprache ist das Toskanische, aber ohne die Besonderheiten („krasse“ Toskanismen), die bei der Tonbandaufnahme zu hören sind. Die Toskaner beherrschen den Standard nicht, sogar weniger als z.B. die Mailänder! Diese merkwürdige Tatsache - wie überhaupt die gesamte Situation - erklärt sich dadurch, „daß nicht das gesprochene Toskanisch dem Italienischen zugrundeliegt, sondern das geschriebene, genauer: die altflorentinische Schriftsprache“ (Stammerjohann 1988: 1).

Koch/ Oesterreicher unterscheiden in Italien hinsichtlich der diatopischen Variation (bezogen nicht nur auf die Aussprache) fünf Situationen (1990: 179):

- (1) Nordwesten, vor allem Mailand - die diatopischen Merkmale sind am stärksten abgebaut, doch kann man noch von einem *italiano regionale* sprechen.
- (2) Toskana. Die Nähesprache ist diatopisch stark markiert (Kassette Canepari); sie ist eigentlich eher ein Dialekt (= primärer Dialekt) als ein *italiano regionale*, wird jedoch wegen ihrer Nähe zum Standard als *italiano regionale* empfunden.
- (3) Im größten Teil Italiens (also Nordosten, Mitte, Süden) findet sich „ein oft sehr ausgeprägtes *italiano regionale*“ über italienischem dialektalem Substrat. In Mittelitalien ist die Situation allerdings vielfach ähnlich wie in der Toskana, „da zwischen dem primären Dialekt und dem *italiano regionale* ein gleitender Übergang besteht“.
- (4) In Sardinien, Friaul und Alto Adige liegt unter dem *italiano regionale* ein anderes Substrat. Die regionalen Merkmale sind unterschiedlich stark ausgeprägt.
- (5) In Südtirol gibt es neben dem *italiano regionale* der Deutschsprachigen bei den Zuwandernern aus anderen Gegenden eine dem Standard nahestehende Umgangssprache, die „die Bezeichnung *italiano regionale* kaum mehr verdient“.

Je nach Region ist die diatopische Markierung der Aussprache mehr oder minder stark, natürlich auch je nach Sprecher bzw. Kontrolle des Sprechers.

Es werden jetzt von den Aufnahmen bei Canepari einige Beispiele vorgeführt, die als repräsentativ für die verschiedenen Regionen gelten können. Ausgewählt wurden sie allerdings nach der Qualität der Aufnahme und der Deutlichkeit der Markierung.

### **Toskana**

Kassette Canepari A 20--, Lepschy/ Lepschy 1986: 75-80.

Merkmale:

- *Gorgia toscana* (Spirantisierung der intervokalischen Verschlusslaute);
- [tʃ] > [ʃ], [dʒ] > [ʒ] reduziert;
- *raddoppiamento sintattico*, das nach komplizierten Regeln erfolgt, Lepschy/ Lepschy, S. 76;
- **o** statt **uo**;
- im Florentinischen Assimilationen, s. Beispielsatz 27: *Il regalo per Enrico* [er'riko]; *è un libro tecnico* ['tɛnniko];
- epenthetischer Vokal nach Auslautkonsonanten (*sporte*);
- *troncamento* (s.u.).

### **Mittel- und Süditalien**

Kassette Canepari A: Lazio 333--, Molise 519--, Puglia 818--

Merkmale:

- Reduktion der unbetonten Vokale, vor allem [i], [e] und [o] zu [ə]; Auslautvokale können auch ganz verstummen (Apulien);
- Lenisierung (und sogar Spirantisierung) der intervokalischen stimmlosen Verschlusslaute;
- Sonorisierung nach Nasalen: *quanto* ['kwando], *campo* ['kambo];
- Opposition [ts] : [dz] im Anlaut neutralisiert zu [dz];
- keine Opposition von intervokalischem [s] und [z], nur [s];
- in vielen Gegenden [tʃ] > [ʃ] reduziert (wie in der Toskana), nicht jedoch [dʒ] > [ʒ].

## Sardinien

Kassette Canepari B 20--

Merkmale:

- Nur ein mittleres **e** und **o** (Lepschy/ Lepschy, S. 80; ich höre offene Vokale);
- Opposition [ts] : [dz] im Anlaut neutralisiert zu [dz], auch nachkonsonantisch oft [ts] zu [dz] sonorisiert: *marzo* [mardzo].

## Norditalien

Kassette Canepari B: Friuli 242--, Veneto 408--, Lombardia 553--, Emilia-Romagna 790--

Merkmale:

- Kein *raddoppiamento sintattico*, es sei denn durch Orthographie „petrifiziert“ (*ebbene*);
- häufig Reduktion der Doppelkonsonanten, bei Gebildeten aber bewahrt, wenn der Doppelkonsonant in der Schreibung erscheint;
- keine Opposition von intervokalischem [s] und [z];
- hinsichtlich der Opposition von **e** und **o** „ergibt sich ein relativ komplexes Bild“ (Lepschy/ Lepschy, S. 80);
- Opposition [ts] : [dz] im Anlaut neutralisiert zu [dz];
- Nasale werden vor Konsonanten zu velarem [n] (*un padre, campo, San Marco*);
- *troncamento* (Koch/ Oesterreicher, S. 182): *si vedon già, mi son deciso*.
- Veneto: [tʃ] und [dʒ] werden durch palatale Plosive ersetzt;
- Bologna: [ʃ] wird durch [sj] ersetzt (laut Koch/ Oesterreicher nur vor [a] und dunklen Vokalen).

## 5.2. Morphosyntaktische Merkmale

Siehe dazu Koch/ Oesterreicher 1990: 183-185. Die im folgenden genannten diatopischen Merkmale sind, im Gegensatz zu den lautlichen und lexikalischen, „völlig aus dem Distanzbereich ausgeschlossen“.

## Toskana

- Das [l] des Artikels *il* wird assimiliert, er lautet also *i + raddoppiamento sintattico: i'registratore* [irre...], z.B.
- *come si chiama codesto? dunque questo l'è i'pollice indice...* (K/Oe, S. 192).
- Kurzformen für die unbetonten Possessiva: *la su' mamma*, für die Negation: *un* statt *non*, und für den Infinitiv: *vede', fa'*.
- *te* als betontes Subjektpronomen, daneben klitisches *tu*: *e te quando tu ceni?*
- *(noi) si canta* statt *(noi) cantiamo*.

## Südtalien

- Unsicherheiten in der Nominal- und Verbalflexion aufgrund der Verdampfung der Auslautvokale: *dei problemi attuale*.
- Negation verkürzt zu *un* wie im Toskanischen.
- Konjunktiv Imperfekt im Haupt- und Nebensatz bei irrealen Bedingungsätzen: *se io non comprasse o giornale non potesse sapere...*
- Höfliches *Voi* statt *Lei*.
- *so'* für *sono* (auch in Rom und in der Toskana).
- Persönliches direktes Objekt mit *a* (wie im Spanischen, auch im sardischen *italiano regionale*): *per invitare ... a un amico*.

## Norditalien

- Fehlen des Artikels vor Possessivdeterminanten: *suo papà*.
- Einfache Verneinung ohne *non*: *... mi ha detto niente*.
- Verwendung des *passato prossimo* als narratives Tempus statt des *passato remoto*.

Abschließend noch einige Literaturhinweise zu einzelnen *italiani regionali*:

Sandro Bianconi, *Lingua matrigna. Italiano e dialetto nella Svizzera italiana*, Bologna: Il Mulino, 1980. Zu den auf S. 176-188 abgedruckten Transkriptionen heißt es bei Koch/Oesterreicher 1990: 36: deutlich nächsprachlich; diatopisch markiert (*italiano regionale*), teilweise diastratisch niedrig markiert (*italiano popolare*).

Ines Loi Corvetto, *Italiano regionale di Sardegna*, Bologna: Zanichelli, 1983. Ein häufig zitiertes Buch, beschreibt alle Ebenen der Sprache (Phonetik, Morphosyntax, Lexikon), enthält aber keine Texte.

Elena Rizzi/ Giuseppe C. Vincenzi, *L'italiano parlato a Bologna. Fonologia e morfosintassi*, Bologna: CLUEB, 1987. Enthält ein gutes Korpus für *italiano regionale* (s. Koch/Oesterreicher 1990: 41).

## 6. Die nuova questione della lingua <sup>6</sup>

### 6.1. Die Thesen von Pier Paolo Pasolini

Im Dezember 1964 hat Pier Pasolini die *nuova questione della lingua* ausgelöst, eine heftige Debatte, die einige Wochen lang in den Medien (vor allem Zeitungen) ausgetragen wurde und dann in eine ruhigere Diskussion unter Sprachwissenschaftlern einmündete. Die Texte von Pasolini - ein Interview mit Alfredo Barberis, das am 2.12.1964 in der Zeitung *Il Giorno* erschienen war, und ein Vortrag, den er in verschiedenen Städten Italiens gehalten hat und der in der Zeitschrift *Rinascita* vom 26.12.1964 erschien, sowie eine Reihe von Stellungnahmen von Autoren (u.a. Calvino, Silone) und Linguisten (u.a. Cesare Segre, Maria Corti, Giulio C. Lepschy) sowie weitere Diskussionsbeiträge von Pasolini sind, mit einer ausführlichen Einleitung, in dem Buch von Parlangèli abgedruckt.

---

<sup>6</sup> Zum folgenden siehe Oronzo Parlangèli, *La nuova questione della lingua*, 1971, <sup>2</sup>1979.

Pasolinis Ansichten über die italienische Sprache - vor allem die Literatursprache - sind in dem Interview mit Barberis relativ knapp skizziert und in dem Vortrag sehr viel breiter ausgeführt. Hier werden wichtige Passagen stichwortartig resümiert:

- ▶ Zunächst langer Kommentar zur Sprache der italienischen Literatur der fünfziger Jahre, mündet in die Feststellung, daß die traditionelle Literatursprache in einer Krise ist, eine neue gesucht wird.
- ▶ Feststellung, daß eine Nationalsprache für die Italiener nicht durch die Literatur geschaffen werden kann: „[...] appare illusoria l’ambizione di creare attraverso la letteratura (come del resto si è per tanti secoli creduto) i presupposti di una lingua nazionale“ (Parlangèli 1979: 86).
- ▶ Somit muß man außerhalb der Literatur nach sprachlichen Vorbildern suchen, wobei zwei Wissenschaften behilflich sein können: die Soziologie und die Linguistik (S. 90). Seine eigene Prosa, in der er den Vortrag verfaßt hat, ist von der Terminologie der Soziologie geprägt. Die Sprache der Literaturkritik in Italien macht keine Anleihen beim Latein mehr, sondern bei den Terminologien der Wissenschaften (wobei die der Medizin, der Psychoanalyse, der Wirtschaft und des Marxismus schon zum „klassischen“ Wortschatz gehören).
- ▶ Zentrale Idee der Linguistik: Sprache als Werkzeug: „Questa idea della lingua come strumento [...] è il segno dominante di tutto il panorama linguistico che ci circonda“ (S. 90). Als Beispiel analysiert er die Zeitungssprache (Darstellungsfunktion ist wichtiger als Ausdrucksfunktion).
- ▶ Sprache der Politiker: Beispiel aus einer Rede von Moro, gehalten bei der Eröffnung der Autostrada del Sole:

La produttività degli investimenti del piano autostradale dipende dunque dal loro coordinamento in una programmazione delle infrastrutture di trasporto, che tenda a risolvere gli squilibri, ad eliminare le strozzature, a ridurre gli sperperi della concorrenza tra i diversi mezzi di trasporto, a dare vita insomma ad un sistema integrato su scala nazionale.

Die Produktivität der Investitionen für die Autobahnplanung hängt also von ihrer Koordination in einem Gesamtprogramm der Verkehrsinfrastruktur ab, das darauf abzielt, Ungleichgewichte abzubauen, Engpässe zu beseitigen, Geldverschwendung durch die Konkurrenz zwischen den verschiedenen Verkehrsmitteln zu reduzieren, mit anderen Worten, ein integriertes Verkehrssystem auf nationaler Ebene ins Leben zu rufen.

Übersetzung des Kommentars von Pasolini zu diesem Text (S. 92-93):

Es handelt sich um einen Satz aus einer Rede von Moro, die er in dem bedeutungsvollen Augenblick der Eröffnung der Autostrada del Sole gehalten hat, bedeutungsvoll insofern, als eine solche „Infrastruktur“ sicherlich ein typisches neues Moment der sprachlichen Einigung ist. Aber es handelt sich nicht um eine Rede vor Technikern, wie die außerordentlich große Zahl von Termini tecnici glauben machen könnte, es handelt sich vielmehr um eine Rede vor einem normalen Publikum, die vom Fernsehen für viele Italiener aus allen Verhältnissen, aller Bildungsniveaus und aller Regionen übertragen wurde. Außerdem handelt es sich nicht um eine Gelegenheitsrede (eine alte Eröffnungsansprache), sondern um eine Rede, die Moro mit einer wichtigen sozialen und politischen Funktion versehen hatte:

seine so krass technischen Sätze hatten geradezu die Funktion einer *captatio benevolentiae*; sie ersetzen jene Passagen, die in früheren Zeiten Peroratio und Emphase eingenommen hätten. In der Tat benutzt Moro die Eröffnung der Autobahn dazu, einen politischen Appell an die Italiener zu richten und ihnen eine politisch recht heikle Angelegenheit nahezubringen: die Aufforderung, bei der Ankurbelung der Konjunktur (Überwindung der wirtschaftlichen Flaute) mitzuhelfen, ideell und praktisch mitzuwirken, d.h. bereit zu sein, persönliche Opfer auf sich zu nehmen. Eine solche Empfehlung, in dem Italienisch, das wir uns angewöhnt haben, als nationale Sprache anzusehen, hätte eine *tour de force* der Rhetorik erfordert: symmetrische Kola [Sprechtakt als Gliederung in Prosa und Vers], latinisierende Cursus [rhythmischer Satzschluß zum Zwecke eindrucksvollen Wohlklangs], humanistischen Wortschatz und emphatische Klauseln. An den Wurzeln der offiziellen politischen Sprache ist also etwas Wichtiges passiert (die offizielle politische Sprache hat sich also von Grund auf/ tiefgreifend verändert).

Diese war, ebenso wie die literarische Sprache, immer durch jenes diachronische und typisch humanistische Phänomen der Osmose mit dem (Durchdringung durch das) Latein gekennzeichnet. Heute ist dieses Phänomen von Grund auf durch ein anderes ersetzt worden, die technischen Fachsprachen einer hochindustrialisierten Kultur.

Das Hauptmerkmal dieser Substitution besteht darin, daß, während die Osmose mit dem Latein dahin tendierte, die politische Sprache von anderen Sprachformen zu unterscheiden, die Technologie das umgekehrte bewirkt, d.h. die politische Sprache anderen Sprachstilen anzugleichen.

Insgesamt kann man sagen, daß die Zentren, in denen die Sprache geschaffen (erneuert), ausgeformt und kodifiziert wird, nicht mehr die Universitäten, sondern die Unternehmen (Betriebe) sind.

Man kann sagen, daß niemals in der Geschichte der Sprache irgendetwas auf nationaler Ebene solche Durchsetzungskraft hatte und so starke Veränderungen herbeiführen konnte, und das in so kurzer Zeit: weder der lateinische Archetyp der Renaissance, noch die Bürokratensprachen des 19. Jh., noch die feierliche Lingua franca des Nationalismus. Das Phänomen der Technologie versieht die Sprache gewissermaßen von Grund auf mit einem neuen Geist, und zwar die Sprache in allen ihren Bereichen, bei allen Gelegenheiten und in allen ihren Besonderheiten (Merkmale).

Schließlich seien hier noch die entscheidenden Passagen des Vortrags von Pasolini zitiert (S. 96-97):

Perciò, in qualche modo, con qualche titubanza, e non senza emozione, mi sento autorizzato ad annunciare, che è nato l'italiano come lingua nazionale.

Che cosa sia o meglio cosa sarà questo italiano, non è facile definire: non si stenterà a crederlo. A questo punto, a questa definizione, dovrebbe cessare il mio contributo di facitore di libri e non di linguista. Ma non vorrei cedere il campo senza aver prima fornito qualche dato circostanziale e aver anticipato alcuni motivi di previsione non del tutto compromettente.

In campo linguistico-letterario si aveva avuto in questi due ultimi decenni un apparente prevalere dell'asse Roma-Firenze (con qualche accentuazione su Roma, magari su Napoli): tanto che si era parlato in sede glottologica di Roma come centro finalmente irradiatore di lingua, capitale di uno Stato finalmente unitario, sede della burocrazia ecc. ecc. Insomma la circolazione profondamente verticale e ampiamente orizzontale della lingua, pareva aver trovato in Roma il suo centro. La civiltà neorealistica aveva avuto come lingua l'italo-romanesco, e su tale base, assolutamente prevedibile e rassicurante, vorrei dire tradizionale, si pensava che si sarebbe avviata la nazionalizzazione dell'italiano.

Le cose sono invece, come s'è visto, di colpo cambiate: la cultura romanesco-napoletana si è rivelata improvvisamente e definitivamente diacronica - e, dopo, la mora di purismo cui ho accennato - avanzano ora prepotentemente la loro candidatura a centri irradiatori di cultura e di lingua nazionale le città del Nord, l'asse Torino-Milano.

Ora, il Nord non può certamente proporre come alternativa i propri dialetti - che esso stesso ha contribuito a rendere arcaici né più né meno che quelli del Sud - né la sua pronuncia, né i suoi particolarismi linguistici: insomma la sua dialettizzazione della *koinè*. Ma è il Nord industriale che possiede quel patrimonio linguistico che tende a sostituire i dialetti, ossia quei linguaggi tecnici che abbiamo visto omologare e strumentalizzare l'italiano come nuovo spirito unitario e nazionale. Il Nord possiede tale linguaggio tecnologico in quanto mezzo linguistico principe del suo nuovo tipico modo di vita: è questo sotto-linguaggio tecnico che il Nord industriale propone, come concorrente al predominio nazionale, contro la *koinè* dialettale romanesco-napoletana: e che, in effetti, è già vittoriosa, attraverso quell'influenza egemonica unificatrice che hanno avuto per es. le monarchie aristocratiche nella formazione delle grandi lingue europee.

È la rivincita dei periferici, insomma: è la vittoria dell'Italia reale su quella retorica: una prima ondata periferica romanesco-napoletana corrispondente al primo momento reale dell'Italia antifascista ma ancora semisviluppata e paleoborghese, e ora una seconda definitiva ondata settentrionale, corrispondente alla definitiva realtà italiana, quella che si può predicare all'Italia dell'imminente futuro.

Daher fühle ich mich in gewisser Weise, etwas zögernd und nicht ohne Emotionen dazu befugt, zu verkünden, daß das Italienische als Nationalsprache geboren ist.

Wie dieses Italienisch aussieht, oder besser, wie es einmal aussehen wird, ist nicht leicht zu definieren, wie man sich wohl vorstellen kann. An diesem Punkt, bei dieser Definition sollte mein Beitrag als Bücherschreiber und Nichtlinguist eigentlich enden. Aber ich möchte das Feld nicht räumen, ohne zuvor einige weitere Daten geliefert und einige Gründe für meine Prognose vorweggenommen zu haben, die natürlich ganz unverbindlich ist.

Im Bereich der Literatursprache gab es in den letzten beiden Jahrzehnten ein offensichtliches Übergewicht der Achse Rom-Florenz (mit einem gewissen Schwerpunkt in Rom, oder sogar in Neapel); dies ging so weit, daß aus sprachwissenschaftlicher Sicht von Rom als einem Zentrum die Rede war, das schließlich zum sprachlichen Ausstrahlungszentrum geworden war, als Hauptstadt eines nun endlich geeinten Staates, Sitz der Bürokratie usw. usw. Somit schien die in die Tiefe gehende vertikale und in die Breite gehende horizontale Ausweitung der Sprache in Rom ihren Mittelpunkt gefunden zu haben. Die Kultur des Neorealismus hatte als Sprache das römische Italienisch verwendet, und es stand zu erwarten, daß sich auf dieser Grundlage, die völlig überschaubar und vertrauenerweckend, ich würde sagen traditionell war, die nationale Verbreitung des Italienischen anbahnen würde.

Die Dinge haben sich jedoch, wie wir gesehen haben, mit einem Schlag geändert: die römisch-neapolitanische Kultur hat sich unversehends und endgültig als überholt erwiesen und heute - nach einer Verzögerung durch den Purismus, auf den ich hingewiesen habe - melden die Städte des Nordens selbstbewußt ihre Kandidatur als kulturelle und nationalsprachliche Ausstrahlungszentren an, die Achse Turin-Mailand.



Nun kann der Norden sicherlich nicht seine Dialekte als Alternative anbieten - die durch sein eigenes Zutun nicht minder archaisch geworden sind als die des Südens - auch nicht seine Aussprache noch seine sprachlichen Besonderheiten: mit einem Wort, seine Dialektalisierung der Koinè. Aber gerade der industrielle Norden besitzt jene sprachliche Substanz, die dazu tendiert, die Dialekte zu verdrängen, oder auch jene Technolekte, von denen wir gesehen haben, daß sie das Italienische als neuen und einheitlichen nationalen Geist zulassen und instrumentalisieren. Der Norden besitzt eine solche technische Sprache als wichtigstes sprachliches Ausdrucksmittel für seine neuen typischen Lebensformen: Es ist diese technische Sprachvarietät, die der industrielle Norden als Konkurrenten mit nationalem Geltungsbereich gegen die römisch-neapolitanische Koinè vorschlägt. Diese Sprachform ist in der Tat bereits siegreich, aufgrund des vereinheitlichenden hegemonialen Einflusses, wie ihn z.B. auch die aristokratischen Monarchien bei der Herausbildung der großen europäischen Sprachen gehabt haben.

Es ist schließlich die Revanche der Peripherie, der Sieg des realen Italien über das rhetorische: erst gab es eine periphere römisch-neapolitanische Welle, die dem ersten realen Moment des antifaschistischen, aber erst zum Frühkapitalismus halbentwickelten Italien entsprach, und jetzt eine zweite endgültige Welle, die der endgültigen Wirklichkeit Italiens entspricht, die man dem Italien der unmittelbaren Zukunft vorhersagen kann.

## 6.2. Die Vorgeschichte und die Antwort auf die *nuova questione linguistica*

Die Vorgeschichte der *nuova questione della lingua* kommt zur Sprache bei Nora Galli de' Paratesi, *Lingua toscana in bocca ambrosiana*, Bologna 1985 (insbesondere S. 17-37). Ziel dieses (sehr guten und wichtigen) Buches: auf der Grundlage einer soziolinguistischen Enquête in Mailand, Florenz und Rom hat sich Nora Galli de' Paratesi bemüht, den **Prozeß der Ausbreitung der Standardsprache** zu beschreiben:

vi è un processo di standardizzazione in atto in questo momento, che fa sì che la pronuncia sovraregionale (o standard) stia penetrando sempre più profondamente a Milano, Firenze e Roma (S. 9).

Ferner beschreibt sie die jeweiligen **Merkmale** des in den drei Städten gesprochenen Standarditalienisch (das eben nicht genau dem Standard im engeren Sinne entspricht, wie er nur von Radio- und Fernsehsprechern benutzt wird).

Einleitend stellt Galli de' Paratesi zur gegenwärtigen Situation fest:

- ▶ Die *Questione della lingua* ist in jüngster Zeit auch in die „cultura di massa“ eingedrungen, wird in den Medien, den Schulen diskutiert.
- ▶ Die Entwicklung in den siebziger und achtziger Jahren geht in Richtung auf eine Wiederaufwertung der Dialekte, die auch an den Schulen nicht mehr bekämpft werden [was freilich nichts daran ändert, daß ihr Gebrauch zurückgeht].
- ▶ Reaktion gegen den „purismo scolastico“.

Dann wirft sie einen Blick auf die Vorgeschichte der *nuova questione della lingua* und macht im Hinblick auf ihre eigene Untersuchung deutlich:

Eine Standardsprache kann man nicht durch einen Willensakt dekretieren, sie muß sich vielmehr aus der soziokulturellen Entwicklung quasi von selbst ergeben, so daß man sie dann nur noch anzuerkennen bzw. zu kodifizieren braucht. „La lingua modello o standard va trovata, non imposta“ (S. 18). Es wird nicht entschieden: dies soll unsere Standardsprache sein, sondern festgestellt: dies ist unsere Standardsprache geworden. Daß die *Questione della lingua* in Italien auch heute immer noch als offen gilt (vgl. Holtus 1990: 31: „Noch heute ist die Bestimmung einer nationalen Standardsprache in Italien ein ungelöstes Problem“), liegt daran, daß Manzoni nach der Einigung mit der Propagierung des Florentinischen eine falsche Entscheidung getroffen hat - oder genauer: daß durch die Rezeption der Entscheidung von Manzoni eine falsche Richtung eingeschlagen wurde.

Demgegenüber hatte Ascoli damals (1873 im Vorwort zu der von ihm gegründeten Zeitschrift *Archivio Glottologico Italiano*) ganz richtig gesehen, daß sich eine Nationalsprache nicht durch die Intervention von Linguisten oder Kulturpolitikern erreichen läßt: „l'unico intervento possibile è quello di assecondare un processo storico spontaneo“; der Linguist kann nur einen durch sozio-historische Faktoren ausgelösten und geförderten Prozeß „registrieren“. Dies erinnert mich an die Rolle der Sprachpfleger, z.B. Vaugelas, zur Zeit der französischen Klassik, als das moderne Französisch kodifiziert wurde: Vaugelas sah sich nur als Beobachter des damaligen Sprachgebrauchs bei Hofe (*le bon usage*), der aus historischen und sozialen Gründen zur Norminstanz werden konnte (ja mußte).

Nach der politischen Einigung Italiens wurde 1868 eine Kommission unter Leitung von Manzoni gebildet, mit dem Ziel der „diffusione ‘della buona lingua e della buona pronunzia’ [sic]“ (S. 19) und Manzoni veröffentlichte im gleichen Jahr die Schrift *Dell'unità della lingua e dei mezzi per diffonderla*. Gegen diese Schrift - bzw. den darin zum Ausdruck gebrachten „fiorentinismo manzoniano“ richtet sich Ascoli in dem genannten Vorwort, daß man als erste Stellungnahme aus praktischer Sicht (aus der Sicht nicht der Literatur, sondern der Sprachbenutzer) in der neuen Sprachendiskussion sehen kann (Galli de' Paratesi bezeichnet den Text als einen Meilenstein in der Sprachgeschichte, weil zum ersten Male eine Stellungnahme aus der Sicht eines streng wissenschaftlichen Beobachters erfolgt). Ascoli verweist auf das Beispiel des Französischen und des Deutschen, wo sich eine Standardsprache entweder aufgrund des politischen Zentralismus (Frankreich) oder aufgrund der Verbreitung einer einheitlichen Schriftkultur, die auch die Mittelschicht erfaßt (Deutschland, „densità della cultura“) herausgebildet und ausgebreitet hat. Seiner Meinung nach muß man auch in Italien abwarten, in welcher Weise sich spontan - aufgrund der politischen und gesellschaftlichen Veränderungen nach der Einigung - eine Sprachvarietät als Standard ausbreitet.

Heute sollte der vorwissenschaftliche Standpunkt überwunden sein, der die Frage stellt: Welches soll die Standardsprache sein? Vielmehr ist zu fragen: Gibt es in Italien eine Standardsprache, und wenn ja, welche?

Auf diese Frage versucht das Buch von Nora Galli de' Paratesi (auf der Grundlage der Untersuchung der Aussprache) eine Antwort zu finden. Ergebnis: es ist die „lingua toscana in bocca ambrosiana“:

I dati empirici danno una risposta incontrovertibile alla domanda che ci eravamo posti all'inizio: dov'è la più vicina approssimazione all'italiano normativo? Senza ombra di dubbio a Milano, cioè nel Nord-Ovest del paese di cui abbiamo scelto Milano come centro rappresentativo (S. 207).

Auf den ersten Blick sieht das so aus, als ob sich das empirisch gewonnene Ergebnis von Galli de' Paratesi der Position von Pasolini annähert, die sie folgendermaßen rekapituliert (S. 213):

Pasolini sosteneva che ci troveremmo di fronte ad una serie di fatti nuovi di cui dover prendere coscienza: che l'italiano standard è nato; che esso è nato a Milano; che è una lingua «industriale», la cui espansione e fortuna portano alla «standardizzazione», nel senso di perdita di spontaneità e originalità; che si tratta di una lingua dotata di «comunicatività» e priva di «espressività».

Pasolini behauptete, daß wir eine Reihe von neuen Fakten vor uns haben, die wir zur Kenntnis nehmen müssen: daß ein Standarditalienisch entstanden ist, daß es in Mailand entstanden ist, daß es eine „industrielle“ Sprache ist, deren Ausbreitung und Schicksal in Richtung auf eine „Standardisierung“ gehen, im Sinne eines Verlustes an Spontaneität; daß es sich um eine Sprache mit kommunikativer Funktion, aber ohne „Expressivität“ handelt.

Vgl. das Resümee von Lepschy/ Lepschy, S. 33:

Das neue Idiom hatte sich ihm zufolge im 'industriellen Dreieck' (Turin - Mailand - Genua) in Anlehnung an den Sprachgebrauch von Technokraten und Bürokraten (wie man ihn z.B. von den Reden des südtalienischen Politikers Aldo Moro kannte) entwickelt. Es gefällt mir nicht, meinte Pasolini: Es ist matt und blutarm und paßt zu der trostlosen neokapitalistischen Gesellschaft, die es verwendet; man darf aber nicht übersehen, daß Italien jetzt zum ersten Mal in seiner Geschichte eine Nationalsprache hat und nicht mehr nur eine elitäre Literatursprache.

Nora Galli de' Paratesi glaubt, daß Pasolini intuitiv das erfaßt hat, was sie durch ihre Enquête herausgefunden hat. Allerdings ist eine wichtige Präzisierung notwendig. Mailand ist nach ihrer Auffassung nicht - wie Pasolini es gesehen hat - ein Standardisierungszentrum, von dem die Standardisierung ausgeht („centro standardizzatore“), sondern eines, das am tiefgreifendsten (wenn auch natürlich nicht völlig) standardisiert worden ist („centro standardizzato [...] quello più italianizzato, quello in cui la lingua nazionale si è diffusa e affermata più solidamente“). M.E. ist das durchaus richtig, aber was spricht dagegen, daß in einem zweiten Schritt dieser Mailänder bzw. norditalienische Standard u.U. auch von Südtalienern als nachahmenswert angesehen wird? Jedenfalls spricht vieles dafür, ihn für den Italienischunterricht im Ausland als Modell zugrunde zu legen.

Mit der Formel „lingua toscana in bocca ambrosiana“ greift Galli de' Paratesi eine berühmte Formel wieder auf: „lingua toscana in bocca romana“, mit der zur Zeit des Risorgimento das Italienische von Rom als Modell propagiert wurde, und sie präzisiert, daß nur das Italienische im Nordwesten gemeint ist, weil im Osten (z.B. Veneto, Friaul) die Dialekte noch viel lebendiger sind und stärker auf das Italienische einwirken.

Gegenüber dem Italienischen, das die Enquête in Mailand angetroffen hat, ist dasjenige von Florenz und Rom viel stärker von Regionalismen geprägt. In Florenz hat Galli de' Paratesi keinen Sprecher angetroffen, dessen Sprechweise, selbst in einer formellen Situation, frei von Regionalismen bis hin zur *gorgia* gewesen wäre. Ironischerweise stellt sie fest, daß, wenn das normgerechte Italienisch dasjenige der gebildeten Florentiner ist, es offenbar heute keine gebildeten Florentiner mehr gibt (S. 207 f.). Jedenfalls gibt es in Florenz keinen Soziolekt ohne *gorgia*, ohne die Vereinfachung der Affrikaten zu [ʃ] bzw. [ʒ] und ohne [ts] statt [s] in Wörtern wie *penso*, *diverso*. Somit kann man auch sagen, daß das Standarditalienische in Wahrheit gar nicht das Florentinische/ Toskanische ist, sondern eine Abstraktion, eine Sprachform, in der einige Merkmale des echten Florentinischen vorhanden sind, andere nicht.

Daß dieser Standard gerade in Mailand am weitesten durchgedrungen ist, liegt an der fortgeschrittenen gesellschaftlichen Entwicklung in dieser Stadt/Region (Industrie, Wirtschaft, Schulwesen usw.). Durch diese Entwicklung ist ein Bürgertum als Trägerschicht der Nationalsprache entstanden, das es andernorts so nicht gibt:

La rivoluzione industriale nel Nord ha creato già da diverse generazioni una borghesia, sia media che piccola, scolarizzata e con ideali di immagine e identificazione volti verso la lingua (S. 208).

Die Vertrautheit mit der Schriftsprache ist in Mailand also schon lange nicht mehr auf die dünne Schicht der Intellektuellen beschränkt wie im übrigen Italien. Es ist hier also die gleiche „densità di cultura“ entstanden, die es - nach Ascoli - in Deutschland schon seit Jahrhunderten gibt und die eine Beeinflussung der gesprochenen Sprache durch die Schriftsprache nach sich zieht. Inzwischen ist dieser Standardisierungsprozeß (Ausbreitung der *lingua*) überall in Italien zu beobachten, doch in den Städten des Nordwestens (Mailand, Turin) ist er - und damit einhergehend der Rückgang der Dialekte - nachweislich am weitesten fortgeschritten. Dazu haben in nicht unerheblichem Maße auch die Migranten aus dem Süden beigetragen, die den nördlichen Lokaldialekt gar nicht erst gelernt haben.

Ein weiterer Grund für die tiefgreifende Italianisierung des Nordens ist sprachlicher Art: das dialektale Substrat des Nordens ist vom Italienischen auf toskanischer Grundlage sehr verschieden, somit wird das Italienische fast wie eine fremde Sprache (und somit korrekt) erlernt. Außerdem hatten die Dialekte im Norden wenig Prestige, während die Sprechweise von Florenz - wegen der ganz engen Nachbarschaft zur Schriftsprache - und von Rom, die seit der Renaissance u.a. durch die Medici-Päpste stark florentinisiert ist, also trotz südlicher Merkmale der Schriftsprache näher steht als andere regionale Varietäten. In der Zeit des Risorgimento bestand die Hoffnung, daß die Sprache Roms (die „lingua toscana in bocca romana“) zum Vorbild werden könnte, und in der Zeit des Faschismus wurde eine Achse Rom-Florenz propagiert. Weder die Florentiner noch die Römer strengten (und strengten) sich also sonderlich an, das normgerechte Italienisch zu erlernen, da sie ja ohnehin etwas ähnliches sprachen bzw. sprechen.

## 7. Das *italiano popolare*

### 7.1. Das *italiano popolare* im Varietätengefüge

Im Varietätengefüge bei Koch/ Oesterreicher (hier S. 8) gehört das *italiano popolare* zur 'italienischen Nähesprache im weiteren Sinne', womit die diatopisch stark sowie die diastratisch und diaphasisch niedrig markierten Varietäten gemeint sind. Hinsichtlich dieser Varietäten und ihrer Zuordnung zur Diastratik oder Diaphasik herrscht in der Literatur einige, auch terminologische, Unklarheit. Ein Grund dafür ist

die im doppelten Sinne feststellbare intensive Dynamik zwischen beiden Varietätendimensionen: zum einen werden in synchronischer Hinsicht Phänomene längs der uns vertrauten Varietätenkette von der diastratischen in die diaphasische Dimension 'weitergereicht', zum anderen ergibt die diachronische Verlagerung von Phänomenen in dieser Richtung eine regelrechte Form des Sprachwandels (Koch/ Oesterreicher 1990: 187).

Ein anderer Grund ist, daß die von Koch/ Oesterreicher getroffene Unterscheidung zwischen den Dimensionen der Diastratik und Diaphasik sich bei anderen Forschern nicht finden, m.a.W. daß dort die beiden Dimensionen durcheinandergehen. Aus der Sicht von K/Oe ist jedoch klar, daß das *italiano popolare* eine **diastratisch niedrig** markierte Varietät ist, der am anderen Pol des Kontinuums ein *italiano colto* gegenübersteht.

Für die **diaphasisch niedrig** markierten Varietäten gibt es die Benennungen *italiano familiare/ colloquiale* oder *registro informale/ trascurato/ basso*, die „in wenig klarer Relation zueinander stehen“, und das sehr niedrige Register *volgare*; in Richtung auf das andere Ende des Kontinuums sind die hohen Register *formale/ accurato/ ricercato* sowie für die Schriftlichkeit das *italiano letterario* einzuordnen.

Im Zusammenhang mit dem *italiano popolare* ist ein kurzer Blick auf die **Geschichte seiner Erforschung** von Interesse, aus der sich ablesen läßt, daß die Varietätenlinguistik in den letzten Jahrzehnten große Fortschritte gemacht hat. Ich referiere aus dem Kapitel „L'italiano popolare“ des Buches *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* von Berruto (1987: 105 ff.). Am Anfang des Kapitels schreibt er: „La nozione di 'italiano popolare' emerge con chiarezza nella linguistica italiana negli anni Sessanta“, und zwar in der ersten Auflage von Tullio de Mauros *Storia linguistica dell'Italia unita* (1963), die inzwischen zum Klassiker geworden ist und mehrfach neu aufgelegt wurde. Nach de Mauro hat sich zur Zeit des Ersten Weltkriegs ein *italiano popolare* herausgebildet, wobei der Militärdienst eine wichtige Rolle gespielt hätte: „il servizio militare ha contribuito efficacemente a formare 'una koinè popolare interdiale'“, (zit. bei Berruto 1987: 105). Von anderen Autoren (z.B. Alisova) wird das *italiano popolare* dann gleichgesetzt mit „lingua moderna parlata“ und „linguaggio colloquiale“ - was auch nach Berrutos Ansicht völlig unangemessen ist. Diese konzeptionelle Unklarheit setzt sich in der Forschung noch geraume Zeit fort.

Die ersten Definitionen des *italiano popolare* stammen von de Mauro und Cortelazzo. Für de Mauro ist es:

il „modo d'esprimersi di un incolto che, sotto la spinta di comunicare e senza addestramento, maneggia quella che [...] si chiama la lingua 'nazionale'“, „che rappresenta „una modalità, [...] una norma d'uso della lingua italiana che può denominarsi 'italiano popolare unitario'“, (zit. bei Berruto 1987: 105).

Für de Mauro ist es also die Art und Weise, wie ungebildete Sprecher kommunizieren, wenn sie sich sprachlich außerhalb des ihnen vertrauten Dialekts bewegen müssen. Ganz ähnlich lautet die immer wieder zitierte Definition von Manlio Cortelazzo. Es ist sehr bezeichnend, in welchem Kontext sie formuliert worden ist, nämlich im dritten Band seines *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, der den Titel *Lineamenti di italiano popolare* trägt und auch die erste ausführliche Beschreibung des *italiano popolare* bietet:

Definiremo allora *italiano popolare*, avuto riguardo ai due soggetti impliciti, l'attivo (la persona) ed il passivo (la lingua), il *tipo di italiano imperfettamente acquisito da chi ha per madrelingua il dialetto*.

... se interrompiamo in qualsiasi momento questo dinamico processo individuale [...] di apprendimento, avremo un campione di italiano popolare (1976: 11).

Aus diesen Definitionen lassen sich zwei Aspekte herauslesen: (1) es handelt sich um ein vom Standard abweichendes Italienisch („imperfetto“), und (2) es erklärt sich dadurch, daß - ungebildete - Sprecher der Dialekte es unvollkommen erlernt haben. Von anderen Autoren wird denn auch die Tatsache betont, daß es ein Ergebnis des Sprachkontakts ist („lingua di contatto“). Somit ist es auch sog. Lernervarietäten vergleichbar, beschreibbar als eine

varietà di apprendimento fossilizzata, cioè come un sistema approssimato a partire da una L1 (un dialetto) verso una L2 (l'italiano standard), o meglio come un grado di approssimazione all'italiano standard ritenuto accettabile per bisogni comunicativi non sofisticati (Berruto 1987: 106).

Andere Autoren wiederum (z.B. Vanelli) haben betont, daß die Sprecher des *italiano popolare* den unteren Gesellschaftsschichten angehören (was ja auch durch die Benennung impliziert ist). Wenn diese Autoren es dann aber mit der *lingua colloquiale d'uso comune* gleichsetzen, werden die diastratische und die diaphasischen Dimension verquickt, was wenig sinnvoll ist und den Terminus unbrauchbar machen würde. Einzig sinnvoll scheint Berruto, es als eine diastratische Varietät zu analysieren:

... a definire l'it. pop., in termini di varietà, come una varietà sociale dell'italiano, situabile in diastratia, usata da/tipica di strati sociali bassi, incolti e semincolti (1987: 108).

Gekennzeichnet ist diese Varietät durch „una serie di tratti linguistici non standard“, von denen einige aber auch - und das macht die Abgrenzung schwierig - in diaphasisch niedrigen Varietäten vorkommen. Es sei noch einmal daran erinnert, daß Merkmale in der Varietätenkette 'aufsteigen' können. Einige dieser Merkmale haben eine lange Geschichte und lassen sich im Italienischen früherer Jahrhunderte nachweisen. Von der Kodifizierung durch Bembo u.a. in den „Untergrund“ gedrängt, tauchen sie jetzt im gesprochenen *italiano popolare* wieder auf (S. 113). Ein Beispiel dafür wäre das sog. *che polivalente*.

Ein weiteres forschungsgeschichtliches Problem liegt darin, daß die ersten Beschreibungen des *italiano popolare* (z.B. von Cortelazzo) in Ermanglung von authentischen sprechsprachlichen Korpora anhand von schriftlichen Texten vorgenommen worden sind (eine Ausnahme bildet Rovere 1977). Auf diese Weise hat man sprachliche Merkmale, die typisch für Mündlichkeit sind (universale oder einzelsprachliche), als Merkmale des *italiano popolare* angesehen.

Ein Diskussionspunkt, auf den ich später eingehe, ist die Frage, ob es ein *italiano popolare unitario* gibt, wie zuerst de Mauro angenommen hat.

### 7.2. E. Radtke, „Zur Bestimmung des Italiano Popolare“<sup>7</sup>

Edgar Radtke (1979) konstatiert, daß hinsichtlich des *italiano popolare* ein Forschungsrückstand besteht, der umso verwunderlicher ist, als bereits 1921 eine bemerkenswerte Arbeit zu diesem Thema erschienen ist:

Leo Spitzer, *Italienische Kriegsgefangenenbriefe*, Bonn 1921 (und auf diesem Material beruhend: ders., *Die Umschreibungen des Begriffes „Hunger“ im Italienischen*, Halle 1920).

Diese Pionierarbeit blieb jedoch ohne Auswirkungen; in der Folgezeit wurde das Phänomen des *italiano popolare* allenfalls am Rande der *Questione della lingua* oder im Rahmen der Dialektologie erwähnt. Erst in den sechziger Jahren kommt wirkliches Interesse für das *italiano popolare* auf, wofür Radtke zwei Gründe nennt:

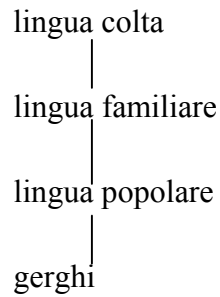
(1) Die Rezeption neuer linguistischer Methoden in der italienischen Dialektologie (insbesondere strukturalistische Konzepte). Die Dialekte werden nicht mehr als geschlossene Systeme gesehen, dadurch kommen Wechselbeziehungen zwischen Sprache und Dialekt und die Mischformen der *italiani regionali* in den Blick. „Diese Öffnung aus der methodologischen Erstarrung heraus hin zu einem neuen Problembewußtsein für das Phänomen des Dialekts ist als ausschlaggebender Faktor für die weitere Erforschung des *italiano popolare* zu werten“ (S. 44; vgl. hier schon erwähnte Tatsache, daß Cortelazzo den 3. Band seines *Avviamento* in die it. Dialektologie dem *italiano popolare* widmet).

(2) Die Rezeption der amerikanischen Soziolinguistik seit 1968 (Übersetzung von Labov durch Renzi 1976) und auch deutscher Beiträge. „Die intensivere soziolinguistische Einbettung von Sprachverhalten fördert das Bestreben, ein Sprachschichtenmodell zu entwickeln, das der Wechselwirkung von Gesellschaft und Sprache Rechnung trägt“ (ebd.).

Auch Radtke zitiert dann die „geradezu klassisch zu nennende“ Definition von Cortelazzo: „il tipo di italiano imperfettamente acquisito da chi ha per madrelingua il dialetto“, von der er mit Recht sagt, sie sei weder genau noch eindeutig, denn sie könnte in dieser Form auch für ein *italiano regionale* gelten, das wie das *italiano popolare* eine Zwischenstellung zwischen *lingua standard* und *dialetto* einnimmt. Daher versucht Radtke, weitere „Definitionskomponenten“ zu erstellen und das *italiano popolare* in ein Sprachschichtenmodell zu integrieren. Er geht von folgendem Schema der diastratischen Gliederung des Italienischen aus (1979: 45 f.):

---

<sup>7</sup> *Romanistisches Jahrbuch* 30 (1979): 43-58; ferner ders., „Die Bestimmungskriterien für das *italiano popolare*“, in: Schwarze 1981: 147-157.



Diese Gliederung ist allerdings insofern problematisch, als ‘familiare’ nicht der Diastratik, sondern der Diaphasik zuzurechnen ist (s.o.). Radtke selbst sagt zu dem Schema, es stelle „ein stark vergrößerndes Modell“ dar, „ein vages Filter für eine erste Sichtung des Sachverhalts“ (1979: 45). Es sei natürlich nicht möglich, vier Sprachebenen klar voneinander abzugrenzen<sup>8</sup>. Dennoch meint Radtke, daß eine Abgrenzung zwischen *italiano popolare* und *italiano familiare* relativ gut möglich ist. Er stellt sie in folgendem Schema dar:

it. pop.	it. fam.
in der <i>lingua scritta</i> seltener	in der <i>lingua scritta</i> häufiger
intensiverer Bezug zu den <i>dialetti</i>	intensiverer Bezug zur <i>lingua standard</i>
größere Expressivität	geringere Expressivität
niedere soziale Stellung des Sprechers	höhere soziale Stellung des Sprechers
stark situationsgebunden im Gebrauch	weniger situationsgebunden im Gebrauch

„Die aufgeführten Merkmale“, so Radtke, „bürge für eine ausgebildete Dichotomie“; diese Aussage nimmt er dann aber gleich wieder teilweise zurück, indem er die Trennungen „nur als Tendenzen mit relativer Gültigkeit und hoher Wahrscheinlichkeit im Vorkommen“ bezeichnet (S. 46 f.).

<sup>8</sup> M.E. handelt es sich gemäß der Darstellung von Koch/ Oesterreicher *de facto* um ein Kontinuum, für dessen Mitte - hier als *familiare* bezeichnet, eine andere Benennung zu finden wäre.



Zudem können *italiano popolare* und *italiano familiare* als zwei verschiedene Register (diaphasische Variation) eines Sprechers fungieren - das gerade wird von Berruto bestritten, m.E. mit Recht, denn über das *italiano popolare* als unvollkommen erlerntes Italienisch verfügen gebildete Sprecher eben nicht - sie können es also auch nicht nach Belieben als 'Register' einsetzen. Vor allem die letzten drei Kriterien beschreiben nach Radtke „eher eine Tendenz als eine klare Unterscheidung“. Ich habe daher das Schema von Radtke abgeschrieben, aber zwischen den beiden Spalten **keine** Trennlinie gezogen, wie Radtke es getan hat, um deutlich zu machen, daß es sich auf den beiden Seiten jeweils um Pole handelt, zwischen denen ein Kontinuum besteht.

Sodann nimmt Radtke in ähnlicher Weise eine Abgrenzung zwischen *italiano popolare* und *gerghi* (Sondersprachen) vor:

it. pop.	gerghi
phonetische, morphologische, syntaktische und lexikalische Merkmale	ausschließlich lexikalische Besonderheiten
großer Sprecherkreis	kleiner Sprecherkreis
homogenes, überregionales Gebilde	heterogene, lokal gebundene Erscheinungsformen
verschiedene Soziolekte umfassend	Soziolekte von Randgruppen
häufige Verwendung	kryptolalisch

### 7.3. Die Herausbildung des *italiano popolare*

Ich referiere hier Radtkes Darstellung, die auf dem schon genannten Buch von Tullio de Mauro fußt: *Storia linguistica dell'Italia unita*, 2 vol., Bari: Laterza, 41974.

Durch die politische Einigung 1861 erhält das Italienische einen neuen Status: „der Gebrauch der Dialekte nimmt allmählich ab, das *italiano comune* wird weiten Teilen der Bevölkerung durch die politische Neuorientierung zugänglich“ (S. 47). Nach einer - umstrittenen - Schätzung von de Mauro beherrschten zur Zeit der Einigung nur 2,5% der Italiener die italienische Sprache. Folgende Faktoren trugen in der Folgezeit zur Ausbreitung der *lingua nazionale* bei:

1. Entwicklung zur **Volksmassenbildung**, die Dialekte sind dafür unbrauchbar (weil für die Mehrzahl unverständlich). Das *italiano popolare* entsteht als *lingua veicolare* in Form eines *parlare interdialettale*.
2. „**Gesellschaftliche Vermassung**“. Dazu tragen bei: interne Migration, Süd-Nord-Zuwanderung, Verstädterung, zunehmende Industrialisierung, Einführung der Schulpflicht, Wehrpflicht mit den entsprechenden Kriegserfahrungen, einheitliche Verwaltungsbürokratie. „Die Schaffung des Nationalstaates bedingt einen gesellschaftlichen Wandel, der die Verschiedenheit der einzelnen Dialekte als Kommunikationsmittel nicht mehr zuläßt“. Das Schicksal der Dialekte hängt dann von den Einstellungen der Sprecher ab: diese können daran festhalten, die Dialekte können aber auch von der *lingua popolare* absorbiert werden.
3. Neuerungen des **Informationswesens** und der *cultura popolare*. Der Rückgang des Analphabetentums „eröffnet weiten Teilen der Bevölkerung den Zugang zu den **Massenmedien**“ Presse, Radio, Fernsehen, Kino. Besonders wichtig ist das Fernsehen (ab Ende der fünfziger Jahre), das allen Italienern ein homogenes Italienisch präsentiert. Die Bedeutung des Fernsehens wird höher eingeschätzt als die der Schule (de Mauro).

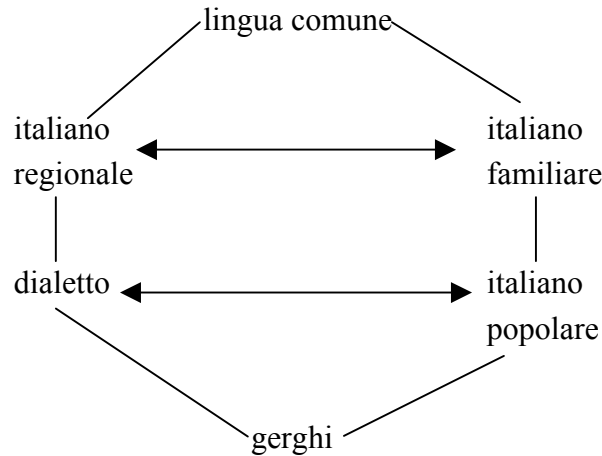
Aus der durch die genannten Faktoren ausgelösten Konfrontation von *lingua standard* und *dialetto* geht das *italiano popolare* hervor, wobei vor allem das Fernsehen den sprachlichen Grundstock liefert. „Radio und Fernsehen führen neue Sprachmuster ein, die dem Einfluß der Schule bei weitem überlegen sind“ (1979: 49).

#### **7.4. Die Verflechtung des *italiano popolare* mit dem diatopischen Umfeld**

Das *italiano popolare* geht, wie eben gesagt wurde, aus der Konfrontation von Standardsprache und Dialekten hervor, und demgemäß ist es auch von den Dialekten beeinflusst worden (vgl. die zitierte Definition von Cortelazzo). In einem nächsten Schritt hat Radtke es daher zu den „diatopischen Phasen“ in Beziehung gesetzt, die Cortelazzo in einem „schema quadripartito“ dargestellt hat:

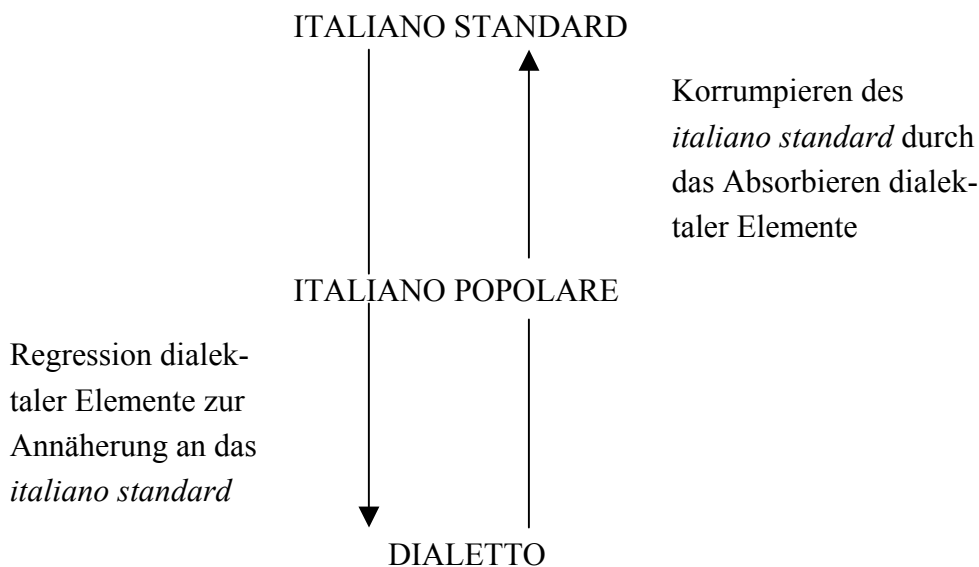
- italiano (come si scrive)
- italiano regionale
- dialetto regionale
- dialetto locale (S. 50).

Die Entwicklung in Italien geht dahin, daß die *italiani regionali* sich ausprägen und die *dialetti* allmählich verschwinden. Diese Entwicklung ist aber noch längst nicht so weit fortgeschritten wie in Frankreich, wo die Dialekte/ Patois schon weitgehend von den *français régionaux* absorbiert worden sind. Somit können in Italien die diatopischen Varietäten noch die diastratischen beeinflussen. Radtke stellt das schematisch so dar:



„Schöpft das *italiano popolare* die dialektalen Ressourcen aus, so nimmt die *lingua familiare* diatopische Elemente aus dem *italiano regionale* auf“ (S. 51). Soziale und regionale Gliederung der Sprache sind eng miteinander verflochten, doch bedeutet „Verflechtung keineswegs Identität“ (S. 52).

Nach Radtke (1981: 150) macht „die Wechselbeziehung *lingua comune* - *dialetto* einen Schwerpunkt der *italiano popolare*-Forschung aus [...]. Dabei gestaltet sich das *italiano popolare* als ein Übergangsregister, das von einer nicht konsequent vollzogenen Entdialektalisierung sowie einer gelegentlich anklingenden Dialektalisierung der *lingua comune* getragen wird, wie das folgende Schema deutlich macht (S. 151).

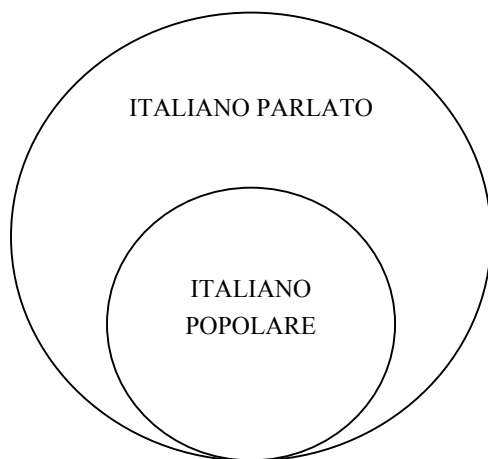


Diese Zwischenstellung nimmt nun freilich auch das *italiano regionale* ein (s.o.). Abgrenzungskriterium zwischen *italiano popolare* und *italiano regionale* ist, daß das *italiano popolare* „über eine Variantenskala [verfügt], die vorrangig von der sozialen Diskriminierung getragen wird und in der Regel als Sprachbenutzer auf die ‘classi proletarie e contadine’ (Berruto 1977) zurückgreift.“ Das *italiano regionale* wird demgegenüber nicht pejorativ bewertet, seine Normabweichungen gelten als tolerierbare Varianten (z.B. unterschiedlicher Tempusgebrauch im Süden und im Norden). Allerdings können typische Merkmale des *italiano meridionale* aufgrund der mit der *questione meridionale* verbundenen sozialen Spannungen dann doch wieder abwertend eingeschränkt werden.

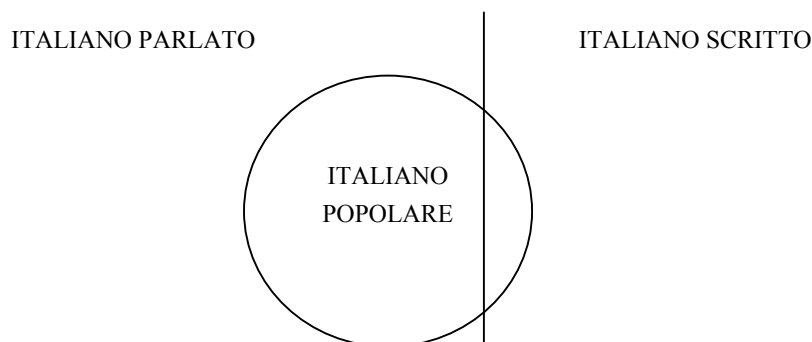
### 7.5. Bezug zum *italiano scritto* und *italiano parlato*

Ein besonderes Defizit der bisherigen italienischen Forschungen zum *italiano popolare* liegt nach Radtkes Auffassung darin, daß eine Abgrenzung zum *italiano parlato* nicht erfolgt ist (s. auch die auf S. 40 schon zitierte gleiche Meinung von Berruto). Somit sind Charakteristika des gesprochenen Italienisch (sowohl universale wie einzelsprachliche) als Merkmale des *italiano popolare* interpretiert worden. Das Forschungsdefizit bestand vor allem darin, daß man „vom Erstellen einer Grammatik des gesprochenen Italienisch“ noch weit entfernt war (1981: 155). Zum Glück hat sich in dieser Hinsicht die Lage durch Kochs LRL-Artikel „Italienisch: Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache“ (1988) und durch Koch/ Oesterreicher 1990 erheblich geändert, und man kann jetzt die Merkmale des gesprochenen Italienisch und des *italiano popolare* recht gut trennen.

Zum Verhältnis dieser beiden Varietäten heißt es bei Radtke (1981: 153 f.): „Das *italiano parlato* ist als ein übergreifender Sektor anzusehen, in dem das *italiano popolare* als diastratisch relevante Sonderform des *italiano parlato* fungiert. Somit versteht sich das gesprochene Italienisch als die umfassendere Sprachform, die verschiedene diastratische und diatopische Sprachebenen beinhaltet (Koch/ Oesterreicher: „gesprochene Sprache im weiteren Sinne“), d.h. das *italiano popolare* ist eine vom sozialen Status des Sprechers bedingte Varietät des *italiano parlato*, wie Radtke in der folgenden Abbildung verdeutlicht (S. 154):



Das Verhältnis zum *italiano scritto* wird folgendermaßen dargestellt (S. 155):



## 7.6. *Italiano popolare unitario* oder *eterogeneo*?

Dies ist eine Frage, über die viel diskutiert worden ist, vgl. z.B. den Artikel von Gerhard Ernst, „Existiert ein *italiano popolare unitario*?“ (in: Schwarze 1981: 99-113). De Mauro und Cortelazzo betonen die Einheitlichkeit dieser Varietät, die Kommunikationsmittel einer sozialen Schicht, der *cultura popolare* ist (nach de Mauro infolge der Vermassung der unteren Gesellschaftsschichten; Cortelazzo spricht von *cultura di massa*). Radtke zieht die Einheitlichkeit des *italiano popolare* jedoch zumindest in Teilaspekten in Zweifel: er weist auf die phonetische Vielgestaltigkeit hin, die durch regional unterschiedliche dialektale Einwirkung zustande kommt. Sein Fazit (1979: 54):

Niemand wird leugnen, daß das *italiano popolare* eine zunehmende Tendenz zur Vereinheitlichung aufweist, aber noch wirkt die Verschiedenartigkeit der Kulturen auf italienischem Boden vor 1861 nach, so daß auch morphosyntaktische Unterschiede des *italiano popolare* etwa von Mailand und Neapel eine globale Verallgemeinerung noch nicht zulassen. Die verstärkte Industrialisierung, Urbanisierung und Vermassung der Gesellschaft wird den Prozeß der sprachlichen *unitarietà* beschleunigen, doch herrscht momentan noch ein *italiano popolare* vor, das auf dem Schlagwort „Einheit in der Vielfalt“ beruht.

Zu einem ähnlichen Ergebnis kommt auch Ernst in dem genannten Artikel. Er spricht von einer „Gemeinsamkeit im Negativen“, d.h. in der Abweichung vom Standard. Auch nach Ernst sind nicht nur die lautlichen Besonderheiten regional verschieden, sondern auch Merkmale der Morphosyntax sind - von wenigen Ausnahmen abgesehen - zumeist regional begrenzt (z.B. *fo*, *vo* statt *faccio*, *vado* auf die Toskana; ebenso *me*, *te* als Subjektspronomina). Andere Abweichungen sind übereinzelsprachlich, d.h. universale Charakteristika gesprochener Sprache. Auf diese will ich hier nicht eingehen, sie gehören in eine Beschreibung des *italiano parlato*, nicht des *italiano popolare*.

Fazit bei Ernst, S. 111 f.: Es bleiben wenige gemeinsame überregionale Charakteristika übrig, wenn man „folgende Erscheinungen abzieht:

- a) Erscheinungen, deren einzige überregionale Gemeinsamkeit darin besteht, daß sie von der Schriftsprache abweichen;
- b) Erscheinungen, die allgemein konstitutiv für gesprochene Sprache und dieser nahestehende Textsorten sind und die sich in entsprechender Form auch etwa im gesprochenen Französisch oder im gesprochenen Deutsch nachweisen lassen;
- c) Erscheinungen, die bereits in die Standardsprache aufgenommen sind und so nicht mehr zur Charakterisierung eines *italiano popolare* beitragen können.“ - Für diese dritte Kategorie finden sich in dem Aufsatz von Ernst keine Beispiele.

Abschließend die Definition des *italiano popolare* von Radtke:

Das *italiano popolare* ist dasjenige, meist gesprochene, einer statistischen Norm obliegende Sprachregister [diesen Ausdruck würde ich durch *Varietät* ersetzen], das einen niederen sozialen Status genießt und sich im Gegensatz zur *lingua comune* und *familiare* durch stärkere Absorbierung dialektaler Einflüsse auszeichnet. Seine ihm zugeschriebene Tendenz zur strukturellen Einheitlichkeit, „un’ ipotesi che attende ancora la conferma definitiva“ (Rovere 1977: 51) beruht auf dem seit der politischen Einigung Italiens wachsenden Bedürfnis der Massen nach einem überregionalen Kommunikationsverständnis (1979: 56).

## 7.7. Merkmale des *italiano popolare*

Monica Berretta (1988: 766b) stellt zunächst einmal die interessante Frage, aufgrund welcher sozialen Parameter die Sprecher des *italiano popolare* ermittelt werden - Schulbildung? berufliche Stellung? Schulbildung scheint ihr gegenwärtig der beste Indikator zu sein: es handelt sich um *parlanti incolti*.

In der Frage der Einheitlichkeit nimmt sie eine Mittelstellung ein: „c'è del vero nell'una e nell'altra posizione“ (1988: 766b), ein einheitliches *italiano popolare* gibt es nicht, wohl aber allen seinen regionalen Varietäten gemeinsame Züge, die z.T. schon Cortelazzo herausgestellt hatte.

### Morphosyntax

Es besteht eine generelle Tendenz zu Vereinfachungen und Analogien.

- (1) Verallgemeinerung der Endungen *-o* für Maskulina und *-a* für Feminina, im Plural *-i* und *-e*: *caporalo* (statt *caporale*), *moglia* (statt *moglie*), *le mane* (*le mani*).
- (2) Einheitliche Formen des Artikels: *dei amici*, *un sbaglio*, *un sviluppo*.
- (3) Analogische Steigerung: *più buono* 'migliore'.
- (4) Adjektiv statt Adverb: *parlano brutto*.
- (5) Kongruenzschwächen sind häufiger als in unmarkierter gesprochener Sprache: *la gente l'applaudivano*; *c'era tutti i generali*.
- (6) Pronominale Redundanzen sind „frequentissimi“: *noi ci mandarono ad Asagio*; *voleva che glielie dessi a lui*, *queste forbici*; *i suoi genitori di lei*; *un barbiere che m'andava a to-sarmi prima*.
- (7) Analogische Ausdehnung und Verstärkung bei den Pronomina, z.B. *si* statt *ci*: *si salvammo tutti*; *suo* statt *loro*: *gli amici con il suo cane*; Verstärkungen: *noialtri*, *voialtri*; *a me mi*, *a te ti*, *a lui/ lei/ loro ci*, *a noi ci*, *a voi vi*.
- (8) Analogische Verbformen: *vadi* 'vada', *venghino* 'vengano', *dasse* 'desse', *stasse* 'stesse'.
- (9) Vertauschung der Hilfsverben *essere* und *avere*: *i Russi sono passato il Don*; *mi ho sposato*.
- (10) Nicht normgerechter Gebrauch der Präpositionen: *lo vedo a pescare* 'lo vedo pescare'; *spero da andare* 'spero di andare'.
- (11) Einfache Negation (kommt nur im Norden häufiger vor): *ho mica soldi*, *si fa niente*.
- (12) Das sog. „che polyvalente“ als Indikator der Subordination, in temporaler, kausaler, konsekutiver usw. Bedeutung: *io venni a casa **che** era poi nata una bimba (**quando**)*; *viene l'ordine di andare a Bologna, **che** c'era uno sciopero (**perché**)*.
- (13) Bedingungssätze mit Imperfekt, aber auch mit Konditional im *se*-Satz: *se io potrei avere tanti soldi aiuterei tanta gente* 'se potessi ... aiuterei' und mit Konjunktiv im Hauptsatz: *se avessi i soldi mi comprassi...* (statt *comprerei*).
- (14) Besonderheiten der Wortstellung: Satzsegmentierung bzw. Dislokation von Aktanten nach links oder rechts (dazu später mehr): *voleva che glielie dessi a lui, queste forbici*. Dies ist aber schon typisch für gesprochene Sprache.

Die wenigen Bemerkungen zum Wortschatz übergehe ich, und von den textuellen Merkmalen sagt Berretta, sie seien die gleichen wie im gesprochenen Italienisch. Interessant sind noch die Rechtschreibungsfehler, speziell Fehler der Interpunktion, in geschriebenen Texten.

Zusammenfassend stellt Berretta fest, daß das *italiano popolare* generell, wie eingangs schon gesagt, Tendenzen zur Vereinfachung, zur Reduktion der Formenvielfalt aufweist. Man hat die Entwicklung mit Pidginisierung und Kreolisierung verglichen (z.B. Mioni), was natürlich übertrieben, aber im Ansatz richtig ist. Falsch ist die Bemerkung von Berretta 768a, die Kreolsprachen seien „ricostruzioni quasi *ex novo*“. Richtig wiederum ist ihre Einschätzung, daß im *italiano popolare* Entwicklungstendenzen des Altitalienischen und auch panromanische Tendenzen sichtbar werden.

## 7.8. Textbeispiel

Berruto 1987 zitiert als Beispiel für das *italiano popolare* einen Abschnitt aus F. Foresti et al. (Hrsg.), *Era come a mietera*<sup>9</sup>. *Testimonianze orali e scritte di soldati sulla Grande Guerra* (1983); die Texte sind außer 'diastratisch niedrig' auch diatopisch markiert, die Sprecher stammen aus einem kleinen Dorf in der Emilia. Der zitierte Abschnitt stammt aus der Transkription des mündlichen Berichts eines Teilnehmers am Ersten Weltkrieg (S. 35):

Mettemmo le nostre maglie a una cascata d'acqua, che c'era una temperatura, dai 20 ai 25 gradi sotto zero; i pidocchi sembrava che fossero morti, quando mettemmo le maglie al sole cominciarono a camminare che sembravano tutti bersaglieri. E stammo li fino in maggio. In maggio cominciò l'azione del Monte Santo, Monte Cucco e Monte Vodice, che il Vodice ricordo di aver letto nel Radio Corriere che ho tenuto in disparte questo trafiletto, poi non ricordo più dove l'ho messo, che fu conquistato dai fanti con la fanfara che la dirigeva Toscanini. Io ero un bersagliere, ma c'era i fanti che andavano su e Toscanini dirigeva la fanfara. Il Monte Cucco e il Vodice furono conquistati a suon di fanfara e noi, come dico, noi arrivammo a Plava, prima di arrivare a Plava arrivammo in una stazione, credo che fosse Udine, di notte, buio, e fu che si fermò il treno-ospedale, e noi bersaglieri tutti li che si guardava, se si vedeva qualcheduno; fa un soldato con il braccio destro al collo: - Dove andate voi altri?

Folgende Merkmale des *italiano popolare* sind in diesem Text zu beobachten (vgl. Berruto 1987: 192):

- ▶ Relativkonstruktionen: *a una cascata d'acqua che c'era una temperatura* (Z. 1); *la fanfara che la dirigeva Toscanini* (Z. 7-8);
- ▶ *che* polyvalente: *che il Vodice...* (Z. 5), *che ho tenuto ...* (Z. 6) - jeweils mit kausaler Bedeutung;
- ▶ analoge Verbformen: *stammo* (Z. 4)
- ▶ *fino in maggio* statt *a maggio* (Z. 4), *qualcheduno* statt *qualcuno* (Z. 13) und die Verstärkung von *voi* mit *altri* (Z. 14) sind laut Berruto typisch für das *italiano popolare settentrionale*.

---

<sup>9</sup> Der Titel, Äußerung eines Soldaten, bedeutet 'Es war wie beim Mähen', d.h. die Soldaten wurden in der Schlacht „niedergemäht“.

Berruto rechnet auch folgende Merkmale dazu, die aber nach Koch/Oesterreicher zu den universalen Merkmalen von Mündlichkeit gehören:

- ▶ Segmentierungen mit Anakoluth: *che il Vodice ricordo di aver letto* (Z. 5); *i pidocchi sembrava che fossero morti* (Z. 2);
- ▶ fehlende Numeruskongruenz: *c'era i fanti* (Z. 8), die aber wohl im *italiano popolare* häufiger zu beobachten ist als im unmarkierten *italiano parlato* (s.o.).

Während die auf S. 49 genannten Merkmale im *italiano popolare* „blockiert“ bleiben, gehören zwei der in diesem Text vorkommenden zu den wenigen, die nach Koch/Oesterreicher „längst der Varietätenkette schließlich sogar in die Position ‘gesprochen’ einrücken können“, nämlich *c'è* und andere Existenzprädikate ohne Numeruskongruenz, so wie das obige *c'era i fanti*, und die „verstärkten“ Pronomina *noialtri, voialtri* (S. 188).

## 8. Diaphasische Variation: das *italiano colloquiale*

### 8.1. Die diaphasische Dimension

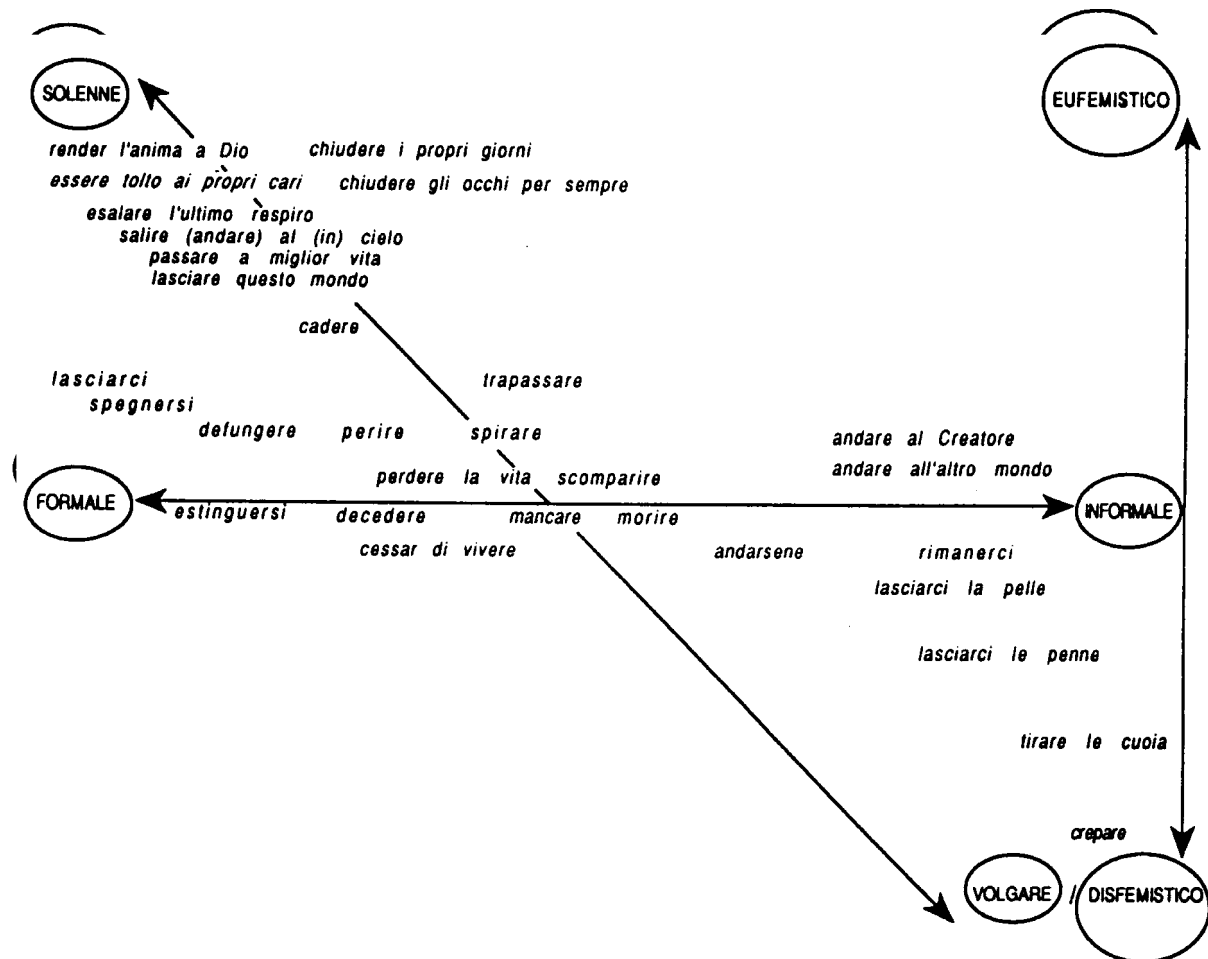
Die Einordnung des *italiano popolare* im Varietätengefüge des heutigen Italienisch stellte, wie wir gesehen haben, kein großes Problem dar: es herrscht weitgehender Konsens, daß es sich um eine **diastatische Varietät** handelt. Relativ klar ist auch, daß das *italiano colloquiale* als **diaphasische Varietät** nach Koch/ Oesterreicher zur Nähesprache im weiteren Sinne zu rechnen ist, unklar dagegen, wie es genau zu definieren ist und was man alles zu den diaphasischen Varietäten rechnen soll. Ich orientiere mich zunächst an dem in Berruto 1996<sup>10</sup> mit „Varietà diafasiche“ überschriebenen Kapitel (S. 70-86). Berruto unterscheidet im Bereich der Diaphasik *registri* ‘Register’ und *sottocodici* oder *lingue speciali*. Die ersteren hängen von der Art der Kommunikation (*carattere dell'interazione*) und der Rolle von Sprecher/Schreiber und Hörer/Leser ab, die letzteren vom Inhalt der Kommunikation (*argomento del discorso* und *ambito esperienziale di riferimento*). Wenn ich recht sehe, würde man die so beschriebenen *sottocodici* den Fachsprachen zuordnen, also eher zu den diastatischen Varietäten. Im Kontext dieses Kapitels können sie jedenfalls ausgeklammert werden. Von den Registern sagt Berruto noch, sie würden auch als ‘Stile’ bezeichnet (vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 13) oder als *livelli di lingua* (vgl. frz. *niveaux de langue*).

Von der Problematik der Bezeichnung der verschiedenen diaphasischen Varietäten bzw. Register war im vorigen Kapitel schon die Rede; es wurden Koch/ Oesterreicher zitiert, die für ‘niedrig’ markierte Varietäten *italiano familiare/ colloquiale* oder *registro informale/ trascurato/ basso* nennen, sowie *volgare* für das sehr niedrige (s.o. S. 40). Berruto hat sich um eine stärkere terminologische Differenzierung bemüht, die auch die ‘hoch’ markierten Register mit berücksichtigt, wobei er sich über die Schwierigkeiten und die Unsicherheiten der Markierung bei den einzelnen Wörtern durchaus im Klaren ist - man kann sich davon leicht ein Bild machen, wenn man die Markierungen in verschiedenen Wörterbüchern vergleicht oder verschiedene Sprecher befragt. Berruto stellt die Terminologie anhand des folgenden Schemas dar, das auf seiner eigenen Intuition beruht, und illustriert es mit verschiedenen Bezeichnungen für „sterben“ (1993: 72):

---

<sup>10</sup> In dem von Sobrero herausgegebenen Band *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*.





Das Schema bildet zwei Kontinua ab: von *formale* bis *informale* und von *solenne* bis *volgare*. Den Unterschied zwischen den beiden Dimensionen sieht Berruto darin, daß zu der Unterscheidung *formale* - *informale*, die er für „zentral“ hält, bei der Dimension *feierlich* - *vulgär* noch unterschiedliche Konnotationen wirksam werden (vgl. das Beispiel *rendere l'anima a Dio*). Dazu kommt noch eine dritte Dimension, von *euphemistisch* bis *dysphemistisch*, die m.E. anders zu interpretieren ist: Euphemismus bzw. Dysphemismus sind rhetorische Figuren, die *per se* keineswegs mit diaphasischen Markierungen korrelieren; Euphemismen für „sterben“ sind z.B. *entschlafen*, *chiudere gli occhi per sempre*, aber auch *den Löffel beiseite legen* oder *sein Haus im hölzernen Pyjama verlassen*, die ganz anders markiert sind. Dysphemismus sind *ins Gras beißen*, *abkratzen* oder *unter die Würmer geraten* - m.E. auch unterschiedlich markiert.

Obwohl es sich bei der Diaphasik um ein Kontinuum oder in der Sicht von Berruto um Kontinua handelt, möchte man doch einzelne Abschnitte dieses Kontinuums mit Termini benennen, aber da wird es schwierig. Für das obere Ende (oder den rechten Pol im Schema von Koch/Oesterreicher) nennt Berruto die folgenden: *poetico, pomposo, solenne, aulico, elevato, ricercato, accurato, sorvegliato*; für den mittleren Bereich *transazionale* ('geschäftsmäßig?'), *colloquiale*, und für den niedrigen Bereich *disimpegnato, disinvolto, trasandato, volgare*. Ob man damit in empirischer Forschung arbeiten kann, möchte ich bezweifeln. Es müßten sich dann auch mindestens diese Termini in den wichtigsten Wörterbüchern wiederfinden. Ich habe das in zwei Wörterbüchern nachgeprüft, Zingarelli (1983) und Garzanti (1987), die u.a. folgende Abkürzungen verwenden (ohne sie zu erklären), von denen die wenigsten die hier interessierenden Markierungen betreffen; bei den meisten handelt es sich um semantische bzw. rhetorische Kategorien:

Zingarelli	Garzanti	Zingarelli	Garzanti
attenuativo			metafora
comune	id.	metonimia	
corretto		peggiorativo	id.
enfatico		poetico	id.
eufemistico	id.	popolare	id.
familiare	id.	scherzoso	id.
gergale	id.	spregiativo	id.
iperbolico	id.	vezzeggiativo	id.
ironico		volgare	id.
letterario	id. = elevato		

Zur Markierung diaphasischer Varietäten kommen hiervon m.E. nur *letterario, familiare* und *volgare* in Frage, wobei man *familiare* wohl mit *colloquiale* gleichsetzen kann. Zu der Markierung *gergale* s. hier Kap. 9.

## 8.2. Das *italiano colloquiale*

Das *italiano colloquiale* (im Folgenden IC) wird von Berruto in der *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* 1987 etwas genauer beschrieben. Auch dort beginnt das Kapitel mit theoretischen bzw. terminologischen Überlegungen. Das *italiano popolare* und das IC sind die beiden Kernbereiche des *italiano sub-standard*; der wesentliche Unterschied zwischen ihnen besteht darin, daß es sich beim IC **nicht** um eine diastratische Varietät handelt. Viele Merkmale, die jetzt zum *neo-standard* zu rechnen sind (vgl. hier das Kap. 4) waren früher Merkmale des IC und sind jetzt im Varietätengefüge ins unmarkierte gesprochene oder geschriebene Italienisch aufgestiegen: „Una buona parte dei tratti dell'italiano neo-standard erano da tempo caratteristici dell'it. colloquiale, e vanno ora perdendo, o hanno perduto, la relativa marcatezza sub-standard“ (S. 139). Das IC ist sozusagen eine Brücke zwischen dem *italiano popolare* und dem Neo-Standard. In manchen Fällen unterscheiden sich die Varietäten durch die Frequenz, mit der gewisse Merkmale vorkommen:

nell'it. colloquiale sono frequenti o frequentissimi (a volte, categorici) tratti che nell'it. neo-standard hanno eine Frequenz assai minore o ricorrono solo sporadicamente, mentre vi sono meno frequenti o sporadici tratti frequentissimi o categorici nell'italiano popolare (S. 140).

M.a.W., man kann in diesen Fällen sehr schön den Sprachwandel durch Varietätenwechsel beobachten (vgl. Koch/ Oesterreicher 1990: 187).

Das IC ist vor allem durch Wortschatz und Phraseologismen charakterisiert. Diese stammen vielfach aus den Dialekten oder aus den Gerghi („[...] in genere di origine regionale o gergale“), sind aber jetzt, wenn nicht panitalienisch, so doch *ampiamente interregionale* (S. 141) oder *macroregionale*, d.h. entweder *settentrionale* oder *meridionale* (S. 142). Oft handelt es sich nicht um besondere Wörter, sondern um spezifische familiäre Bedeutungen, z.B. *andar-sene* 'morire'. Im Prinzip gibt es für jeden Ausdruck des familiären Registers ein unmarkiertes Synonym (im genannten Beispiel *morire*). Der Wortschatz des IC ist gemeinsprachlich (*comune*), er betrifft das alltägliche Leben, und ist charakterisiert durch Banalität einerseits und Expressivität andererseits - die Ausführungen von Berruto in diesem Zusammenhang erinnern stark an die Beschreibung der universalen Merkmale im semantischen Bereich bei Koch/ Oesterreicher (1990: 102-120). Zur 'Banalität' rechnet Berruto die Verwendung von Wörtern, die bei K/Oe als *passe-partout*-Wörter bezeichnet werden, z.B. *tipo, coso, affare, roba*; er nennt diese und andere Wörter *genericismi* (dazu gehören noch *arnese, elemento, faccenda, storia*, S. 145). Zur Expressivität gehören Übertreibungen, Euphemismen, Dysphemismen und, bei Berruto nicht genannt, Metaphern.

Es scheint mir sinnvoll, an dieser Stelle noch einmal kurz auf eine der Kommunikationsbedingungen des Nähesprechens zurückzukommen, den Grad der **emotionalen Beteiligung**, „die sich auf den/die Partner (Affektivität) und/oder auf den Kommunikationsgegenstand (Expressivität) richten kann“ (s.o. S. 12) und auf die universalen Merkmale gesprochener Sprache im semantischen Bereich, die ich im Kap. 1 ausgeklammert habe (vgl. S. 19). Die „auf Gegenstände und Sachverhalte gerichtete **Expressivität**“ ist nach Koch/ Oesterreicher „eng verknüpft mit alltagsweltlichen Relevanzstrukturen“ - das meint auch Berruto, nur drückt er sich etwas anders aus. Und in der alltäglichen Lebenswelt wiederum gibt es bestimmte Bereiche, „bestimmte emotional besetzte Themenzentren und Interessenschwerpunkte“, die „im Nähesprechen besonders häufig und intensiv besprochen und qualifiziert werden“ (1990: 115). In diesen Bereichen manifestieren sich dementsprechend familiäre Wörter und Ausdrücke. Solche Themenzentren sind:

- A) Gefühle und Bewertungen (Liebe, Haß, Freude, Ärger, Angst; Schönheit, Häßlichkeit, Glück, Unglück; Solidarität, Aggression usw.).
- B) Handlungsentwürfe, Planungen, Hoffnungen usw.
- C) Auffällige Intensitäten und Qualitäten (Menge, Raum, Zeit); bis hin zu Negation.
- D) 'Lebensgrundlagen': Essen, Trinken, Schlafen; Sexualität und Körperlichkeit; Ausscheidungen; Tod, Krankheit und körperliches Befinden; Wetter; geistige Fähigkeiten (Klugheit/Dummheit); Arbeit; Geld; Nichtfunktionieren, Zerstörung; Kampf usw.
- E) Das Fremde (gegenüber dem Eigenen): Völker, physische Eigenschaften, Lebensgewohnheiten usw. (S. 115)

Bei einigen dieser Bereiche handelt es sich um **Tabubereiche**, was für den sprachlichen Ausdruck besonders bedeutsam ist (vor allem Euphemismen). Was m.E. fehlt oder mindestens nicht eindeutig zuzuordnen ist, ist der Bereich der Kriminalität, z.B. Betrug, Diebstahl usw. - zu (A) Aggression oder (D) Arbeit? Kampf?

Zurück zum IC bei Berruto, der seine theoretischen Überlegungen mit den Worten abschließt: „Per tutti questi motivi, e per altri ancora, l’italiano colloquiale risulta assai difficile da descrivere, e non per nulla mancano lavori d’insieme su di esso“ (S. 142) - daran hat sich seit 1987, so weit ich sehe, nichts geändert. Er stellt dann aus der vorhandenen Literatur eine Liste von „colloquialismi lessicali o semantici“ in alphabetischer Ordnung zusammen; ich habe versucht, die Beispiele den o.g. semantischen Bereichen zuzuordnen, was nicht immer einfach war, da die Grenzen dazwischen fließend sind (z.B. zwischen Aggression unter (A) und Kampf unter (B) oder Bewertungen unter (A) und geistige Fähigkeiten unter (D). Merkwürdigerweise sind nur die Bereiche (A) und (D) vertreten, doch kann man zu (C) auf die Negationsverstärkungen verweisen, die hier auf S. 21 genannt wurden: *un tubo, un cazzo, un cavolo*, z.B. *non capisco un cavolo*.

## A)

*aggiustare* ‘conciare per le feste’, z.B. *ti aggiusto io!* [‘ich schlag dich zusammen, polier dir die Fresse’] (Aggression)<sup>11</sup>

*attaccabottoni* ‘seccatore’ (Bewertung, Ärger),

*bellino* ‘carino, grazioso’ (Schönheit)

*bestiale* ‘molto in gamba, eccezionale, sensazionale’ [‘tierisch’] (Bewertung, Schönheit)

*cesso* [‘Klo’] ‘luogo brutto, sporco; cosa brutta, squallida’ (Bewertung)

*cocco* ‘epiteto vezzeggiativo’ [‘Schatz, Liebling’] (Liebe)

*cotta* ‘innamoramento’, *prendere una cotta* ‘innamorarsi di’ [‘sich verknallen’] (Liebe)

*culo* ‘colpo di fortuna’ [‘Schwein’], z.B. *hai avuto un culo!* (Glück); ‘fatica, impresa faticosa’ (Ärger)

*ficcanaso* ‘persona indiscreta e molto curiosa’ [‘Schnüffler’] (Ärger)

*fifa* ‘paura, spavento’ [‘Schuß haben’] (Angst)

*filarino* ‘amoreggiamento’ (Liebe)

*frana* ‘insuccesso’, *sei una frana* ‘sei uno che combina sempre guai, a cui va tutto male’ [Trampel, Pechvogel] (Unglück)

*fregare* ‘imbrogliare, ingannare’ [‘betrügen, beschummeln’]; *rubare* (Betrug, Diebstahl = Aggression?)

*gasato* ‘vanaglorioso’ [‘Angeber’]; *eccitato* (Bewertung; Gefühle)

*goduria* ‘godimento, piacere’ (Freude)

*pazzesco* ‘notevole, eccezionale, fuori della norma’ [‘irre’] (Bewertung)

*pizza* ‘cosa noiosa’, z.B. *questo film è una pizza* (Bewertung)

*rompiscatole* ‘seccatore, importuno’ [‘Nervensäge’] (Bewertung, Ärger)

*sciopparsi* ‘sopportare qualcosa di antipatico e noioso’, *mi sono scioppato le 900 pagine di quel volume* ‘ich hab mir die 900 Seiten reingezogen’ (Bewertung, Ärger)

*spaghetto* ‘paura, spavento’ (Angst)

*stronzo* ‘odioso, maleducato, idiota’ [‘Scheißkerl’] (Bewertung)

*zuccata* ‘testata, colpo dato, o battuto, col capo’ (Aggression)

---

<sup>11</sup> In eckigen Klammern von mir hinzugefügte deutsche Bedeutungen, in runden Klammern der semantische Bereich, dem ich die Beispiele zuordne. Bei diesem Beispiel entspricht meine Bedeutungsangabe der Übersetzung von *conciare per le feste*. Im D.I.T (1999) ist *Ora ti ag-giusto io!* mit ‘jetzt zeig ich’s dir!’ übersetzt. Für diesen und andere Hinweise danke ich Reri Tschiedel.

## D)

*attaccare (una malattia)* ‘contagiare (di una malattia)’ (Krankheit)

*cagnara* ‘confusione, chiassata [‘Lärm’], *casotto, casino* [‘Tollhaus’] ‘pasticcio, confusione, disordine’ (Nichtfunktionieren)’

*comprare un bambino* ‘avere un bambino’ (Körperlichkeit)

*culo* ‘deretano’ [‘Arsch’] (Körperlichkeit)

*fesso* ‘stupido’ (Dummheit)

*imbranato* ‘goffo, impacciato, incapace’ [‘Tölpel, Depp’] (Dummheit)

*impestore* ‘riempire di odori o emanazioni sgradevoli’ [‘verpesten’] (Körperlichkeit)

*lungo* ‘lento, che impiega tanto tempo a fare qualcosa’ (Bewertung, Dummheit i.w.S.)

*pappamolla* ‘persona senza volontà ed energia’ [‘Schlaffi’] (geistige Fähigkeiten)

*pappare* ‘mangiare’ (Essen)

*partire* ‘rompersi, guastarsi’, è *partita la lampadina* [‘kaputt’], ‘perdere la testa’ (Nichtfunktionieren; geistige Fähigkeiten)

*sagoma* ‘tipo particolare, persona buffa’ [‘drolliger Typ, eine Nummer’] (geistige Fähigkeiten?)

*scalcinato* ‘malandato, rovinato, male in arnese’ (Nichtfunktionieren, Zerstörung)

*tappabuchi* ‘sostituto’ [‘Lückenbüßer’] (Nichtfunktionieren?)

*trincare* ‘bere (smodatamente)’ (Trinken)

*zuccone* ‘stupido, imbecille, tardo di comprendonio’ (Dummheit).

Andere Ausdrücke gehören zum Alltagswortschatz und lassen sich diesen Bereichen nicht zuordnen: *andare* ‘passare, concludersi’, z.B. *è andata!* ‘è passata, ho finito!’, *andar via* ‘uscire, andarsene’, *beccare, cuccare* ‘colpire/catturare di sorpresa, prendere/ cogliere in fallo’ [‘erwischen, ertappen’].

Eine Reihe von Ausdrücken sind mit den häufigen Verben *dare* und *fare* gebildet (was ihre Zuordnung zu den o.g. semantischen Bereichen nicht ausschließt):

*dar fuori* ‘andare in collera, imprecare’ [‘fluchen; druchdrehen, ausflippen’], *ha dato fuori di brutto* ‘si è arrabiato irrompendo in invettive’

*dar mente* ‘dare retta, badare’ [‘achtgeben’]

*darsi arie* ‘essere presuntuoso’ [‘angeben’]

*far benzina* ‘tanken’

*far fuori* ‘uccidere/ guastare completamente, rompere/ finire tutto, consumare fino in fondo/ dar via, vendere’, z.B. *il poliziotto l’ha fatto fuori* [‘hat ihn umgelegt’]; *ha fatto fuori la macchina* [‘er hat das Auto zu Schrott gefahren’].

*fare il biglietto* ‘acquistare, procurarsi il biglietto’

*fare il dritto* ‘essere furbo, cercare di imbrogliare’ [‘beschummeln’]

*fare in fretta* ‘sbrigarsi, spicciarsi’ [‘sich beeilen’]

*fare* + Bezeichnung einer Krankheit, z.B. *ha fatto il morbillo* ‘er hat die Masern gekriegt’

*far mostra* ‘dare a vedere’

*far senza* ‘fare a meno di, non aver bisogno’

*farsi* ‘drogarsi’

Was die **Morphosyntax** betrifft, so gibt es nach Koch/ Oesterreicher keine Erscheinungen, „die genuin diaphasisch markiert sind“ (S. 188). Berruto beschreibt aber einige morphosyntaktische Merkmale des IC, die z.T. mit den bei K/Oe genannten universalen Merkmalen des gesprochenen Italienisch oder den einzelsprachlichen Merkmalen des (unmarkierten) gesprochenen Italienisch übereinstimmen (s.o. S. 14 ff. und 19 ff.); diese werden hier nicht noch einmal erwähnt. Typisch für das IC sollen nach Berruto sein:

- ▶ Adjektive in Adverbfunktion: *guidare piano, camminare veloce*.
- ▶ Steigerung/ Verstärkung mit *tutto*: *tutto pulito* ‘ben pulito, pulitissimo’, *tutto elegante* ‘molto elegante’, *un vestito tutto ricamato* ‘pieno di ricami’.
- ▶ Verben mit „doppio clitico“: *avercela su (con qualcuno)* ‘böse sein auf (jemanden)’, *ca-varsela* ‘mit etwas zurechtkommen’, *darsela (a gambe)* ‘abhauen’, *farcela* ‘riuscire a, superare una difficoltà’, *farsela (con qualcuno)* ‘intendersi con (qualcuno)’, *filarsela* ‘scappare’, *fregarsene, impiparsene, infischarsene* ‘non dare alcuna importanza, auf etwas pfeifen’, *mettercela (tutta)* ‘alles daransetzen, sich wahnsinnig anstrengen’, *prendersela (comoda)* ‘sich Zeit lassen’, *svignarsela* ‘abhauen’, *vedersela con* ‘affrontare, fare i conti con’ (S. 145 f.).
- ▶ Häufige Verwendung von Diminutiven, z.B. *un attimino, un momentino, fa freddino, un bel posticino*.
- ▶ Besondere Formen des Elativs mit *-issimo* bei Wortarten, die ihn normalerweise nicht bilden wie *a postissimo*, oder mit verstärkenden Zusätzen wie *da matti, un pozzo*, z.B. *gli voleva un bene da matti, è difficile da matti, si sono divertiti un pozzo*.

## 9. Sondersprachen / Gerghi

Carla Marcato, „Italienisch: Sondersprachen/ Linguaggi gergali“, LRL Bd. IV, 1988, S. 255-268; Glauco Sanga, „Gerghi“, in: A. Sobrero, *Introduzione all’italiano contemporaneo*, 1996, S. 151-189.

### 9.1. Zur Terminologie

Unter der Bezeichnung ‘Sondersprachen’ werden in den jeweiligen Artikeln des *Lexikons der Romanistischen Linguistik* verschiedene **Soziolekte** zusammengefaßt, die - jedenfalls ursprünglich - als Varietäten bestimmter gesellschaftlicher **Gruppen** zu definieren sind. Es sind vor allem diastratisch niedrig markierte Varietäten (aber nicht nur), doch spielen sie heute auch für die Diaphasik der romanischen Sprachen eine sehr wichtige Rolle. Viele Wörter, die ursprünglich aus den Soziolekten gesellschaftlicher Randgruppen stammen, sind inzwischen im Varietätengefüge „aufgestiegen“ und gehören jetzt den Registern *familiär* (im Franz.), *familiäre/ colloquiale* (im Ital.) oder *coloquial* (im Span.) an; in den Wörterbüchern sind sie entsprechend markiert.

Terminologisch herrscht beträchtliche Variation. ‘Sondersprachen’ wird von Marcato mit *linguaggi gergali* übersetzt, von Betz (für das Spanische) mit *jergas* und von Schmitt (für das Französische) mit *jargons*, doch ist dessen Beitrag eigentlich dem (klassischen) französischen Argot gewidmet. Der französische Ausdruck Argot wird in der Romanistik (nicht jedoch in der Italianistik<sup>12</sup>) vielfach für Sondersprachen verwendet. Der Terminus (1628 zuerst belegt) ist volkstümlichen Ursprungs und hatte anfänglich die Bedeutung ‘Bettlertum, Bettelstand, Gemeinschaft der Bettler und Übeltäter’. Für die Sprache verwendet bezeichnete er zunächst die Sprache gesellschaftlicher Randgruppen - Bettler, Hausierer, fahrendes Volk (s.u.). Dieser „klassische“ Argot ist die Sprache eines Milieus, das es heute nicht mehr gibt, so jedenfalls Louis-Jean Calvet: „langage cryptique d’un milieu linguistiquement disparu“ (Geheimsprache eines als Sprachgemeinschaft verschwundenen Milieus).

Entsprechungen des historischen frz. Argot sind:

- ▶ im Deutschen **Gaunersprache** oder **Rotwelsch** (14. Jh.), Zusammensetzung aus *welsch* ‘unverständliche Sprache’ und *rot* ‘Bettler’<sup>13</sup>;
- ▶ im Italienischen **gergo** und **furbesco** (16. Jh.) ‘gergo proprio della malavita’ (Sondersprache der Unterwelt);
- ▶ im Spanischen **germanía**, im 16. und 17. Jh. häufig in der Literatur (z.B. Schelmenroman) belegt.

Der frz. Terminus Argot wurde dann polysem und daher für linguistische Analysen eigentlich ungeeignet. Das gleiche gilt für seine italienische Entsprechung, den Terminus *gergo*, der 1535 in der Bedeutung ‘lingua speciale usata dai membri di un gruppo che non vuole essere capito dal resto della comunità’ (DELI) belegt ist. Vgl. Sanga 1996, S. 151:

Parlando di gergo occorre anzitutto fare chiarezza sui termini. In senso proprio con gergo si intende la lingua parlata dai gruppi sociali marginali: vagabondi, mendicanti, ambulanti, malviventi. È però assai diffuso un uso estensivo, e improprio, del termine gergo: il ‘gergo dei medici’, il ‘gergo dei giornalisti’, il ‘gergo sportivo’. In questa accezione con gergo si intende un linguaggio settoriale o tecnico, cioè una terminologia specifica legata a un’attività.

Wollte man im Italienischen diese terminologische Unklarheit beseitigen, so könnte man für die erste Bedeutung den Ausdruck **furbesco** (‘Gaunersprache’) verwenden, der aber veraltet zu sein scheint (Marcato 1988, S. 256). **Gergo** bliebe dann den Varietäten von Berufs- oder sonstigen sozialen Gruppen vorbehalten. It. *gergo* hätte somit die gleiche Bedeutung wie dt. *Jargon*. Im Gegensatz zu den traditionellen *gerghi* (s.u.) bezeichnet Sanga Gruppensprachen wie den *gergo militare* oder *gergo studentesco / giovanile* als „gerghi transitorii“ - nach der Militär- oder Studentenzeit werden sie nicht mehr verwendet. Die *gerganti* dagegen sprechen ihren *gergo* lebenslang.

---

<sup>12</sup> Allerdings habe ich bei Berruto 1987, S. 158 „argot degli alpini“ als Bezeichnung für einen *gergo* gefunden.

<sup>13</sup> Nach R. Bergmann (mdl. Mitteilung) gibt es auch noch andere Bezeichnungen für solche historische Varietäten, z.B. Jenisch. Beispiele für deutsche Wörter aus dem Rotwelsch (z.T. < westjiddisch): *ausbaldowern*, *berap-pen*, *beschummeln*, *blechen*, *dufte*, *flötengehen*, *Klamotten*, *mauscheln*, *Pleite*.

Berruto löst das Problem, indem er sich dafür entscheidet, nur die traditionellen *gerghi* mit diesem Ausdruck zu bezeichnen und die anderen *lingue speciali* zu nennen (1987, S. 154-163). Zu den *gerghi* heißt es:

i gerghi [...] hanno un lessico particolare con propri meccanismi semantici e di formazione delle parole ma senza il carattere di nomenclatura, e sono legati non a sfere di argomenti e aree extralinguistiche, ma piuttosto a gruppi o cerchie di utenti (i gerghi sono in effetti allo stesso tempo varietà diafasiche e diastratiche) (S. 155).

‘Die *gerghi* haben einen besonderen Wortschatz mit eigenen Mechanismen der Semantik [z.B. Metaphern] und der Wortbildung [vor allem Suffixbildungen], aber ohne den Charakter eines Fachwortschatzes, und sie beziehen sich nicht auf außersprachliche Inhaltsbereiche, sondern vielmehr auf Gruppen von Sprachbenutzern (die *gerghi* sind in der Tat gleichzeitig diaphasische und diastratische Varietäten)’.

## 9.2. Die traditionellen italienischen *gerghi*

Das Kapitel bei Sanga (1996) behandelt die historischen italienischen *gerghi* der sozialen Randgruppen, die nach seiner Auffassung miteinander so eng verwandt sind („sostanzialmente uguali“, S. 151), daß er lieber von einem „gergo unitario“ sprechen möchte (was mir aber doch bedenklich erscheint). Von der Gemeinsprache unterscheidet sich dieser *gergo* in erster Linie durch den Wortschatz, der sich lediglich in semantischen Bereichen der Alltagssprache manifestiert und keine fachsprachlichen Ausdrücke enthält (s.o.) - die letzteren werden jeweils aus den Dialekten übernommen. Da dieses spezifische Vokabular aber in italienischen und dialektalen Varietäten vorkommt<sup>14</sup> und die *gerghi* auch je nach Region ganz verschiedene Namen haben (z.B. *amaro*, *rungin*, *ammâscânte*, *gai*), ist es wohl doch angebrachter, von *gerghi* im Plural zu sprechen.

Sanga stellt zunächst klar, daß es sich bei den *gerghi* nicht um Geheimsprachen handelt, wie überall in der Literatur zu lesen ist (vgl. die zitierte Definition des DELI). Zu dieser falschen Annahme hätten die *gerganti* selbst beigetragen, indem sie behaupten, sie benutzten ihren Argot, um sich mit den Kumpanen abzusprechen, ohne von den unbedarften Opfern ihrer kriminellen Machenschaften verstanden zu werden. Sanga hält dies für Unsinn: Wenn das zu betrügende Opfer die Gauner in einer unverständlichen Sprache sprechen hörte, würde es sofort mißtrauisch. In Wirklichkeit sähe es anders aus: „il gergo non è usato quasi mai in presenza di estranei“:

Il gergo, in effetti, è usato soprattutto e direi quasi esclusivamente per la comunicazione normale, corrente, tra gerganti. Infatti il lessico gergale copre l'intera gamma delle necessità e delle possibilità comunicative quotidiane, e non è per nulla specializzato, cioè non è affatto limitato alla comunicazione illecita o comunque professionale (S. 153).

Er fährt dann fort, die soziale Gruppe der Gergo-Sprecher zu beschreiben, „[il] mondo dei *furbi*, dei *dritti*, dei *furfanti*“ (alles dies Namen, mit denen sie sich selbst bezeichnen<sup>15</sup>) und zitiert dazu aus einer Studie von Alberto Menarini (1959), demzufolge die Welt der *gerganti* bevölkert ist von:

---

<sup>14</sup> Vgl. Berruto: „V'è da aggiungere, per quello che riguarda l'Italia, che spesso i gerghi sono varietà del dialetto e non varietà della lingua italiana (1987, S. 163).

<sup>15</sup> *Furbi*, *furfanti* 'die Schlaunen', *dritti* 'die Gerechten, Rechtschaffenen' (ironisch).



girovaghi, ciarlatani, presentatori di fenomeni, tenutari e imbonitori di baracconi, giostre e divertimenti diversi; da cavadenti e venditori di specifici, unguenti, cerotti e dentifrici; da commedianti, cantastorie e giocatori d'azzardo; da ladri, vagabondi, accattoni, e sciagurati afflitti da malattie e mutilazioni più o meno truccate. Da tutti coloro, in breve, che costituivano il mondo classico delle fiere e dei Luna Park di ogni paese: un mondo turbolento e parassitario, i cui componenti, in parte imbroglioni, oziosi e malintenzionati, misti a rifiuti e relitti sociali di ogni genere, avevano in comune la vanità di ascrivere alla categoria dei *dritti*... (S. 153 f.).

‘[von] Hausierern, Scharlatanen, Schaustellern, Besitzern und Ausrüfern von Jahrmarktsbuden, Karussellen und verschiedenen Vergnügungen (Fahrgeschäften?) auf dem Rummelplatz; Zahnziehern und Verkäufern von Heilmitteln, Salben, Pflastern und Zahnpasta; Komödianten, Geschichtenerzählern und Glücksspielern; Dieben, Vagabunden, Bettlern und jammervollen Gestalten, von Krankheiten oder mehr oder weniger falsche Verstümmelungen Gezeichneten. Kurz, von allen diesen, die die klassische Welt der Jahrmärkte und Rummelplätze in jedem Land bevölkerten: eine turbulente Welt der Schmarotzer, Betrüger, Herumlungerer und Bösewichte, vermischt mit aller Art von Gestrandeten und Abschaum der Gesellschaft, die sich allesamt etwas darauf einbildeten, zur Kategorie der *dritti* zu gehören.’

Sprecher der *gerghi* wären also einerseits die in diesem Zitat genannten Leute, andererseits alle Arten von fahrendem Volk<sup>16</sup>, für die es im *gergo* Bezeichnungen wie *bianti*, *calcanti*, *scarpinanti* oder *camminanti* gibt, alle mit der Bedeutung ‘Leute, die unterwegs sind’, also keinen festen Wohnsitz haben. Dazu gehörten früher z.B. Hausierer, Kesselflicker, Scherenschleifer usw., die im Lande umherzogen und ihre Dienste anboten, aber auch Landstreicher und Vagabunden. Die historischen *gerghi* waren in Italien wie auch in anderen Ländern die sprachlichen Varietäten dieser gesellschaftlichen Randgruppen, deren Sprecher außer den genannten (*furbi*, *furfanti*, *dritti*) noch eine Reihe anderer Selbstbezeichnungen verwendeten, die ursprünglich ‘verrückt’ bedeuten: *barone*, *briccone*, *balordo*, *guappo* (S. 155).

Die **Geschichte der *gerganti*** läßt sich bis in die Antike zurückverfolgen; im Mittelalter waren die *pauperes* (‘Armen’) wie Bettler, Krüppel, Landstreicher usw. sehr verbreitet, sie fristeten ihr kümmerliches Dasein mit Almosen, die sie vor allem von kirchlichen Einrichtungen wie Klöstern erhielten („avevano un loro posto istituzionale, garantito dalla Chiesa attraverso la pratica della carità“, S. 156). Sie waren in Europa ein grenzüberschreitendes Phänomen (man denke z.B. an Pilgerstraßen wie den Jakobsweg), wie zahlreiche in den Argots verschiedener Sprachen übereinstimmende Wörter bezeugen. Um nur ein Beispiel zu nennen: it. *gerg. gonzo* ‘Dussel, Doofkopp’ (1628) wurde in den franz. Argot übernommen: *gonze* ‘Mann, Typ’, *gonzesse* ‘Frau, Tussi’<sup>17</sup>. Die Vagabunden hatten ihre eigene Ideologie des *inganno* (‘Betrug’) und des *ingegno* (‘Schlauheit, Geschicklichkeit’), die sich z.B. in der folgenden Strophe niederschlägt (zit nach Sanga, S. 157):

---

<sup>16</sup> Dazu gehören natürlich auch die Zigeuner, heute meist Roma genannt, die Sanga hier erwähnt, aber aus seiner Untersuchung ausklammert.

<sup>17</sup> Während laut *Petit Robert* (1993) *gonze* veraltet ist, ist *gonzesse* inzwischen in die diaphasische Varietät des *français familier* aufgestiegen und durchaus gebräuchlich.

Con arte e con inganno  
si vive mezzo l'anno,  
Con ingegno e con arte  
si vive l'altra parte.

In der Moderne sind die o.g. gesellschaftlichen Gruppen der *gerganti* wohl weitgehend verschwunden:

Nell'età moderna le popolazioni marginali vengono ristrutturare, cambia la loro composizione rispetto a quelle medievali: ora ne fanno parte i sottoproletari, massa di manovra mobile, disponibile, sempre in bilico tra l'integrazione (il lavoro) e il rifiuto (l'entrare stabilmente nell'antisocietà' degli emarginati) (S. 158).

Woraus die 'Gegengesellschaft' der sozialen Randgruppen heute im einzelnen besteht, muß hier offenbleiben.

### 9.3. Merkmale der *gerghi*

Wie schon mehrfach gesagt wurde, unterscheiden sich die *gerghi* (wie auch Rotwelsch, Jenisch usw. oder *argot* und *germania*) von der Gemeinsprache vor allem im Wortschatz; Sanga weist in diesem Zusammenhang auf eine Reihe von Gemeinsamkeiten zwischen den verschiedenen europäischen Argots hin (S. 158, Anm. 3). Die lexikalischen Besonderheiten betreffen einerseits Wörter des Grundwortschatzes wie 'haben' und 'sein', für die es in den *gerghi* ein Wort *stanziare* 'avere; essere' gibt (bzw. entsprechende dialektale Formen wie *stansià, stanscià*), andererseits Wörter, die in der Alltagsrealität der *gerganti* von besonderer Bedeutung sind, z.B. Bezeichnungen für Geld, z.B.:

*rosso, rusì, rossetto, rossume* 'rot; Goldmünze',  
*malàina, miuàina, melànie* 'Geld',

Im *gergo* der bergamaskischen Hirten gehört dazu auch *barbina* 'Ziege'. Sanga hat den typischen Wortschatz verschiedener *gerghi* verglichen und festgestellt, daß sie etwa 80% der Lexeme gemeinsam haben, was sehr bemerkenswert ist und ihm ein Argument dafür liefert, sie als „unitario“ zu betrachten (s.o.). Am Ende des Artikels listet er 112 *gergo*-Wörter auf (S. 182-184), die ich in diesem Kontext nicht näher untersuchen kann.

Vielfach erwecken die *gergo*-Wörter den Eindruck der Fremdheit, was sich durch ihre Herkunft aus anderen Sprachen erklärt:

- ▶ aus dem Deutschen: *fraula* 'Frau' (< *Fräulein*), *spillare* 'spielen', *tartèifel* 'Teufel' (< *der Teufel*); Suffixe germanischen Ursprungs sind *-ardo, -ordo, -engo, -oldi, -oldo, -olfo, -ulfo* usw.: *artinbaldo* 'Brot', *durengo* 'Käse', *bistolfo* 'Priester';
- ▶ Wörter aus dem Arabischen oder Pseudoarabismen: *zaraffo* 'Komplize', *bazzoffia* 'Suppe', *zufar* 'nehmen'.
- ▶ Eine Reihe von Wörtern stammen auch aus dem Romani: *cacagna* 'Huhn', *gagio* 'derjenige, der nicht zu den *gerganti* gehört' (im Romani: 'Nicht-Roma').

In der **Morphosyntax** weisen die *gerghi* nur wenige Eigenheiten auf, darunter:

- ▶ Ausdrücke aus Possessivpronomen + Substantiv anstelle der Personalpronomina, z.B. *ul me vél* 'ich' (= *il mio velo* 'il mio corpo') im Argot der Kesselflicker der Val Cavargna oder *ol mé masér* 'ich' im bergamaskischen *gai*;
- ▶ Negation mit *bus*, *buschia* u.ä. ('Hölzchen'): *impeltre bös* 'ich verstehe nicht', oder mit einem Wort, das wie *no* mit *n-* anfängt: *nisba*, *niberta*, *nicolò*, *nieti* u.ä.;
- ▶ Analog dazu Affirmationen mit Wörtern mit Anlaut *s-* (wie *sì*): *sedeci*, *siena*, *sibo* u.ä.;
- ▶ Suffixbildungen u.a. mit
  - *-oso*: *polverosa* 'Mehl', *fangose* 'Schuhe', *verdosa* 'Gras';
  - *-engo*: *fratengo* 'gut', *ramengo* 'Stock', *berlengo* 'Tisch';
  - *-aldo*: *rufaldo* 'Dieb', *grimaldo* 'alt', *ginaldo* 'Hund';
- ▶ Deformationen mit Pseudosuffixen: *altrera* 'altro', *leggera* 'legge';
- ▶ Wortkürzungen oder sonstige Deformationen: *bigonze* → *bighe* 'Hose', *corenta* → *cora* 'Straße', *polizia* → *pula*, *carabinieri* → *caramba*;
- ▶ Silbentauschungen oder Anagramme: *fante* → *antefo* 'Diener', *artone* → *aronte* 'Brot'.

Eine Reihe von Deformationen hat Sanga unter der Überschrift „Fonetica“ zusammengestellt, z.B. Einfügung von Liquiden (*r* oder *l*): *cospa* → *crospa* 'Haus', *ghillo* → *grillo* 'Dorf'; Wechsel von Konsonanten, vor allem Verschlusslauten: *crusca* → *trusca* 'Almosen', *strocca* → *stroppa* 'Nutte', *sgasire* → *sbasire* 'sterben'.

Sanga stellt abschließend fest:

Il gergo è largamente penetrato, per contiguità, nei registri popolari e giovanili della lingua: nell'italiano popolare, nel linguaggio giovanile, nella 'lingua rock' (S. 173).

Erstaunlicherweise tauchen aber nur zwei der bei Sanga genannten Wörter in Berrutos Liste der umgangssprachlichen Wörter auf, nämlich *cuccare* 'prendere' und *fare il dritto* 'essere furbo'. Es bleibt also noch zu untersuchen, welchen Stellenwert *gergo*-Wörter in den diastratischen und diaphasischen Varietäten des Italienischen heute tatsächlich haben.

## 10. Italienische Jugendsprache

Jugendsprache ist seit einigen Jahren ein beliebter Forschungsgegenstand; es gibt inzwischen eine Fülle von Literatur, über die eine im Internet verfügbare Bibliographie informiert: *Auswahlbibliographie 'Jugendsprache'* [...] *Bibliografia selezionata sulla 'Lingua dei giovani'*, zusammengestellt von Jannis K. Androutsopoulos und Arno Scholz<sup>18</sup>. Weiterführend ist auch die Bibliographie in einem Aufsatz von Arno Scholz, „Uso e norma della 'lingua dei giovani' in base a tipi di testo informali“, der 2000 in der Zeitschrift *Italienisch* (Bd. 44) erschienen ist<sup>19</sup>. Im Dipartimento di Romanistica der Universität Padua ist unter Leitung von Michele Cortelazzo ein Centro di documentazione sulla lingua dei giovani begründet worden, wo laufend weiter Material gesammelt wird, u.a. in einem *on-line*-Glossar (*Vocabolario Linguagiovani*), das am 13.1.2001 bereits 177 Seiten umfaßte<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> <http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~iandrout/papers/Biblio2.htm>.

<sup>19</sup> Es handelt sich um einen Beitrag zur Sektion „Norme linguistiche et generazioni“ des Romanistentages in Jena 1997; weitere Beiträge werden demnächst in der gleichen Zeitschrift erscheinen.

<sup>20</sup> Institut: <http://www.maldura.unipd.it/gio/index.shtm>; Wortliste: <http://www.maldura.unipd.it/gio/lista.phtm>.

Ich orientiere mich in der folgenden Darstellung an der von Carlo Milan betreuten Bamberger Diplomarbeit *Italienische Jugendsprache* von Matthias Hoch (1999). Hoch hat die vorhandene Literatur in großem Umfang ausgewertet und das empirische Material für seine eigene Untersuchung aus Jugendzeitschriften und aus zwei Romanen von Enrico Brizzi, *Jack Frusciante è uscito dal gruppo* und *Bastogne*, gewonnen.

### 10.1. Jugendsprache im Varietätengefüge

Auf die nicht unproblematische Situierung der Jugendsprache (nicht nur der italienischen) im Varietätengefüge will ich nur kurz eingehen. Es handelt sich um eine Substandardvarietät, die sich (nach Sobrero und Cortelazzo, zit. bei Hoch, S. 20) aus folgenden „Schichten“ zusammensetzt:

- (1) una base di italiano colloquiale informale, scherzoso;
- (2) uno strato dialettale;
- (3) uno strato gergale ‘tradizionale’;
- (4) uno strato gergale ‘innovante’ (spesso effimero);
- (5) uno strato proveniente dalla lingua della pubblicità e dei mass-media;
- (6) uno strato costituito da inserti di lingue straniere (particolarmente inglese, ma anche spagnolo).

Wenn hier von „strati“ (‘Schichten’) die Rede ist, so scheint mir das etwas mißverständlich. Gemeint ist, daß der typisch jugendsprachliche Wortschatz Elemente enthält, die aus den unter (1), (2), (3) und (6) genannten Varietäten bzw. Sprachen sowie aus der Werbesprache und den Medien stammen (wobei zwischen Werbung/ Medien und Jugend sprachlich ein Austausch in beide Richtungen erfolgt). Diesen Elementen fügen die Jugendlichen ihre eigenen Wortschöpfungen hinzu, die unter (4) als „strato gergale ‘innovante’“, und als „effimeri“, als sehr kurzlebig bezeichnet werden. Der schnelle Verschleiß der Wörter ist eines der Hauptmerkmale von Jugendsprache.

Gemäß der Definition von Koch/ Oesterreicher ist die Jugendsprache eine **diastratische** Varietät, die Varietät von gesellschaftlichen Gruppen, die durch das Alter definiert sind oder durch gemeinsamen Lebensstil, Musikgeschmack u.ä. (s. den folgenden Abschnitt). Die Sprache ist eine der wichtigsten Komponenten der jugendlichen Identität, d.h. des Zusammengehörigkeitsgefühls der Gruppe und ihrer Abgrenzung nach außen. Argumentiert man dagegen, daß die Jugendlichen „ihre“ Sprache nur in bestimmten Situationen, nämlich untereinander, verwenden, kann man sie auch als **diaphasische** Varietät bezeichnen. Das Zuordnungsproblem ist hier das gleiche wie bei den *gerghi* (s.o. S. 59).

**Diatopisch** ist nach Hoch eine „klare Differenzierung zwischen Nord- und Süditalien vorzunehmen“: in Norditalien, vor allem in den Städten, sind jugendsprachliche Varietäten „weit- aus häufiger anzutreffen als im eher ländlich geprägten Süden Italiens“, wo sich die Jugendlichen in informellen Situationen eher des Dialekts bedienen (S. 26). Die Dialekte spielen für den Wortschatz der Jugendsprache offenbar eine geringe Rolle, doch finden sich in einigen jugendsprachlich geprägten Textsorten wie der *canzone* der neunziger Jahre vielfach starke dialektale Anteile<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> Vgl. Arno Scholz, *Neo-standard e variazione diafasica nella canzone italiana degli anni Novanta*, Frankfurt am Main: Lang, 1998.

## 10.2. Jugendgruppen in Italien

Wenn man von 'Jugendsprache' spricht, muß man sich im klaren sein, daß es „die Jugend“ natürlich nicht gibt, daß mit diesem Begriff Jugendliche verschiedener Altersstufen und mit verschiedenem gesellschaftlichem Hintergrund zusammengefaßt werden. Jugendsprachliche Varietäten manifestieren sich einerseits in den sog. *peer-groups*, Gruppen von Gleichaltrigen, die in der Gegenwart für die sprachliche Sozialisierung der Jugendlichen wichtiger geworden sind als das Elternhaus, andererseits in bestimmten übergreifenden Gruppen wie Punkern, Rappern, Skinheads u.ä. Solche Gruppen sind in Italien erstmals in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg in den Metropolen Mailand und Rom bezeugt, als erste die sog. *montenapi* im Mailand in den fünfziger Jahren:

Diese Jugendlichen, die aus gutsituierten Mailänder Familien stammten und sich mit Vorliebe im Umkreis der Via Montenapoleone aufhielten, pflegten eine stark jargonhafte, ex-zentrisch-elitäre Züge tragende Ausdrucksweise, den sog. „gergo snob“ [...] oder „parlare snob“ [...] <sup>22</sup>. Ähnliche Phänomene ließen sich auch unter Jugendlichen der Via Veneto in Rom verzeichnen (Hoch, S. 35).

Ab den sechziger Jahren läßt sich dann „ein zunehmendes Erstarken jugendspezifischer Varietäten“ beobachten, allerdings weitgehend beschränkt auf Schüler und Studenten in den genannten Städten (S. 36 ff.). Ab 1977, im Zeitalter des „riflusso“ <sup>23</sup> - des sozio-kulturellen Wandlungsprozesses, der von Soziologen mit den Formeln „ritorno al privato“ oder „trionfo del privato“ charakterisiert wird - erfährt die Jugendsprache eine „enorme Stärkung ihres öffentlichen Stellenwertes“, die sich in den achtziger und neunziger Jahren noch weiter verstärkt (Hoch, S. 40). In diesen Jahrzehnten der Postmoderne, dem „Zeitalter der Subkulturen und Massenmedien“, entsteht eine große Zahl von Jugendgruppen mit eigenem Gruppenstil, für die exemplarisch hier nur die *paninari* beschrieben werden können. Sie hatten als Treffpunkt ein 1984 neueröffnetes Schnellrestaurant, eine *paninoteca* in der Via San Paolo in Mailand, und die Straßen und Plätze in der Umgebung, die es den Jugendlichen gestatteten, „Statussymbole wie teure Markenkleidung und aufgestylte *motorini* effektiv zur Schau zu stellen“ (S. 41, Anm. 55). Ursprünglich auf den Raum Mailand beschränkt, wurde die „Bewegung“ der *paninari* durch die Massenmedien binnen kürzester Zeit auf nationaler Ebene verbreitet, und bis etwa 1990 waren sie die tonangebende Gruppe in der italienischen Jugendkultur.

Die Lebensphilosophie der *paninari* zeichnete sich - in klarer Abgrenzung zum politischen Aktivismus der Jugendlichen der siebziger Jahre - durch eine eindeutig apolitische, weltaunschaulich indifferente Haltung aus [...]. Stattdessen fielen die *paninari* durch ihren ungezwungenen, oberflächlichen, extrem konsumorientierten, hedonistischen Lebensstil auf (S. 41).

---

<sup>22</sup> Hoch beruft sich hier auf E. Radtkes Beitrag zu Sobrero 1996, das Kapitel „Varietà giovanili“ S. 191-235.

<sup>23</sup> „Riflusso“ in Bezug auf das politische Engagement ab 1968.

Sie entwickelten ihre eigene Kultur (ausgeprägtes Modebewußtsein, Disko- und Popmusik der 80er Jahre) und Gruppensprache, das *paninarese*, mit eindeutigen Merkmalen der o.g. *varietà snob*. Ab 1986 wurde das *paninarese* durch die Zeitschrift *Paninaro* propagiert<sup>24</sup>, aus der Còveri im LRL (Bd. IV, 1988, S. 232) den folgenden Leserbrief abdruckt:

Hello! Chi vi schiaffa il presente papiro è Raffy, un panno di 18 years di Mendrisio city nella Ticinoland. Innanzitutto non voglio spiezzarvi marrons swattandovi dalla mia city very giusta dove noi pannozi siamo in ipermaggioranza e dove il nostro look è megatogato<sup>25</sup> and original. Il mio problem è che mi sono trasferito per qualche mese nella Svizzera tedesca per motivi di work. Qui pensano che i paninari siano qualcosa da mangiare, e quando mi vedono per le street mi lumano da felpa a Timba come fossi un truzzo (per loro naturalmente). Visto che qui sicuramente una company non me la cucco, vorrei chiedere a tutte le preppine e galli d'Italia di corrispondere con me tanto per non farmi affondare nello skizzo skazzo andante. 'Iao! Thank you! My data is Raffy ... (*Paninaro* vom 20.8.1987).

An der Kommerzialisierung durch Medien und Werbeindustrie und der Ausbreitung auch in Kreise, von denen sich die *paninari* gerade absetzen wollten (in der Provinz und in Süditalien), ist die *paninari*-Kultur ab Ende 1989 schließlich zugrundegegangen und damit ist auch das *paninarese* verschwunden. Der Vitalität der italienischen Jugendsprache hat das jedoch keinen Abbruch getan.

Die Jugendsprache ist also einerseits auf lokaler Ebene zu verorten, wo

die Verhaltensweisen, der Lebensstil und der Sprachgebrauch von Jugendlichen durch eine Fülle von jugendlichen Subkulturen, Kleingruppen und *peer-groups* geprägt [sind], die sich oft nur schwer bzw. gar nicht voneinander abgrenzen lassen (Hoch, S. 15),

andererseits bestehen, wie am Beispiel der *paninari* zu sehen war, starke Wechselbeziehungen zwischen den Jugendlichen und den Massenmedien, die ihre Musikkulturen, Moderichtungen und Lebensstile verbreiten, aber auch beeinflussen.

Die Medien tragen somit bei zur Verbreitung einer „*koinè giovanile*“ (Banfi 1994, 154), also einer Art überregionaler bzw. internationaler Gemeinsprache, die junge Menschen unterschiedlicher Herkunft, Kultur und sprachlicher Tradition miteinander verbindet (S. 16).

Zu dieser *Koinè* gehören beispielsweise viele Anglizismen wie *cool*, *look*, *fan*, *joint*, *overdose*, *hard-core* usw. (s.u.). Vor allem durch die Medien hat der „gesellschaftliche Stellenwert der Jugendlichen in den vergangenen Jahrzehnten [...] eine erhebliche Aufwertung erfahren“ (ebd.), wozu auch Industrie und Handel beigetragen haben, für die die Jugendlichen eine lukrative Zielgruppe geworden sind.

---

<sup>24</sup> An der Authentizität des Jugendjargons in dieser Zeitschrift werden allerdings von Radtke und de Mauro Zweifel geäußert; sie halten ihn für das Produkt von zwei erwachsenen Redakteuren.

<sup>25</sup> Vgl. das *gergo*-Wort *togo* 'bello', Sanga 1996: 184.

Hoch stellt unter Berufung auf M. Cortelazzo (1994) zusammenfassend fest, daß Entstehung und Entwicklung der italienischen Jugendsprache im Zusammenhang „mit den Faktoren ‘urbanizzazione’, ‘scolarizzazione’ und ‘abbandono del dialetto’ stehen sowie „mit den sich gesellschaftlich zunehmend etablierenden Jugendkulturen und Jugendgruppen sowie dem wachsenden Einfluß der Massenmedien“. Besonders wichtig für ihre Herausbildung ist das Umfeld der Großstädte Mailand, Rom und Bologna gewesen (S. 45).

### 10.3. Merkmale der italienischen Jugendsprache

Wie für die in den letzten Kapiteln behandelten Varietäten gilt auch für die Jugendsprache, daß sie sich fast ausschließlich durch ihren Wortschatz von anderen Varietäten unterscheidet. Im Bereich der Morphosyntax weisen die von Hoch untersuchten Texte durchweg Merkmale auf, die als universale Merkmale gesprochener Sprache oder einzelsprachliche Merkmale des gesprochenen Italienisch zu interpretieren sind (S. 21, Anm. 18).

Der jugendsprachliche Wortschatz setzt sich, wie schon gesagt wurde, aus Lexemen verschiedener Herkunft zusammen, und es ist die spezifische Mischung aus diesen Elementen, die seine Besonderheit ausmacht:

[...] non si tratta di elementi esclusivi dell’uso della lingua dei giovani: quello che pare essere caratteristico è la miscela di questi elementi, e quindi il prodotto complessivo che ne risulta, nonché la funzione per la quale elementi di ciascuno di tali strati vengono accolti nel parlato giovanile (M. Cortelazzo, zit. nach Hoch, S. 21).

Vielfach erfahren die aus anderen Varietäten übernommenen Wörter aber in der Jugendsprache spezifische Bedeutungsveränderungen.

Wichtig für die Konstitution des Wortschatzes ist der **ludische** (spielerische) Charakter der Jugendsprache: man kreiert Wörter, Metaphern, Ausdrücke, die besonders expressiv, witzig und exzentrisch sein sollen (Hoch, S. 31).

#### ► Wörter aus dem italiano colloquiale/ informale

Diese Wörter entsprechen der ersten „Schicht“ nach Sobrero (s.o.). Es sind Wörter der italienischen Gemeinsprache (Alltagssprache), die vielfach unter den Jugendlichen mit einer veränderten Bedeutung gebraucht werden: oft scherzhafte **Metaphern**, mit denen die Jugendlichen beispielsweise als unangenehm empfundene Menschen oder Dinge sprachlich ‘entschärfen’ oder auch ‘verschärfen’ wollen (S. 51). Beispiele<sup>26</sup>:

*barricati* ‘Eltern, Erwachsene, die vor dem Fernseher sitzen’ (‘Verbarrikadierte’),  
*cancelliere* ‘Vater, Familienoberhaupt’ (Br) (‘Kanzler’),  
*belva* ‘ausgeklinkter Typ’ (Br) (‘wildes Tier; Unmensch’),  
*giulebbe* ‘Desaster’ (Br) (‘Sirup’).

---

<sup>26</sup> Die Beispiele aus den Romanen von Brizzi sind mit (Br) gekennzeichnet, die übrigen stammen aus Jugendzeitschriften oder aus der Fachliteratur.

Besonders beliebt sind expressiv verwendete Adjektive wie *atomico, elettrico, cosmico, galattico, planetario, mitico*, z.B. *velocità atomica* ‘Wahnsinnsgeschwindigkeit, Affenzahn’ (Br); *quel cranio elettrico del vecchio Hoge* (Br); *sono una superfan dei mitici Backstreet Boys*; *una ragazza con tette planetarie coperte da un velo semitrasparente* (Br). Auch Verben der Alltagssprache werden mit witzigen metaphorischen Bedeutungen verwendet, z.B. *benzinarsi* ‘sich abfüllen’ (mit *benzina* ‘Alkohol, Wein, Drogen’) (S. 51 ff.).

Eine andere beliebte Kategorie von neuen Bedeutungen sind **Metonymien**, z.B.:

*caschi/ kaschi* ‘Helm’ → ‘Aufseher, Ordnungskräfte’,

*cranio/ cranio* ‘Schädel’ → ‘la super mente, la super testa, il cervellone’,

*ferro* ‘Eisen’ → ‘Motorrad, Auto’,

*vinile* ‘Vinyl’ → ‘Schallplatte’ (Br) (S. 54 f.).

Sehr häufig tauchen im Korpus von Hoch **Markennamen** auf, mit denen die Jugendlichen ihre Zugehörigkeit zu bestimmten Subkulturen und Gruppen bezeugen, z.B. *doctor martens* (Schuhe), *gore-tex* (Textilart), *jollinivicta* (Rucksackmarke), *nike* (Turnschuhe), *ray-ban* (Sonnenbrille), *zippo* (amerikanische Feuerzeugmarke, jetzt zum Ausdruck für ‘Feuerzeug’ geworden).

### ► Sexuelle und skatologische Vulgärsprache

In den Romanen von Brizzi (aber auch von anderen Autoren) fällt der häufige Gebrauch von Vulgarismen auf, Hoch spricht von einer „geradezu inflationärer Verwendung“ (S. 59). Darunter sind:

- Metaphern: *bocce* ‘Kugeln’ und *pere* ‘Birnen’ → ‘Brüste’ (Br: *con due gran bocce*); *pacco* ‘Paket’ → ‘männliche Genitalien’, *chiavare* ‘nageln’ → ‘bumsen’;
- im übertragenen Sinne gebrauchtes sexuelles Vokabular: *coglioni* ‘Hoden’ → ‘Mut’ (Br: *gli mancano quei due o tre etti di coglioni per fare veramente la differenza*);
- Adjektive und Verben, die von Bezeichnungen für bestimmte Körperteile abgeleitet sind: *incazzato* ‘wütend’, *scazzato/ skazzato* ‘privo di entusiasmo, demotivato, infastidito’, *cazzeggiare/ kazzeggiare* ‘perdere tempo, comportarsi da imbecille’, *inculato/ inkulato* ‘verarscht’, *scoglionato* ‘verärger’ usw.

Häufig gebraucht werden die Interjektionen *cazzo/ kazzo* und *vaffanculo/ fanculo*, durch die heftige Antipathie oder Verärgerung zum Ausdruck gebraucht werden (S. 58-63).

### ► Ausdrücke aus den traditionellen *gerghi*

Die dritte von Sobrero benannte Komponente der Jugendsprache sind Wörter aus den im vorigen Kapitel behandelten *gerghi tradizionali*. Die folgenden Beispiele, die Hoch aus seinem Korpus gesammelt hat, sind bereits in der Forschungsliteratur zur Jugendsprache mit Angabe ihrer Herkunft verzeichnet. Sie werden von den Jugendlichen mit der gleichen Bedeutung gebraucht, die sie auch in den *gerghi* hatten: *carta* ‘mille lire’, *cinquina* ‘Ohrfeige’, *madama*, *sbirro* ‘Polizist’, *sbarba* ‘Schwuler’, *togo* ‘bravo, valido, in gamba’, *cantare* ‘verraten, verpetzen; spionieren’, *slumare* ‘beobachten’ (S. 67 f); ferner ist zu nennen: *cuccare* ‘prendere, prendere in giro’ (vgl. Sanga 1996: 183).



► **Wörter aus dem Drogenjargon** finden sich auch im Sprachgebrauch von Jugendlichen, die nicht im Drogenmilieu verkehren; vielfach werden sie in übertragener oder erweiterter Bedeutung verwendet. Einige Beispiele: *bamba* ‘Kokain’, *canna* ‘Haschisch- oder Marijuana-Zigarette’, *sabbione* ‘Marijuana von schlechter Qualität’, *erba*, *fumo*, *fumello*, *ganja* ‘Haschisch/ Marijuana’, *spinello* ‘Joint’; *bucarsi*, *farsi*, *sballarsi* ‘Drogen nehmen’, *viaggio* ‘Trip’; *essere in para* ‘Entzugserscheinungen haben’ → ‘verwirrt sein’, *farsi una pera* ‘drogarsi’ → ‘esaltarsi’, *flash* ‘momento iniziale dell’effetto della droga’ → ‘cosa bella o interessante’ usw. (S. 69-71).

### ► **Dialektalismen und Regionalismen**

Während nach Ansicht von Sobrero und Cortelazzo Dialektalismen eine wichtige Komponente des jugendsprachlichen Wortschatzes sind, werden sie von Radtke als *quantité négligeable* eingestuft. Die Frage, welche Ansicht richtig ist, konnte Matthias Hoch auf der Grundlage seines Korpus (überregional verbreitete Romane und Zeitschriften) nicht klären und sie kann auch hier nicht geklärt werden. Mit Sicherheit gibt es große Unterschiede zwischen einzelnen jugendsprachlichen Varietäten, vgl. dazu die Liedtexte in der Dissertation von Arno Scholz (1998: 113 ff., 228 ff. und 276 ff.). Matthias Hoch hat in seinem Textkorpus eine Reihe von Beispielen für Wörter gefunden, die nach Ausweis der Literatur aus dem nord- oder süditalianischen *italiano regionale* stammen, letztlich also aus den Dialekten.

### ► **Entlehnungen aus fremden Sprachen**

Die Entlehnungen aus Fremdsprachen, vor allem dem Englischen und in geringerem Umfang dem Spanischen, spielen eine große Rolle; zahlreiche Anglizismen prägen auch die Jugendsprache in Deutschland und Frankreich, zum Teil sind es die gleichen Wörter. Hoch hat die Anglizismen, die nicht nur in der Jugendsprache vorkommen, dort aber wohl besonders häufig sind, nach semantischen Bereichen gegliedert:

- **Drogen:** *joint*, *overdose*, *brown* ‘Art Heroin’, *pusher* ‘Dealer’;
- **Musik und Showbusiness:** *fan*, *rocker*, *hard-core*, *reggae*, *big* ‘Star’, *riff* ‘giro ritmico’;
- **Beziehung und Liebe:** *boy(s)*, *girl(s)*, *flirt*, *love-story*, *sexy*, *sex-symbol*, *smack* ‘Kuss’;
- **Mode und Lifestyle:** *look*, *trend*, *trendy*, *glamour*, *piercing*, *bomber* ‘Bomberjacke’;
- **sonstige Bereiche:** *cool*, *great*, *heavy*, *gang*, *watch*, *coffee*, *break* ‘Pause’, *baby* ‘kleine Flasche’.

Besonderer Beliebtheit erfreuen sich angloamerikanische Grußformeln wie *Hello! Hi guys!*

Aus dem Englischen entlehnte Verben werden morphologisch adaptiert: *sniffare*, *stonato* < stoned, *mixare*, *shakerare* ‘mischen’, *flippare* ‘ausflippen’, *quizzare* ‘(aus)fragen’.

Entlehnungen aus dem Französischen und Deutschen sind nicht der Rede wert, erwähnenswert scheinen mir nur noch die **Hispanismen**, obwohl auch diese nicht zahlreich sind: *amigo*, *revolucionario*, *afficionado* [sic] ‘Fan’, *señor*, *chico* ‘Junge’ *desperados*, *pistolero* ‘Revolverheld’, *puerco* ‘Schwein’, *claro* ‘klar’ und *rapidamente* ‘schnell’.

#### ► Wortbildung

In der Jugendsprache sind eine Reihe von Präfixen und Suffixen produktiv. Verstärkend und zum Teil hyperbolisch sind Bildungen mit den folgenden **Präfixen**:

- *arci-*: *arcicontento*, *arciconvinto*, *arcistufa*;
- *iper-*: *un educazione iperprottativa*, *iperveloce*;
- *maxi-*: *una maxi festa: chiedere un super maxi favore*;
- *mega-*: *è megagalattico*, *è una megadiscoteca*;
- *stra-/ super-/ ultra-*: **un** *strabacio*, *stramaledette precauzioni*, *superfan*, *supergalattico*

#### ► Wortkürzungen

Selten sind Aphäresen (‘*ché* statt *perché*, ‘*fanculo* statt *vaffanculo*), häufig dagegen Apokopen: *bici* ‘bicycletta’, *coca* ‘cocaina’, *para* ‘paranoia’, *prof* ‘professore’, *preserva* ‘preservativo’, *simpa* ‘simpatico’.

### 10.4. Textbeispiele

Zum Abschluß werden zwei Textbeispiele aus den von Arno Scholz untersuchten *canzoni* zitiert. Die Übersetzungen und Erläuterungen stammen von Scholz (1998: 276)<sup>27</sup>; die vollständigen Liedertexte finden sich im Anhang.

#### (1) 99 Posse: *Curre curre guagliò* (1993)

Die Sprache des Liedes einer Gruppe aus Neapel ist eine Mischung aus Neapolitanisch und Italienisch (kursiv geschrieben):

Siente sti parole d’odio e pure d’ammore  
si nu scatto *di manette strette ai polsi*  
*dentro a un cellulare* guagliò  
*fa più rumore nel tuo cuore*  
*di un comizio elettorale* guagliò  
si nu bisogno soddisfatto  
*sei sicuro non ti puoi sbagliare* guagliò  
vale chiù ‘e na bella giacca  
c’ ‘o telefonino cellulare guagliò  
allora è chisto ‘o mumento e tu l’he ‘a superà  
ca te piace o t’allamiente è ‘o mumento d’occopà

**Curre curre guagliò** (8 volte)

Hör’ diese Worte des Hasses und der Liebe / wenn das Zuschnappen der Handschellen / in einem Gefangenentransportwagen / in deinem Herzen intensiver wirkt / als eine Wahlveranstaltung, Junge! / wenn ein befriedigtes Bedürfnis / - du bist dir sicher, kannst nicht irren - Junge! / dir mehr bedeutet als ein schöner Sakko / mit einem Handy, Junge! / dann ist der Zeitpunkt da, und du mußt ihn überwinden, / ob’s dir paßt oder nicht, es ist der Zeitpunkt der Besetzung! / Lauf Junge, lauf!

<sup>27</sup> Zur Quelle der Übersetzungen s. die drei Textblätter im Anhang.

## (2) **Sangue Misto: *La porra* (1994)**

Dieses Lied einer Gruppe aus Bologna ist typisch jugendsprachlich, d.h. von jugendsprachlichem Wortschatz geprägt.

Con la mia ballotta fumo porre in quantità *ta ta ta*  
*tanto* quanto basta, le mani nella pasta,  
la mista è ben farcita e io la faccio su  
manco fossi Mina, vedo mille bolle blu.  
He he hey chi chi chic Chico  
se anche te sei come me bella lì,  
noi siamo soci nel THC, ah plin plin  
senti come suona quando sale  
[suono che „sale“] eo  
fumo la mia porra, zero trip trip trip  
fottono la testa di un guaglione con il bip bip bip  
io resto affezionato a un dado Knorr,  
cartina filtro paglia fumo uguale.

Mit meiner Clique rauch' ich massig, / so viel wie genügt, die Hände im Teig, / die Mischung ist gut und ich dreh' jetzt / auch wenn ich nicht Mina bin seh' ich 1000 blaue Seifenblasen / He he hey Ju Jung Junge / wenn du bist wie ich, dann isse ok, / wir sind Verbündete im THC, ah plin plin / fühlst du wie es klingt wenn es steigt / [steigender Ton] wow! / ich rauch' meinen Joint, nix Trip Trip Trip / die töten das Hirn eines Jungen mit dem Bip Bip Bip / ich bleib' bei meinem Knorr-Würfel / Papier Filter Stroh rauch' ich genauso.

*ballotta* 'Gruppe' (Regionalismus aus der Emilia)

*porra* < span. *porro* 'Joint'

*mista* (*gergalismo*) 'Mischung aus Tabak und Haschisch'

*mille bolle blu* = intertextuelle Anspielung auf ein Lied von Mina

*Chico* < span. *chico* 'Junge', nach Scholz kann es sich aber vielleicht auch um einen Eigennamen handeln

*bella lì* = mailändische Interjektion mit der Bedeutung 'ecco, va bene'

*THC* = Abkürzung für das im Haschisch enthaltene Tetrahydrocannabinol

*zero trip* 'niente viaggi', d.h. der Sänger lehnt gefährliche Drogen ab

*guaglione* (< neap. *guagliò*) 'Junge'

*dado Knorr* 'Stück Haschisch' (scherzhafte Metapher)